



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

*HOMILÍAS VII Y VIII*  
*DEL HEXAMERÓN DE BASILIO DE CESAREA*  
INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS

TRADUCCIÓN COMENTADA

que para obtener el título de  
**Licenciado en Letras Clásicas**

PRESENTA:

**Juan Eduardo Oropeza León**



Asesora: **Dra. María Alejandra Valdés García**

Ciudad Universitaria, CDMX, 2022



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



A la *más valiente* de las almas

Al *más generoso* de los seres

Al *más intrépido* de los espíritus



## **AGRADECIMIENTOS**

Este compromiso, estos pensamientos, esta formación y este devenir se lo debo y agradezco -antes que nada- a mis padres, Yolanda y Eduardo, todo esto es por, a y para ustedes.

A toda mi familia, a mi hermano Fernando; a mis tíos Yazz, Lety, Mar, Gus, Javo e Iván; a mis abuelos Agustina, Margarita, Juan y Antonio; mis primos Daniela, Lorena, Omar y Ariel y finalmente, a mis mascotas.

A quien comparte corazón conmigo, Magaly.

A Gerardo, Brunno, Edgard, Martha, Mariel, Francisco, Arturo, Jairo, Antonio, María Luisa, Sergio, Huitzi, Álvaro, Alejandro y Carlos por darme uno de los tesoros más valiosos: la amistad.

A los estudiantes que han luchado y luchan por una educación y un país dignos.

A la educación pública y a la UNAM, que me ha dejado recorrer sus pasillos y salones desde mi adolescencia, donde he podido pensar, discutir, desarrollar, reír y llorar, donde he llegado a ser.

A mi asesora, la Dr. Alejandra Valdés, por su infinita paciencia y su amplio conocimiento, por su disposición y por ayudarme a escribir este trabajo.

A mis sinodales, el Dr. Miguel Ángel Batalla, el Mtro. Ernesto Gabriel Sánchez Barragán, el Mtro. Marcelo Pérez Silva y el Mtro. Miguel Santiago Flores Colín, por aceptar participar en este trabajo, por su gran y atenta lectura y por sus muy valiosas observaciones que ayudaron a elevar estas letras.

A los profesores que tuve a lo largo de mi carrera, en quienes encontré pasión y conocimiento.

A ti, lector, por abrir estas hojas y descubrir lo que sus líneas albergan.

Gracias.



## Índice

Abreviaturas .....	8
Presentación.....	9
1. Introducción general.....	11
2. Padres de la Iglesia griega, la edad de oro de la literatura patristica .....	19
3. Basilio de Cesarea.....	25
3.1. Vida.....	25
3.2. Obras.....	28
3.2.1. Escritos dogmáticos.....	28
3.2.2. Tratados ascéticos .....	29
3.2.3. Tratados de educación.....	30
3.2.4. Cartas.....	31
3.2.5. Homilías y sermones .....	32
4. Comentario al <i>Hexamerón</i> .....	35
5. Texto griego y traducción.....	45
Bibliografía.....	105



## ABREVIATURAS

<i>I Co</i>	<i>Primera epístola a los corintios</i>	<i>Jon</i>	<i>Jonás</i>
<i>I P</i>	<i>Primera epístola de san Pedro</i>	Lact.	Lactancio
<i>Aen.</i>	<i>Aeneis</i>	Liv.	Tito Livio
<i>Anim.</i>	<i>Historia de los animales</i>	LSJ	<i>Liddell, Scott, Jones Greek-English Lexicon</i>
<i>Ap</i>	<i>Apocalipsis</i>	Lv	<i>Levítico</i>
Arist.	Aristóteles	LXX	<i>Septuaginta</i>
Basil.	Basilio de Cesarea	Mort.	<i>De mortibus persecutorum</i>
		Pers.	
Cic.	Cicerón	Mt	<i>Mateo</i>
<i>Ct</i>	<i>Cantar de los Cantares</i>	NDPAC	<i>Nuovo dizionario patristico e di antichità cristiane</i>
<i>De An.</i>	<i>De anima</i>	PA	<i>De partibus animalium</i>
<i>Diu.</i>	<i>De divinatione</i>	Paus.	Pausanias
E.	Eurípides	PG	<i>Patrologia Graeca</i>
<i>Ef</i>	<i>Epístola a los efesios</i>	PL	<i>Patrologia Latina</i>
<i>Ep.</i>	<i>Epistula</i>	Pl.	Platón
Eus.	Eusebio de Cesarea	Plin.	Plinio
<i>Gn</i>	<i>Génesis</i>	Pr	<i>Proverbios</i>
<i>HAtt.</i>	<i>Homilia in illud: Attende tibi ipsi</i>	Rh.	<i>Rhesus</i>
<i>Hb</i>	<i>Epístola a los hebreos</i>	Rm	<i>Epístola a los romanos</i>
Hieron.	San Jerónimo	Sal	<i>Salmos</i>
<i>HN</i>	<i>Naturalis historia</i>	Spir.	<i>De Spiritu Sancto</i>
<i>HProv.</i>	<i>Homilia in principium Proverbiorum</i>	Ti.	<i>Timaeus</i>
<i>Is</i>	<i>Isaías</i>	VC	<i>Vita Constantini</i>
<i>Jb</i>	<i>Job</i>	Verg.	Virgilio

## PRESENTACIÓN

Alguna vez, un griego grabó Γνῶθι σαυτὸν en el pronaos de Delfos;<sup>1</sup> esta máxima empezaría con una larga tradición que buscaría interpretarla, quehacer que llega hasta nuestros días. Para Foucault, *conócete a ti mismo* siempre va acompañada de *ocúpate de ti mismo*: ἡ ἐπιμέλεια.<sup>2</sup> Me gustaría retomar algunas implicaciones que ofrece el filósofo francés, como que este concepto es una posición de enfrentarse al mundo, una forma de introspección y, sobre todo, un modo de subjetividad.<sup>3</sup>

Si bien este proceso es mucho más complejo, interpreto entonces que *conocerse* y *ocuparse* son labores de vital relevancia para la realización y transformación del sujeto; sólo a través de estos trabajos podemos vernos, reconocernos, dirigirnos y ayudarnos.

En este marco quisiera instaurar el presente trabajo, porque para mí, el *Hexamerón* de Basilio ofrece un texto que configura toda una revolución. Si bien, el cristianismo ya se estaba transmitiendo en Europa con aceptación en el siglo IV, la obra de Basilio ayudó a aterrizar la compleja teología, revistiéndola de un amor casi paternal y se la entregó al pueblo; como se abordará después,<sup>4</sup> esto otorgó un sentido de unidad y un establecimiento de la fe.

Quiero dejar este trabajo como una ventana hacia nosotros mismos, un documento que sea provechoso para nuestra introspección y una manera en la que las personas puedan *conocerse* y *ocuparse*, además de apreciar sus valores literarios, filosóficos y teológicos. Este acercamiento y unidad que proporciona el *Hexamerón* me hace, inevitablemente, pensar en

---

<sup>1</sup> Paus., X, xxiv, 1.

<sup>2</sup> Michel Foucault, *Hermenéutica del sujeto* (Madrid: Ediciones de la Piqueta, 1994), 33. Sigo para las notas al pie el sistema Chicago.

<sup>3</sup> Foucault, *Hermenéutica del sujeto*, 34-36.

<sup>4</sup> Véase *infra*, § 4.

la *Eneida* y en lo que implicó esa grandísima obra. Ambas obras toman una tradición y cultura, las revisan, dotan de significado y las entregan a un público. A mi parecer, podemos encontrar un símil de construcción de una identidad por la herencia fundadora, por un lado, Júpiter ha entregado un imperio sin fronteras,<sup>5</sup> por el otro, Dios ha creado un reino para el hombre.

De este modo, el *Hexamerón* resulta ser una obra de suma importancia y fue toda una sorpresa para mí el que no existiera una versión al castellano desde su lengua original de un documento<sup>6</sup> tan aleccionador, que tiene tanto qué decir y en el que hay tantos temas para hablar y discutir. Es bajo todas estas observaciones que nace mi interés por trabajarlo, ya que considero que el traer y difundir este texto, puede ayudar a *conocernos*, pues hemos heredado la tradición judeocristiana como parte de nuestro ser.

He tomado la edición del texto griego de la colección bilingüe Sources Chrétiennes,<sup>7</sup> asimismo, he decidido respetar la división del texto griego tal cual y la traducción será tan literal como sea posible y tan libre como sea necesario. Sobre las razones por las que determiné traducir las homilías VII y VIII, anoto algunas observaciones. En primer lugar, este par de homilías constituyen una “unidad” y es algo que el mismo Basilio afirma.<sup>8</sup> En segundo lugar, en el momento en el que decidí qué homilías trabajar, me fue dicho que las primeras tres ya estaban siendo traducidas y, en tercer lugar, apunto el gusto en particular por esta sección, la gran variedad de temas que se abordan y las referencias anotadas.

---

<sup>5</sup> Verg., *Aen.*, I, 279: *Imperium sine fine dedi*.

<sup>6</sup> Existe una traducción desde el francés y del inglés al español. Cf. San Basilio el Grande, *HEXAMERON – Homilías sobre los seis días de la Creación* (Buenos Aires: Svetígora, 2017).

<sup>7</sup> Stanislas Giet, *Basile de Césarée Homélie sur l'Hexaméron* (París: Sources Chrétiennes. 1968).

<sup>8</sup> Cf. Nota 226.

## **1. INTRODUCCIÓN GENERAL**

En la actualidad, las corrientes cristianas se mantienen como una de las grandes influencias religiosas del mundo; no obstante, la construcción y consolidación del cristianismo se han visto impulsadas o dificultadas por el contexto histórico, de manera que los intereses particulares, los conflictos, las coyunturas y las relaciones públicas se han enraizado con el cristianismo y su influencia social.

A su vez, al interior del cristianismo, algunos autores y textos han sobresalido por su rectitud y sus ideas se han convertido en parte del dogma que rige la fe cristiana a nivel mundial. En medio de los conflictos entre corrientes del cristianismo, algunos obispos, monjes y otras figuras de relevancia han encontrado ideas y observaciones que unificaron la fe, y determinaron los pilares que hoy configuran las creencias cristianas.

Las figuras más influyentes del cristianismo son conocidos como Padres de la Iglesia y Doctores de la Iglesia, tales títulos no son gratuitos, pues para merecerlos se requiere haber tenido una vida ejemplar para la sociedad y, para la religión, haber vivido santamente y haber mantenido la fe ortodoxa. A su vez, es necesario que las personas en cuestión cuenten con una producción consistente con los postulados de la Iglesia cristiana, de manera que la innovación debe estar enmarcada por el respeto absoluto al dogma.

Destaca, pues, Basilio de Cesarea, nacido en una cuna privilegiada y orientada al cristianismo. Desde joven, no hizo más que seguir la senda que sus predecesores habían marcado y continuó con devoción la fe cristiana, por lo que se convirtió en monje y escaló rápidamente de posición, aun sin desearlo.

Con una educación ejemplar, un círculo social amplio y privilegiado, y una devoción al cristianismo, Basilio sacó tiempo para cumplir con sus funciones administrativas como obispo y produjo muchos escritos, en los que plasmó sus reflexiones y disertaciones con respecto a la religión, las Sagradas Escrituras, la literatura, las ciencias y, en general, el conocimiento.

Se ha mencionado siempre la simpleza y claridad del discurso de Basilio, pues sabía adaptar su lenguaje a los interlocutores, ya fueran creyentes, por medio de sermones y homilías; amigos, en sus cartas y diálogos; autoridades, mediante cartas de recomendación e intervenciones, y religiosos, pues sus tratados siempre fueron altamente reconocidos y considerados para las decisiones cruciales del cristianismo.

Si bien se cuentan con amplios estudios sobre los escritos focales de Basilio, hay otras obras que han sido menos trabajadas, por lo que su valor literario, sus recursos y su influencia no se han explorado de forma adecuada. Entre ellas se encuentra el *Hexamerón*, un compendio de homilías dedicadas a la Creación divina, de acuerdo con el orden de sus días según el *Génesis*, su naturaleza y las razones científicas y lógicas que permiten entender tales hechos. La obra, ya que provenía de una persona que emanaba confianza y fe, fue bien recibida por las autoridades cristianas, pues, además, constituye el primer *Hexamerón* del que se tiene registro, aunque dicha virtud sigue en discusión.<sup>9</sup>

Para comprender con profundidad las homilías sobre el *Hexamerón* es necesario conocer el contexto en el que el autor, Basilio de Cesarea, dio lugar a su trabajo. Dicho

---

<sup>9</sup> Véase *infra*, p. 35.

proceso se dio en el siglo IV d. C., periodo en el que el cristianismo tenía gran auge e influencia en su entorno.

Entonces, es necesario explicar que, comenzando el siglo IV, el Estado romano estaba sujeto a una serie de medidas adoptadas por Diocleciano y Constantino, a fin de renovar el Estado y la sociedad, siendo algunas de las más relevantes la reforma administrativa del ejército y de las provincias, la reforma financiera y el establecimiento de la Tetrarquía. Entre dichas indicaciones, además, se encontraba el reconocimiento del cristianismo y su relación establecida con el Imperio.<sup>10</sup>

No obstante, estos cambios se dieron luego de enfrentamientos civiles, mismos que debilitaron la estructura del Gobierno romano: sus fronteras se encontraban extenuadas, la economía era baja y los disturbios persistían en las zonas conflictivas. Constantino, a pesar de estas dificultades, destaca por su obra en torno a la materia religiosa y progreso del cristianismo, ya que esta religión obtuvo la calidad de válida dentro del Imperio; a pesar de haberse presentado otras persecuciones debido a las decisiones de los líderes.<sup>11</sup>

A nivel social, el siglo IV se caracterizó por enfatizar las diferencias entre clases, el *Código Teodosiano* habla de tres grupos principales, los *possessores*, *curiales* y *plebei*.<sup>12</sup> Las crisis y las decisiones de los curiales, establecieron un modelo de nobleza que evidenciaba aún más la brecha social. Luego, con la creación de un segundo senado, destinado a la ciudad

---

<sup>10</sup> Gerardo Fabián Rodríguez y Jorge Rigueiro, *Manual de Historia Medieval: siglos III al XV* (Mar del Plata: Grem Mar del Plata, 2015), 58.

<sup>11</sup> Rodríguez y Rigueiro, *Manual de Historia Medieval: siglos III al XV*, 58-60.

<sup>12</sup> *Código Teodosiano*, IX, xxxi, 1. Un *possessor* era quien tenía un control físico sobre algo tangible, tanto si tenía o no algún derecho a tener dicho objeto bajo su control, se trataba de una cuestión de hecho, no de derecho. Un *curialis* era miembro de un consejo de la ciudad (*curia*), o hijo o descendiente de uno en la línea masculina. Los *plebei* eran el resto del pueblo romano y que abarcaba el grueso de la población. Cf. *The Oxford Classical Dictionary*, s. v. “*possessio*”, “*curialis*” y “*plebs*”.

de Constantinopla, permitió el aumento de los bienes y el prestigio de los senadores. Incluso, algunas clases desaparecieron en su sentido original, como la ecuestre, que vio cómo sus actividades eran tomadas por los nuevos senadores.<sup>13</sup>

La Iglesia, por su parte, vio la posibilidad de alcanzar herencias concedidas por el Estado, de manera que se constituía como una nueva especie de terrateniente; lo anterior se acrecentó con las donaciones de algunos cristianos ricos. En cierta medida, la Iglesia dio flujo a la caridad y apoyo a los pobres. No obstante, los obispos se mantenían como individuos acomodados que gestionaban haciendas y espacios complejos, con producción, conflictos y economía propia.<sup>14</sup>

Sólo en este marco era viable el desarrollo de la obra de Basilio. Es posible entender este contexto por medio de los principales edictos y concilios relacionados con la fe cristiana anteriores a nuestro autor, y también es posible reconocer la influencia que este Padre de la Iglesia dejó en los posteriores a él. Por ello, considero pertinente explicar los más relevantes:

- Edicto de tolerancia de Galerio. El primer edicto de tolerancia<sup>15</sup> del siglo IV fue emitido por el emperador Galerio, el 30 de abril del año 311. En él se expresa que todo arreglo llevado a cabo tiene el propósito de lograr la armonía con las leyes antiguas y el orden público del Estado romano. Por lo tanto, y para dar fin a las persecuciones anteriores, se permitía que los creyentes del cristianismo reconstruyeran sus espacios de adoración y celebraran sus reuniones y creencias, siempre y cuando estas no alteraran el orden público.<sup>16</sup>

---

<sup>13</sup> Rodríguez y Rigueiro, *Manual de Historia Medieval: siglos III al XV*, 63.

<sup>14</sup> Rodríguez y Rigueiro, *Manual de Historia Medieval: siglos III al XV*, 65.

<sup>15</sup> Cabe mencionar que el emperador Majencio ya toleraba a los cristianos bajo su reino, aunque él apoyaba la religión pagana.

<sup>16</sup> Lact., *Mort. Pers.*, 34-35.

Incluso se instaba a que aquellas personas que hubieran abandonado su religión, volvieran a ella y a sus prácticas, por considerar que la deserción se había tratado de “caprichos” y “locuras”, o bien se atribuían al acoso y peligro que se corría por tal motivo.<sup>17</sup>

- Edicto de Milán. En el año 313, Constantino,<sup>18</sup> emperador ya interesado plenamente en el cristianismo y su relación con el Estado y los asuntos públicos, expresó que toda Divinidad venerada debía ser respetada y dignificada, de manera que las personas podían ejercer plenamente cualquier religión, siempre y cuando estuvieran en concordancia con el gobierno y el bienestar público.

De este, se desprende el reconocimiento del cristianismo y la restitución inmediata de los espacios despojados a toda la comunidad cristiana, sin importar si estos locales habían sido adquiridos de buena fe durante la aplicación de otras limitaciones. Así, se combinaban las obligaciones del Estado y del cuidado del orden público con la procuración del cristianismo y sus creencias.<sup>19</sup>

- Concilio de Nicea I. Constantino I, entre el 20 de mayo y el 19 de junio del año 325, convocó a diversos obispos cristianos a un concilio realizado en Nicea de Bitinia. El emperador fue el presidente honorario, pues ofreció el discurso de bienvenida de los sinodales;<sup>20</sup> Cesariense dio noticia de que Constantino ponía orden en una asamblea que se había agitado y “el testimonio de Sócrates el Escolástico de que el augusto destruye

---

<sup>17</sup> Lact., *Mort. Pers.*, 34-35.

<sup>18</sup> En esta época, Constantino era emperador de Occidente y Valerio Liciniano Licinio, era emperador de Oriente, este último fungió tal cargo entre 308 y 324.

<sup>19</sup> Cf. Lact., *Mort. Pers.*, 48.

<sup>20</sup> Eus., *VC*, III, 11.



sin leerlos los informes sobre cuestiones personales que le habían sido entregados por ciertos obispos sobre algunos colegas suyos”.<sup>21</sup>

Se considera el primer concilio realizado tanto por la Iglesia occidental como por la Iglesia oriental, y ambas contaron con un reconocimiento igualitario. El esfuerzo de llegar a acuerdos durante este concilio logró armonizar las cuestiones que la cristología debatía en torno a la naturaleza de Jesucristo con el Dios Padre y prevaleció una fe concorde (*formula fidei*).<sup>22</sup>

En esos momentos, y posteriormente, se dice que la doctrina cristiana era un tema en constante discusión, aun en los espacios más públicos y populares.<sup>23</sup> En este concilio, en cambio, se arreglaron muchos detalles al respecto, como que Cristo había sido engendrado por el Padre, se estableció un criterio uniforme para la celebración de la Pascua y se promulgaron veinte cánones en común por escrito con la firma de cada uno.<sup>24</sup>

- Edicto de Tesalónica. Hacia el final del siglo, ya sin Constantino al mando del Imperio romano y habiendo muerto Basilio Magno, el emperador Teodosio dio un paso más en el crecimiento y expansión del cristianismo. El 27 de febrero del año 380, el emperador dio un giro radical en las consideraciones tomadas por el Edicto de tolerancia de Nicomedia, el Edicto de Milán y el Concilio de Nicea I. En contra de los principios de no persecución y libre ejercicio religioso, Teodosio estableció el cristianismo<sup>25</sup> como

---

<sup>21</sup> Gonzalo Fernández, “Los presidentes del concilio de Nicea de 325”, *Habis* 39 (2008): 309.

<sup>22</sup> Eus., VC, III, 14.

<sup>23</sup> Gabino Uríbarri, “La elaboración de la doctrina trinitaria a la luz de los concilios de Nicea y I Constantinopla.” *Proyección: Teología y mundo actual* 211 (2003): 389-406. Averil nos dice que estas discusiones se daban frecuentemente entre los lapsos de los siete concilios ecuménicos y estos debates intensificaban las definiciones de posturas. Cf. Averil Cameron, *El mundo mediterráneo en la antigüedad tardía 395-600*, (Barcelona: Crítica, 1998), 25.

<sup>24</sup> Eus., VC, III, 14.

<sup>25</sup> Es menester mencionar que Teodosio era un gran partidario de la doctrina cristiana de la consubstancialidad y, por consiguiente, era un opositor del arrianismo.

religión única del Imperio.<sup>26</sup> Esto es relevante porque, hasta entonces, el arrianismo, herejía que rechazaba la creencia y estructura de la Trinidad, había sido una línea alterna y conflictiva dentro del Imperio, pero con la entrada de este Edicto se estimó que todo culto y práctica diferente a lo establecido se consideraba como paganismo o herejía, lográndose ver los frutos de la lucha de Basilio contra el arrianismo, por lo que se establecía una nueva jerarquía de creencias que se trasladaban hacia el cristianismo y daban por cerrado –al menos de forma oficial, que no práctica– el periodo de intensa discusión y persecución a dicha religión.

- Primer Concilio de Constantinopla. Un año después del Edicto de Tesalónica, se logró concretar una segunda reunión entre las Iglesias occidental y oriental. Era un nuevo esfuerzo de naturaleza ecuménica, y tuvo lugar entre mayo y julio del año 381.

En síntesis, se establecieron siete cánones durante el Concilio de Constantinopla. Entre ellos, destaca el primer canon que valida el de los padres de Nicea y rechaza y condena el arrianismo, el macedonianismo<sup>27</sup> y el apolinarismo,<sup>28</sup> entre otras tendencias dogmáticas aproximadas a la postura heterodoxa. Luego, se determinó que Máximo<sup>29</sup> no podía ser consagrado obispo de Constantinopla por no contar con un rango adecuado; con esto, además, se emitía un mensaje más a los obispos egipcios que habían apoyado el proceso, y a cualquier otro que tuviera planes similares.<sup>30</sup>

---

<sup>26</sup> Francisca Aguilera Hinojosa, “El Concilio de Nicea: La construcción del hereje en el estado cristiano” (tesis de licenciatura, Universidad de Málaga, s/f), 32-33. *Código Teodosiano*, XVI. 1-11.

<sup>27</sup> Fue un movimiento herético que negaba la divinidad del Espíritu Santo.

<sup>28</sup> Fue una doctrina herética que negaba la naturaleza humana de Jesucristo.

<sup>29</sup> Máximo I de Constantinopla. Nació en Alejandría y vivió en la segunda mitad del siglo IV. No se sabe a ciencia cierta la problemática que giró en torno a Máximo, pero se constata que este le usurpó el puesto de Patriarca de Alejandría a Gregorio Nacianceno; tras algunas apelaciones y concilios Máximo fue desestimado.

<sup>30</sup> Philip Schaff y Henry Wace, eds., *The Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, second series, volumen 14, (Albany: SAGE Digital Library, 1996), 454-488.

Con estos antecedentes es posible identificar un claro progreso del cristianismo en el Imperio romano y es necesario considerar, pues, que su extensión fue posible gracias a la llegada al poder de personas afines a la religión, con las habilidades adecuadas para llegar a acuerdos y diálogos con otras partes de la comunidad.

Por lo tanto, la obra de Basilio amerita una investigación profunda respecto a sus aspectos literarios. Esto, dado que su labor forma parte de la literatura eclesiástica, misma que en su época formaba parte esencial de la cultura y de las prácticas cotidianas.

## 2. PADRES DE LA IGLESIA GRIEGA, LA EDAD DE ORO DE LA LITERATURA PATRÍSTICA

Es necesario recordar que la formación del cristianismo y el establecimiento de la estructura de sus creencias y doctrinas se ha dado gracias al legado de conocimientos e interpretaciones en torno a los escritos bíblicos provenientes de diversos autores. A los sacerdotes, teólogos, obispos y escritores eclesiásticos de mayor impacto en la religión, se les llamó Padres de la Iglesia y su influencia alcanza, incluso, a diversas ramas del protestantismo.

Se trata de una figura que, en efecto, resulta paternal, en el sentido de que forma y educa al resto de la Iglesia por medio de sus escritos y propuestas de interpretación para la doctrina y su tradición. Los Padres de la Iglesia, pues, son transmisores de los principios de la fe verdadera, con el propósito de unificar al cristianismo y a sus creyentes. El privilegio de ser considerado dentro de este grupo, no obstante, dependía del alineamiento a las palabras de las Santas Escrituras y la *regula fidei* de la Iglesia universal.

La mera presencia de la literatura y de su reconocimiento como fuente de cultura en concordancia con el Estado, se debe en gran parte a los eventos ocurridos a lo largo del siglo IV. De hecho, fue el obispo Basilio de Cesarea quien “adjuntó por primera vez, en el sentido de «prueba patristica» (*argumentatio patristica*) a su obra *De Spiritu Sancto*,<sup>31</sup> una lista de Padres de la Iglesia en apoyo de su opinión doctrinal”.<sup>32</sup> Así, se inició una tradición que, hasta el día de hoy, conserva su valor dentro de los estudios de Patrología y resulta innegable su incidencia en la religión cristiana.

---

<sup>31</sup> Cf. Basil., *Spir.*, 29.

<sup>32</sup> Hubertus Drobner, *Manual de Patrología* (Barcelona: Herder, 1999), 18.

No obstante, se ha apuntado también que, si bien las investigaciones bíblicas sistemáticas dieron cuerpo al cristianismo, los Padres de la Iglesia habían creado una tradición única, un dogma; y el propio Edicto de Tesalónica, aquel que instituyó al cristianismo como religión oficial, puso límites tajantes también a las propuestas e investigaciones de los teóricos de la época.<sup>33</sup>

De acuerdo con Francisco Martínez Marín, existen cuatro condiciones para ser considerado Padre de la Iglesia, a saber:<sup>34</sup>

1. *Doctrina orthodoxa*: toda su teología debe estar en comunión doctrinal con la Iglesia. Pero esto no significa inerrancia absoluta en todos los pormenores.
2. *Sanctitas vitae*: santidad en el sentido de la Iglesia antigua, en la que la veneración de los santos no se basaba en una canonización expresa, sino en el reconocimiento y veneración de la vida ejemplar por el pueblo fiel.
3. *Approbatio Ecclesiae*: el reconocimiento, no necesariamente expreso, de la persona y de su doctrina por la Iglesia.
4. *Antiquitas*: deben pertenecer al período de la antigüedad eclesiástica.

Aunque la Patrología cuenta con diversas categorías para organizar sus estudios, la categorización más popular es aquella que clasifica a los Padres de la Iglesia de acuerdo con el idioma en el que escribieron sus obras: Los Padres orientales, que escribieron en griego: Atanasio de Alejandría, Gregorio Nacianceno, Juan Crisóstomo y Basilio Magno; y los Padres occidentales, que escribieron en latín: Ambrosio de Milán, Agustín de Hipona,

---

<sup>33</sup> Hans von Campenhausen, *Los Padres de la Iglesia* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1974), 13.

<sup>34</sup> Francisco Martínez, *Manual de Patrología y de Patrística* (Guadalajara: Burgos, 1903), 19-20; Drobner, *Manual de Patrología*, 18-19.

Jerónimo y Gregorio Magno.<sup>35</sup> Tal división surgió con la expansión del cristianismo a tierras latinas, pues, hasta entonces, el idioma oficial de la Iglesia era el griego. No obstante, durante el siglo II, se alcanzaron nuevos territorios y la producción literaria requirió que los especialistas expandieran también su perspectiva.

Con las acotaciones anteriores, los cuatro Padres de la Iglesia oriental proclamados por la Iglesia Católica en 1568, son:<sup>36</sup>

- San Atanasio de Alejandría. Se estima que nació en el año 295 en Alejandría, por lo que vivió en carne propia las últimas persecuciones hacia el cristianismo. Su carácter era duro y certero, por lo que era muy afín a la unión entre el Estado y la Iglesia. No obstante, su educación provenía de los despachos de la administración alejandrina, por lo que su trabajo obispal fue notable en lo administrativo y organizativo. Siempre fue un enemigo declarado de los arrianos y parte de su obra destaca por la argumentación en contra de estos.
- San Gregorio Nacianceno. Nació por el año 330, en Arianzo, Capadocia. Forma parte de la “triada de grandes capadocios”,<sup>37</sup> donde se integraba también Basilio de Cesarea, quien fue una gran influencia para Gregorio Nacianceno y con quien entablaría una gran amistad. A Gregorio se le podría llamar el humanista entre los teólogos del siglo IV, su elocuencia, elevada en todo sentido de sus escritos, lo caracterizó por nunca callar sus

---

<sup>35</sup> Johannes Quasten, *Patrología I* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1978), 13.

<sup>36</sup> Campenhausen, *Los Padres de la Iglesia*, 90-107, 128-143, 173-193; Johannes Quasten, *Patrología II* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1977), 23-25, 261-270; Drobner, *Manual de Patrología*, 19.

<sup>37</sup> Basilio el Grande, Gregorio de Nisa y Gregorio Nacianceno. Los tres sostuvieron una enorme relevancia como Padres de la Iglesia, ya que contribuyeron significativamente al desarrollo de la teología cristiana de los primeros tiempos. Se desarrollaron en la región de Capadocia, en la actual Turquía, uno de los primeros sitios de actividad cristiana que contó con varias misiones de Pablo. Formularon defensas y respuestas contra el arrianismo y apolinarismo, al mismo tiempo que hicieron importantes contribuciones a la definición de la Trinidad, concluida en el Primer Concilio de Constantinopla en 381, y a la versión final del Credo de Nicea.

partes humanas, como la vanidad, la amargura, el malhumor y la soledad que sintió en periodos más jóvenes. Fue una persona profundamente intelectual y social, de manera que desde joven se encargó de buscar respuestas a sus preguntas y enriquecer su bagaje cultural, también fue un escritor prolífico, aunque no compuso ningún comentario bíblico ni ningún tratado dogmático científico. Entre sus obras más destacadas se encuentran sus poemas, sus discursos y algunos escritos dedicados a la relación de la Iglesia cristiana con los arrianos.

- San Juan Crisóstomo. Como otros Padres de la Iglesia, este predicador comenzó con una vida más bien “mundana”, antes de profundizar en los conocimientos religiosos y afinar las habilidades que más tarde le valieron el sobrenombre de “Crisóstomo”.<sup>38</sup> Su esfuerzo por crecer en el mundo de la teología se orientó más en el cultivo de sus conocimientos, oratoria y retórica, pero se retiró a vivir en aislamiento en aras de su trabajo teológico, persiguiendo el ideal ascético. Contaba con una naturaleza paciente y gentil que le valió el aprecio de la gente desde antes de ocupar cargos relevantes. Aunque todas sus obras destacan por la elocuencia, se puede mencionar la representatividad del *De sacerdotio*, donde superó sus propios límites en el análisis de dicha labor.
- San Basilio de Cesarea. La orientación y el fervor religioso de Basilio pueden ser relacionados ampliamente con el contexto en el que creció, donde la cultura, la vida política, la sociedad y la propia economía se inclinaban al cristianismo, y la religión se encontraba en proceso de posicionarse como la gran guía del Imperio romano. Durante su episcopado, Basilio puso en práctica el valor y la energía, lo que aprendió desde joven, y fue capaz de oponerse a las ideas más arraigadas que le parecieron cuestionables. Estas

---

<sup>38</sup> Es decir “Boca de oro”, del griego Χρυσόστομος, χρυσός: oro y στόμα: boca.

habilidades, brillantes a todas luces, tienen su origen en una familia acomodada y una educación plena, que facilitó los grandes resultados de su madurez. Aunque su retórica era amplia y prometedora en el campo que eligiera, su preferencia cristiana siempre lo condujo, y se volvió monje. Su labor le valió el reconocimiento de las personas más alejadas de la Iglesia, y su carácter siempre se adaptó a las necesidades que se presentaron. Aunque la presente investigación concentra su atención en el *Hexaemeron*, destacan también *De Spiritu Sancto* y *Adversus Eunomium*.

Cabe mencionar que la Patrología presenta una singularidad: su labor implica aceptar y entender que los autores en cuestión no se identificaron a sí mismos como literatos o escritores, sino que la naturaleza de su producción requería la certeza y el compromiso de ser un trabajador puesto en las manos de la Divinidad, al servicio del estudio y de las verdades divinas.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Campenhausen, *Los Padres de la Iglesia*, 11.





### **3. BASILIO DE CESAREA**

Como ya se revisó, Basilio de Cesarea es considerado uno de los Padres de la Iglesia oriental, ahora pues, es necesario examinar los hechos de su vida que posibilitaron que siguiera en el camino del cristianismo, su influencia en la Iglesia, así como las obras más representativas que se cuentan entre su legado.

#### **3.1. Vida**

Se estima que Basilio de Cesarea nació en el año 330, en la región de Cesarea de Capadocia. Su familia tenía una posición acomodada, misma que vivía en concordancia con los preceptos cristianos, por lo que era reconocida como noble y bondadosa. En el linaje de Basilio figuran varios personajes resaltables, como su padre, Basilio el viejo, un célebre retórico de Neocesarea del Ponto, e incluso se hallan santos con un lazo cercanísimo al autor, entre ellos su abuela paterna, santa Macrina la Mayor; sus hermanos Gregorio de Nisa y Pedro de Sebaste, que figuraron en la historia como obispos al igual que Basilio y su hermana santa Macrina la Joven, reconocida por su labor evangelizadora y su gran ideal ascético.<sup>40</sup>

Sus primeros estudios fueron impartidos por su propio padre. Siguió su formación superior y se involucró en el estudio de la retórica y la filosofía en varias ciudades, al principio en su propia Cesarea, para seguir después en Constantinopla y finalmente en Atenas después del año 351.<sup>41</sup> Su estadía en esta última ciudad es relevante por algunas personas, por ejemplo, conoció a quien fue un amigo vitalicio: Gregorio Nacianceno. De igual manera,

---

<sup>40</sup> Quasten, *Patrología II*, 224.

<sup>41</sup> Quasten, *Patrología II*, 225.

el pensamiento de Basilio fue influenciado por Orígenes de Alejandría, de quien aprendió la disciplina teológica ortodoxa.

Alrededor de los veinticinco años dejó Atenas para trasladarse a Cesarea y ejercer la docencia, en la que incitaba a la lectura de la literatura profana como la de los clásicos, como recurso para comprender la vida pasada. Pero poco después de haber iniciado con la enseñanza, Basilio abandonó ese estilo de vida para dedicarse por completo a Dios, se estima que fue bautizado en esta época, alrededor del año 357, él mismo nos dice<sup>42</sup> que fue por el obispo Dianio<sup>43</sup> y poco después fue ordenado Lector.<sup>44</sup> Después emprendió un viaje por Egipto, Palestina, Siria y Mesopotamia; y en estos lugares, Basilio se introdujo en el estudio de la religión y de la filosofía ascética con la que comulgaban los santos eremitas y ascetas más célebres, cambiando profundamente la interpretación de la vida que lo caracterizaría el resto de sus días. Cuando regresó, comenzó a vivir de manera monástica en el Iris,<sup>45</sup> donde comenzaría a ejercer ampliamente la contemplación. Fue ordenado sacerdote en Cesarea alrededor del año 364 por influencia del obispo de la ciudad, el famoso Eusebio de Cesarea a quien, seis años después sucedió como obispo y exarca de la diócesis del Ponto.<sup>46</sup>

Hay ciertos aspectos resaltables con respecto a Basilio, el primero es que es considerado como un hombre de acción, ya que siempre fue muy activo en su vida, prueba

---

<sup>42</sup> Basil., *Spir.*, 29, 71.

<sup>43</sup> Dianio fue el obispo de Cesarea por más de 20 años. Se dice que fue muy venerado por la Iglesia primitiva, a pesar de mostrar rasgos de ortodoxia cuestionable. Basilio tuvo un temprano contacto con él y lo admiró, pues era su obispo local, sin embargo, en un punto Basilio se alejó de Dianio, pues firmó el Concilio de Rimini, una fórmula con tendencias arrianas que el emperador quiso imponer a la Iglesia. Poco antes de la muerte de Dianio (362), Basilio se reconcilió con él y más tarde fue ordenado presbítero para ayudar al sucesor de Dianio, Eusebio.

<sup>44</sup> Philip Schaff, *Basil: Letters and Select Works* (Grand Rapids: Christian Classics Ethereal Library, 2003), 12-13, 15; Quasten, *Patrología II*, 225.

<sup>45</sup> Era una zona denominada así por el río Iris, al norte de la actual Turquía, cuyo nombre actual es Yeşilirmak.

<sup>46</sup> Quasten, *Patrología II*, 225.

de ello es su impacto en la expansión de la vida monástica aun estando en su autoexilio, fundando al mismo tiempo monasterios y durante su obispado edificó hospitales para víctimas de enfermedades contagiosas, hogares para los pobres y hospicios para viajeros y extranjeros. El segundo aspecto, es que a Basilio se le reconoce como un tenaz defensor de la doctrina ortodoxa en contra de los esfuerzos del emperador romano Valente<sup>47</sup> para imponer el arrianismo en la diócesis del Ponto; nuestro autor también es estimado por ser partidario de la consubstancialidad del Verbo del Concilio de Nicea hacia el año 325 y, finalmente, por su interés en la unidad de la Iglesia, hizo grandes esfuerzos para la unificación de la doctrina entre Roma y Oriente, puesto que él sostenía que sólo así triunfaría la ortodoxia; pudo ver reflejado el fruto de su trabajo a la muerte del emperador Valente en el año 378.<sup>48</sup>

Sus más grandes esfuerzos para contribuir al debate sobre el dogma trinitario le llevaron a generar vínculos en Occidente y, junto a Gregorio Nacianceno y Gregorio de Nisa, idearon los principios del I Concilio de Constantinopla, concretado en el año 381, en el que se enunció la doctrina de la fe sobre la Santísima Trinidad. No obstante, Basilio nunca pudo concretar su participación terrenal en el Concilio, pues padeció de una enfermedad en el hígado que le provocó una muerte prematura a la edad de 50 años el 1 de enero del año 379, sin embargo, fue su participación intelectual la que asentó este gran suceso.<sup>49</sup>

Por todos sus servicios a la fe, es que a Basilio se le ha nombrado “Magno”, su legado se cuenta entre su vasta producción de documentos literarios. Entre ellos, destacan trabajos

---

<sup>47</sup> Flavio Julio Valente fue emperador de Roma de 364 a 378, fue el hermano menor del emperador Valentiniano I, de quien recibió la mitad oriental del Imperio Romano para gobernar. Los escritores cristianos del Credo de Nicea de su tiempo identificaron a Valente con la facción arriana y lo acusaron de persecución.

<sup>48</sup> Quasten, *Patrología II*, 226-227.

<sup>49</sup> Schaff, *Basil: Letters and Select Works*, 36; Paul Allard, *Saint Basile* (París: Librairie Victor Lecoffre, 1903), 149.

ascéticos, pedagógicos y litúrgicos, mismos que tuvieron impacto en la vida monástica oriental. También escribió, junto a Gregorio Nacianceno, dos reglas monásticas llamadas *Moralia y Regulae* en las que se ilustra lo práctico de su teología.<sup>50</sup>

Entre sus ideas más firmes, se encontraba la invitación al estudio de la literatura clásica, dada su propia educación y formación. Así, Basilio reflejaba en todos sus discursos su experiencia y aprendizajes, que siempre estuvieron orientados al cristianismo, por la línea del ascetismo. Su carácter fue descrito como brillante y, aunque era una persona sociable y acomodada en su entorno, debido a su influencia y buena cuna, también se ha mencionado que tenía un temple serio y reflexivo. Esto, en su época, era relacionado con las personas más inteligentes y sabias, lo que robustecía su imagen religiosa.

### **3.2. Obras**

Como hombre de acción, la obra de Basilio fue un quehacer que complementó siempre sus labores administrativas y de organización eclesiástica. Su discurso, consistente y claro, es evidencia de la dedicación absoluta que Basilio de Cesarea tuvo respecto a la religión cristiana. Se presenta, así pues, la propuesta que ofrece Johannes Quasten<sup>51</sup> respecto a los escritos de Basilio Magno *grosso modo*:

#### 3.2.1. Escritos dogmáticos

---

<sup>50</sup> Quasten, *Patrología II*, 225.

<sup>51</sup> Quasten, *Patrología II*, 228-248.

Los escritos dogmáticos, como parte de su naturaleza, suponen el postulado de ideas absolutas que no aceptan discordancias o discusiones. Basilio de Cesarea, dedicado de lleno al cristianismo, cuenta con dos obras de este tipo:

*Adversus Eunomium*. En este texto Basilio se posicionó por completo en contra del arrianismo. Se estima que fue escrito entre 363 y 364, y consta de tres libros que refutan la doctrina citada y las ideas de Eunomio de Cícico. En estos escritos se impone la ortodoxia del cristianismo como la principal tesis de Basilio. Gracias a estas controversias, Eunomio –como principal exponente del precepto arriano– fue exiliado y declarado hereje en el año 380.<sup>52</sup>

*De Spiritu Sancto*. Su escritura se ubica en el año 375, y trata de una serie de explicaciones sobre la divinidad del Espíritu Santo, en defensa de la naturaleza divina de la tercera persona de la Trinidad. De hecho, usa una doxología que implica la igualdad de divinidad en las tres personas, e invita a la Iglesia a utilizar esta expresión. Se cree que este texto fue reescrito por Basilio a partir de una serie de correspondencias con Eustacio de Sebaste y es considerada como de gran importancia para el desarrollo de la pneumatología.<sup>53</sup> De esta manera, Basilio se pronuncia contra el arrianismo una vez más.<sup>54</sup>

### 3.2.2. Tratados ascéticos

Los tratados ascéticos: *Ascetica*, constituyen toda una categoría de textos creados por Basilio el Grande, cuyo valor reside en el testimonio propio de la vida de Basilio y su continuo

---

<sup>52</sup> Quasten, *Patrología II*, 230-31; PG 29, 497-669.

<sup>53</sup> PG 32, 67-217.

<sup>54</sup> Quasten, *Patrología II*, 231.

esfuerzo por perfeccionar sus obras y pensamientos. Hasta ahora, se identifican 13 documentos en esta categoría. Entre sus temáticas, se encuentran regulaciones morales basadas en el Nuevo Testamento: *Moralia*, dos reglas monásticas en los que el autor discute los principios de la vida monástica y la aplicación a la vida cotidiana de una comunidad monástica: *Regulae fusius tractatae* y *Regulae brevis tractatae*, respectivamente; además de contener algunas cartas.<sup>55</sup>

Adicionalmente, cuentan con estructuras diferentes, pues algunos corresponden a tratados, a diálogos personales —como las cartas— y, en otros casos, el discurso se da mediante preguntas y respuestas. Hasta ahora, la legislación realizada por Basilio de Cesarea está incluida en la Regla monástica que rige la Iglesia griega y tiene presencia tanto en Oriente como en Occidente.

### 3.2.3. Tratados de educación

En esta categoría se agrupan los dos escritos de Basilio de Cesarea dedicados a los jóvenes y adolescentes: *Ad adolescentes* y *Admonitio ad filium spiritualem*.<sup>56</sup> En ellos, Basilio pone de relieve que la literatura pagana contiene información y sabiduría que puede ser útil para la educación cristiana. Aunque el autor indica que los libros paganos constituyen un riesgo, los identifica como una posibilidad de mejora, y un punto de partida para la reflexión y la creación de nuevos conocimientos.<sup>57</sup>

---

<sup>55</sup> PG 31, 619-1428.

<sup>56</sup> Ambos cuentan con traducción al español en la colección Biblioteca de Patrística de la Editorial Ciudad Nueva.

<sup>57</sup> PG 31, 563-590.

No obstante, se debe detallar que el segundo de los escritos mencionados se encuentra en continuo debate respecto a su autoría, pues algunas reglas, perspectivas y usos conceptuales contrastan con la tradición del autor, por lo que se ha insinuado, incluso, que corresponde al monaquismo egipcio primitivo. Además, las fechas de producción, de acuerdo con las referencias históricas y contextuales, pueden no corresponder a las actividades de Basilio de Cesarea.

#### 3.2.4. Cartas

Las cartas escritas por Basilio son vastísimas y algunas nos muestran su gran carácter exegético, ya que ponen en relieve que sus discursos eran cuidadosamente preparados, de acuerdo con los intereses y prioridades del autor. Philip Schaff ofrece una traducción al inglés de todas las misivas y menciona que su cantidad asciende a 366, pero que, de estas, el número de genuinas oscila entre 319 a 325.<sup>58</sup> Por otra parte, el lenguaje usado en sus escritos más personales demuestra la elevada educación y la formación literaria de Basilio. El compendio de epístolas de Basilio, en un primer momento, incluyeron cartas que él recibió, posiblemente para dar continuidad a las ideas leídas en el correo.<sup>59</sup>

El estudio del epistolario de Basilio el Grande ha apuntado a que cuenta con muchas de amistad, donde aconseja y anima a sus amigos, con quienes parece tener una relación muy cercana. También cuenta con cartas de recomendación, dirigidas a ricos y autoridades, a fin de recomendar a los pobres, interceder en asuntos entre ciudades y aldeas, y favorecer las

---

<sup>58</sup> Schaff, *Basil: Letters and Select Works*, 260.

<sup>59</sup> *PG* 32, 219-1112.



peticiones de sus personas cercanas. De igual forma, el autor cuenta con misivas de consuelo, en las que escribía sus condolencias y animaba a los destinatarios si se encontraban en momentos personales difíciles.

En mayor relación con su ejercicio religioso, tiene cartas canónicas, ascético-morales, dogmáticas y litúrgicas, donde escudriña sus reflexiones y pensamientos al respecto del estudio de las Sagradas Escrituras, estableciendo un orden en la ley del cristianismo. Asimismo, debido a su influencia y su alta actividad social, la correspondencia de Basilio es considerada un documento de uso histórico que siguen paso a paso el comportamiento del Imperio, el Estado y la Iglesia.

### 3.2.5. Homilías y sermones

Las habilidades de Basilio Magno para la exegética se expusieron en sus homilías. Su discurso, tan rico y exquisito como claro y ameno, ha sido alabado tanto por contemporáneos como por investigadores más modernos, y se considera uno de los oradores eclesiásticos más grandes y reconocidos de su época.

Tales habilidades, pues, se encontraban al servicio de la población, ya que su prioridad era aludir a los individuos y remover su espíritu. Debido a su relevancia y calidad, se conservan más de 150 homilías de Basilio de Cesarea, entre auténticas y dudosas, estas se clasifican de acuerdo con los temas que tratan, dichos tópicos resultan muy variados y es posible reconocer el gran espíritu aleccionador y edificador con el que contaba el autor.<sup>60</sup>

---

<sup>60</sup> Quasten, *Patrología II*, 238.

A manera de ejemplo, se resaltan algunos trabajos en este rubro como: *Homilia in sanctam Christi generationem*, *Homilia in divites*, *Homilia in ebriosos*, *Homilia adversus eos qui irascuntur*, *Homilia de fide*, *Homilia de humilitate*, *Homilia de invidia* y *Homilia in Psalmos*.<sup>61</sup>

Entre las homilías, la joya de la corona es el conjunto conocido como *Hexamerón*, ya que son dos los opúsculos de este *corpus* a tratar en el presente trabajo, es menester hacer una indagación sobre el género de la homilía. Si bien suelen ser tratados como sinónimos, Orígenes fue el primero en distinguir entre *logos (sermo)* y *homilia (tractatus)*; y desde la época de este autor, la homilía se caracteriza por ser un comentario que sirve para explicar las Escrituras, un vehículo para transmitir un mensaje de forma literal e informal que también puede funcionar para desarrollar el sentido espiritual. Esta forma de comunicación resulta muy provechosa, ya que es muy digerible y tiene un gran alcance de difusión. Además, es una forma de predicación que ha acompañado al cristianismo desde sus inicios con identidad propia.<sup>62</sup>

---

<sup>61</sup> Esta es una serie de homilías que trata los Salmos 1, 7, 14, 28, 29, 32, 33, 44, 45, 48, 59, 61, 114 y 115. Cf. Paul Jonathan Fedwick, *Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic. A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium*, vol. 1 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1981).

<sup>62</sup> *The Catholic Encyclopedia*, s. v. "Homily".



#### 4. COMENTARIO AL *HEXAMERÓN*

*Hexamerón* es un nombre que puede extenderse a la cobertura de toda la literatura sobre la creación del mundo, sus comentarios y exégesis sobre los seis días de la Creación, según *Génesis* 1, 1-26. El origen de la literatura hexameral podría ser un poco controversial, ya que algunos autores, como Clarence J. Glacken,<sup>63</sup> dicen que lo inició Filón de Alejandría<sup>64</sup> al escribir *De opificio mundi*,<sup>65</sup> además de existir otros autores que abordan el tema. Se podría decir, con ciertas reservas, que es el mismo Basilio quien inicia con la literatura hexameral, ya que su *Hexamerón* es el primer documento cristiano que se enfoca exclusivamente en el tema de los seis días de la Creación, convirtiéndolo en un documento de suma importancia en la historia de la literatura de este género.<sup>66</sup>

Es innegable que los escritores de la literatura hexameral fueron consciente o inconscientemente influenciados por la filosofía y la ciencia. De hecho, podemos congeniar con las ideas de Egleston Robbins y remontarnos a la tradición clásica, y pensar que el concepto de *Hexamerón* puede ser tan antiguo que incluso en Platón es abordado, puesto que él en su diálogo *Timeo*<sup>67</sup> explica cómo se engendró el universo o si tenía algún inicio y su propósito, también habla sobre el *demiurgo*<sup>68</sup> y cómo creó y ordenó dicho universo.<sup>69</sup>

---

<sup>63</sup> Clarence Glacken, *Traces on the Rhodian shore; nature and culture in Western thought from ancient times to the end of the eighteenth century* (Berkeley y Los Ángeles: University of California Press, 1967), 163.

<sup>64</sup> También llamado Filón el judío, fue un filósofo helenístico que nació y murió en Alejandría (20 a. C.-45 d. C.). Vinculó las ideologías griegas y hebreas, y es reconocido como el primer filósofo en establecer a Dios como el arquitecto del universo.

<sup>65</sup> Tratado exegético de los tres primeros capítulos del *Génesis* con una finalidad didáctica. Originalmente comprendía 12 tratados, pero se conservan solo el tratado sobre Abraham y la vida de José.

<sup>66</sup> Frank Egleston Robbins, "The Hexaemeral Literature" (Tesis doctoral, Universidad de Chicago, 1912), 42.

<sup>67</sup> Pl., *Ti.*, 27c-31b.

<sup>68</sup> Ὁ Δημιουργός: "el creador, el hacedor". En la filosofía platónica, es la figura responsable de la creación del universo. Cf. Pl., *Ti.*, 28b-30a.

<sup>69</sup> Robbins, "The Hexaemeral Literature", 4.

Existen, de igual manera, otros rasgos de la antigüedad clásica en el *Hexamerón*, como la filosofía estoica o la aristotélica. Sin embargo, los conceptos vivientes en estas filosofías muchas veces no son exactos a los establecidos por los autores hexamerales, podemos decir que los conceptos en la filosofía clásica que se logran ver como influencias son más bien filtrados por otros autores ya cristianos o judíos, por ejemplo, tenemos el caso de Filón, que, si bien interpreta los versículos del *Génesis* utilizando conceptos platónicos como el de Creador, no lo hace de la misma manera.

Aristóteles sirvió mucho a la literatura hexameral como referente a lo que hoy llamaríamos biología y taxonomía, debemos tener presente que la exégesis de la naturaleza demanda investigación y una detenida observación de la vida y el Estagirita era un referente obligado para conocer ese campo. Desde luego, sería posible hacer un estudio que se dedique exclusivamente a revisar la herencia aristotélica en tan sólo esta obra. Yo he encontrado innumerables referencias y evidencias que demuestran la gran influencia que tenía este filósofo entre la teología y de ahí podríamos –quizá– dar cuenta de su evolución en la escolástica.

En el lapso entre Filón y Basilio no se encuentra ningún hexamerón completo como tal, pero sí se forjaron los tipos de interpretación que desarrollaron después los grandes representantes del tema.<sup>70</sup> Así pues, encontramos algunos esbozos exegéticos en algunos autores, como Teófilo de Antioquía<sup>71</sup> en *Ad Autolyicum*;<sup>72</sup> en el segundo libro de este texto, el autor hace una narración bíblica de los “los seis días”, de este modo, este trabajo podría

---

<sup>70</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 36.

<sup>71</sup> Sexto obispo de Antioquía, murió alrededor de 183-185. Es el primer autor en usar la palabra “Trinidad”, aunque no se refería a la del Padre, Hijo y Espíritu Santo; sino a la de Dios, *Logos* y Conocimiento.

<sup>72</sup> Un texto que Teófilo escribió dirigido a su amigo Autólico como apología de la cristiandad.

considerarse como el primer trabajo cristiano respecto al hexamerón.<sup>73</sup> Es notable la influencia de este autor en Basilio, en algunos temas como la creación de la materia de la nada, sobre cómo el trabajo de las personas es distinto al de Dios o el orden que hay dentro de la Creación.<sup>74</sup>

Otro autor de este período en el que podemos ver una influencia en la tradición hexameral es Hipólito.<sup>75</sup> Egleston Robbins<sup>76</sup> le da un gran peso como precedente de Basilio por la cercanía en sus ideas, además, por una mención que rescata de un fragmento de san Jerónimo: “Recientemente, Ambrosio compiló de tal manera el hexamerón de Orígenes, que más bien parece seguir la tesis de Hipólito o las de Basilio”.<sup>77</sup>

El último autor para destacar en este período pre-Basileo es Orígenes,<sup>78</sup> él también plasmó ideas e influyó en lo que devendría como hexamerón, ya que compuso varias homilías en las que comentó también el *Génesis* y en *De Principiis*,<sup>79</sup> texto en el que se exponen la mayoría de sus pensamientos sobre el hexamerón.<sup>80</sup>

Con estos antecedentes y en esta situación es que Basilio pudo construir su *Hexamerón*. Esta obra “tenía como finalidad presentar una teología y teleología de la Naturaleza y el Hombre”.<sup>81</sup> La fecha de la creación de esta obra no está constatada, está

---

<sup>73</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 36.

<sup>74</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 37.

<sup>75</sup> Hipólito de Roma (170-235). Fue el primer antipapa en 217, hizo aportaciones importantes sobre la escatología cristiana. Terminó siendo mártir y santo.

<sup>76</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 39.

<sup>77</sup> Hieron., *Ep.* 84, 7: *Nuper Ambrosius sic Exaemeron illius compilavit ut magis Hippolyti sententias Basilii que sequeretur.*

<sup>78</sup> Orígenes de Alejandría (185-235). Importante y prolífico teólogo cristiano. Su obra más importante fue la primera edición crítica de la Biblia hebrea, llamada *Hexapla*. Compuso homilías abarcando casi toda la Biblia.

<sup>79</sup> La primera exposición sistemática de teología cristiana.

<sup>80</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 39.

<sup>81</sup> Domingo Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, *Teología* 31, 64 (1994): 129-134.

conformado por nueve homilías, que, además de la Creación, incluyen algunos temas o menciones sobre el Paraíso, Noé, Jacob y otros personajes bíblicos.<sup>82</sup>

Afortunadamente, contamos con testimonios del propio Basilio del porqué elaboró el *Hexamerón*. De acuerdo con el autor, su obra tenía la finalidad de establecer la Iglesia: “Tengo un solo objetivo, edificar la Iglesia de todas las formas”.<sup>83</sup> Esto lo hace acercando a la comunidad los misterios de la Creación, de manera que esta encontrara en el relato un recuerdo divino y amoroso de su Dios.<sup>84</sup>

Hay que tener en cuenta que la literatura hexameral es didáctica, transmite la verdad teológica a una audiencia familiarizada con ella. De esta manera, se establece una noción del mundo, de cómo es y qué significa para la cosmovisión cristiana. Es fácil crear esto, ya que el discurso se extrae desde los textos sagrados como un paradigma ya existente, una condición ontológica, sustantiva de sí misma y no necesita reclamar al orden social, porque corresponde a esa colectividad al representarlo como una estructura. Este aspecto parece especialmente importante, ya que le está proporcionando un origen común a un pueblo, está uniendo a las personas por procedencia, a la par de estar aleccionándolo.<sup>85</sup>

De igual modo, Basilio centraliza al poder de Dios y a Dios mismo para la conciencia colectiva, como dice Krpan: “Dios ha creado todo no por necesidad sino por su bondad, sabiduría y poder, y todo, la tierra y todo el firmamento, se sostiene por la omnipotencia divina. La tierra es el centro del universo”.<sup>86</sup> En su *Hexamerón* se encuentran párrafos

---

<sup>82</sup> Sergio Zañartu, “La Creación, según el *Hexaemeron* de Basilio de Cesarea”, *Teología y Vida* 22 (1981): 109.

<sup>83</sup> Véase *infra*, p. 65.

<sup>84</sup> Zañartu, “La Creación, según el *Hexaemeron* de Basilio de Cesarea”, 110-111.

<sup>85</sup> Christopher Kendrick, *Milton: a study in ideology and form* (Nueva York, Methuen, 1986), 125.

<sup>86</sup> Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, 129-134.

explícitos dedicados a la edificación de la Iglesia, de manera que los fieles acrecienten su fe y el cristianismo afiance su lugar entre las religiones.<sup>87</sup>

En cuanto al estilo del *Hexamerón*, hay que decir que sigue a ciertos tipos establecidos por pioneros,<sup>88</sup> es común en este tipo de texto que se dé la imitación y la carencia de originalidad.

Tal como la escritura general de Basilio, su *Hexamerón* es una muestra talentosa de la sencillez de su discurso, y de su concentración en los estudios bíblicos sin introducirse en discusiones o debates de la época. Si bien se ha mencionado que no hizo escritos de comentarios científicos de la *Biblia*, sí hace uso de la razón para llegar a conocimientos influyentes y certeros.

La belleza retórica del escrito se suma a que, como ya se dijo, el *Hexamerón* de Basilio el Grande es el primero del que se tiene registro, aunque es necesario considerar que Basilio dio a conocer de forma independiente los sermones y luego fueron recogidos para entenderse en conjunto.

La escritura de Basilio apunta a una exégesis literal, pues rechaza el uso metafórico de los hechos de la Creación y une su lectura a sus vastos conocimientos de ciencia, fortaleciendo la estructura religiosa, por lo que se opone vehementemente a la interpretación alegórica<sup>89</sup> del *Génesis*: “Rechacemos semejantes opiniones como tejidos de sueños y fábulas de viejas mujeres; entendamos que el agua es agua”, “interpretan una planta o un pez como

---

<sup>87</sup> Zañartu, “La Creación, según el *Hexaemeron* de Basilio de Cesarea”, 111.

<sup>88</sup> Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 2.

<sup>89</sup> Este es un método interpretativo que sostiene que la Biblia tiene varios niveles de significado y tiende a centrarse en el sentido espiritual, el cual incluye el sentido alegórico, el sentido moral, el sentido anagógico y, en oposición, el sentido literal; también se le conoce a este método como *cuadrigea*. Cf. *Encyclopaedia Britannica*, s. v. “Allegorical interpretation”.



se les ocurre”, “yo recibo las cosas como están dichas, porque no me avergüenzo del Evangelio”.<sup>90</sup> Resulta insólito el rechazo por la interpretación alegórica, pero quizá podría ser de este modo para dotar al texto original de mayor peso y establecerlo como una autoridad que no puede ser perturbada por el pensamiento humano, ya que Dios estaría sobre todas las cosas.

Así como critica a los alegoristas, también aprovecha su texto para reprender otras posturas. Por ejemplo, a lo largo de las homilías, describe el orden del Creador, así se excluye también el Destino ciego de los paganos y todo tipo de dualismo.<sup>91</sup> De igual manera, el autor no puede dejar pasar la oportunidad de indagar sobre la Trinidad, una de sus posturas más célebres. En varias ocasiones utiliza verbos o pronombres en plural, para así dar el sentido de la Trinidad: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza". De esta manera, ataca principalmente a los arrianos, con quienes tenía una especial rivalidad por este tema, ya que aquellos negaban la Trinidad.<sup>92</sup>

Como fue dicho, el *Hexamerón* de Basilio Magno está conformado por nueve homilías, aunque se podría pensar que es un trabajo “incompleto” ya que en dichas homilías no se encuentra la creación del hombre, sin embargo, el texto parece indicar que sí existía el objetivo de abarcar ese aspecto. Las homilías son:<sup>93</sup>

1. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. En el principio, Dios hizo el Cielo y la Tierra.

---

<sup>90</sup> Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, 129-134; Zañartu, “La Creación, según el *Hexaemeron* de Basilio de Cesarea”, 111.

<sup>91</sup> Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, 129-134.

<sup>92</sup> Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, 129-134.

<sup>93</sup> *PG* 29, 3-208.

2. Περὶ τοῦ ἀόρατος ἤν ἡ γῆ καὶ ἀκατασκευάστος. Sobre la Tierra invisible e incompleta.
3. Περὶ τοῦ στερεώματος. Sobre el Firmamento.
4. Περὶ συναγωγῆς τῶν ὑδάτων. Sobre la reunión de las aguas.
5. Περὶ βλαστήσεως γῆς. Sobre la germinación de la tierra.
6. Περὶ γενέσεως φωστήρων. Sobre la creación de cuerpos luminosos.
7. Περὶ ἐρπετῶν. Sobre los animales que se arrastran.
8. Περὶ πτηνῶν καὶ ἐνύδρων. Sobre los animales alados y acuáticos.
9. Περὶ χερσαίων. Sobre los animales terrestres.

Es importante señalar que, con el *Hexamerón* de Basilio, se introducen por primera vez en la tradición hexameral, anécdotas acerca del reino animal y vegetal, aspectos sobre la creación de los peces, aves, bestias, hierbas y árboles. De esta suerte, podemos decir que Basilio elaboró un sumario de ciencia clásica e historia natural para servir a la religión bajo una razón cristiana.

Habiendo sido establecidos los orígenes, el fondo y la forma del *Hexamerón* de Basilio, podemos hablar sobre la influencia que marcó la obra. La tradición del *Hexamerón* es enorme, ya que, como fuente principal, casi siempre es revisado para hablar del mismo tema, ya sea para tomarlo como referencia o para atacarlo, por ello mismo no es pretensión dar a detalle cada una de las obras influenciadas por este texto, sino dar un pequeño vistazo a lo que es considerado el acervo más directo y más “relevante”. Esto porque la herencia transgredió la Edad Media y revoloteó en el siglo XIX cuando se empezó a contraponer con la ciencia moderna.

Ya los mismos contemporáneos de Basilio Magno y grandes figuras dentro del cristianismo lo leyeron, admiraron, citaron, tradujeron y hasta complementaron; tales como san Ambrosio, san Jerónimo, Eustacio, san Agustín, Gregorio de Nisa, Casiodoro, san Isidoro y santo Tomás. Valdría la pena resaltar una mención que hace Schaff, en la cual el mismo Focio posiciona a Basilio como un gran exponente de la oratoria,<sup>94</sup> comparado con Platón o Demóstenes, particularmente por su *Hexamerón*, a quien coloca en primer lugar.

Sin embargo, sería conveniente empezar a analizar la tradición que dejó Basilio a partir de quienes tuvieron una relación más cercana con él, es decir, los otros dos Padres capadocios: Gregorio Nacianceno y Gregorio de Nisa. Entre estos dos grandes personajes, resalta con mayor peso su hermano, Gregorio de Nisa, ya que Gregorio Nacianceno, en realidad no tiene referencias directas o continuaciones literales a Basilio, sino que utiliza ideas de Basilio para realizar un aporte respecto a la teología y el dogma. Se le reconoce su defensa a la doctrina trinitaria y tales labores le otorgaron el sobrenombre de “el Teólogo”.<sup>95</sup>

Por otro lado, Gregorio de Nisa lidió directamente con la literatura hexameral y, más aún, con las homilias de Basilio. Esto se ve reflejado en dos obras exegéticas, la primera es *De opificio hominis*, obra que tenía como objetivo complementar directamente las homilias de Basilio. Al principio sintetiza todo lo ocurrido en los días previos de la Creación para después introducir la creación del hombre, es interesante la forma en la que elabora esta sección, ya que el hombre es presentado con características contrarias a las bestias y es enaltecido “como un rey que entra a su reino”.<sup>96</sup>

---

<sup>94</sup> Schaff, *Basil: Letters and Select Works*, 180.

<sup>95</sup> Quasten, *Patrología II*, 275.

<sup>96</sup> Quasten, *Patrología II*, 239; Robbins, “The Hexaemeral Literature”, 56. Existe traducción al español del tratado *De opificio hominis* en Julio César Carbajal Montaña, “La antropología filosófico-teológica de Gregorio

La segunda obra es *Explicatio apologetica in Hexaemeron*. En esta última se propone hacer una apología de Basilio, corrigiendo algunas interpretaciones, aludiendo a la literalidad y aborda ciertas críticas que argumentaban obscuridad en la obra de aquel.<sup>97</sup>

Finalmente, destaca el obispo Ambrosio de Milán.<sup>98</sup> Este autor escribió su propio *Hexamerón*, dividido en nueve homilías que forman seis libros; fue predicado entre el 386 y el 390, es decir, fue elaborado poco después que el de Basilio y obviamente, bebe mucho de él. Esta obra resulta de gran importancia porque, aunque Eustacio<sup>99</sup> hizo una traducción directa del *Hexamerón* de Basilio al latín, se podría decir que es la obra de Ambrosio la que verdaderamente introduce la tradición hexameral y sus ideas a la Iglesia occidental, incrementando la popularidad de una exégesis del *Génesis*.<sup>100</sup> De tal suerte, podemos corroborar la popularidad y la buena recepción que tuvo el tópico en un tiempo cercano y en la posteridad en general.

---

de Nisa en su tratado *Sobre la creación del hombre*, una revaloración para las reflexiones contemporáneas” (Tesis doctoral, UNAM, 2022).

<sup>97</sup> Quasten, *Patrología II*, 294; Robbins, “The Hexameral Literature”, 54.

<sup>98</sup> Ambrosio de Milán (340-397). Padre de la Iglesia latina.

<sup>99</sup> La única pista que tenemos de este Eustacio nos la da Quasten al decir que era de África, cf. Quasten, *Patrología II*, 238. PL 53, 867-966: *Eustathii In Hexaemeron S. Basilii latina metaphrasis*.

<sup>100</sup> Krpan, “Homilías de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”, 129-134; Robbins, “The Hexameral Literature”, 58.

## Manuscritos

- A Parisinus gr. 476 (Regius 1824; Reg primus des Mauristes), s. X (falta una hoja: 14).
- B Parisinus gr. 503 (Regius 2286; Regius secundus), XIV.
- C Parisinus gr. 477 (Regius 2287, 1; Regius tertius), XV.
- D Parisinus gr. 478 (Regius 2287, 2; Regius quartus), XV.
- E Parisinus gr. 753 (Regius 2349; Regius quintus), X.
- F Parisinus gr. 955 (Regius 2892; Regius sextus), XI.
- G Parisinus gr. 956 (Regius 2896; Regius septimus), XIV.
- H Parisinus gr. 968 (Regius 2989; Regius octavus), XV.
- I Parisinus gr. 957 (Colbertinus 3069; Colbertinus primus), XII (huecos en medio: hom. IV-V; y al final: hom. IX).
- J Parisinus gr. 959 (Colbertinus 4721; Colbertinus secundus), XVI.
- K Un ms. perdido (Coislinianus 229: Coislinianus primus), IX-X.
- L Parisinus Coislinianus 235 (Coislinianus 235; Coislinianus secundus), XI.

## **5. TEXTO GRIEGO Y TRADUCCIÓN**

## ΟΜΙΛΙΑ Ζ΄.

Περὶ ἑρπετῶν<sup>101</sup>

1. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν κατὰ γένος, καὶ πετεινὰ πετόμενα κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ κατὰ γένος. Μετὰ τὴν τῶν φωστήρων δημιουργίαν, καὶ τὰ ὕδατα λοιπὸν πληροῦται ζῴων, ὥστε καὶ ταύτην διακοσμηθῆναι τὴν λῆξιν. Ἀπέλαβε μὲν γὰρ ἡ γῆ τὸν ἐκ τῶν οἰκείων βλαστημάτων κόσμον· ἀπέλαβε δὲ ὁ οὐρανὸς τῶν ἄστρον<sup>102</sup> τὰ ἄνθη, καὶ οἶονει διδύμων ὀφθαλμῶν βολαῖς τῆ συζυγία τῶν μεγάλων φωστήρων κατεκοσμήθη. Λειπόμενον ἦν καὶ τοῖς ὕδασι τὸν οἰκεῖον κόσμον ἀποδοθῆναι. Ἦλθε πρόσταγμα, καὶ εὐθὺς καὶ ποταμοὶ ἐνεργοὶ, καὶ λίμναι γόνιμοι τῶν οἰκείων ἕκαστον αὐτῶν καὶ κατὰ φύσιν γενῶν. Καὶ ἡ θάλασσα τὰ παντοδαπὰ γένη τῶν πλωτῶν ὥδινε, καὶ οὐδὲ ὅσον ἐν ἰλύσι καὶ τέλμασι τοῦ ὕδατος ἦν, οὐδὲ τοῦτο ἀργόν, οὐδὲ ἄμοιρον τῆς κατὰ τὴν κτίσιν συντελείας ἀπέμεινε. Βάτραχοι γὰρ καὶ ἐμπίδες καὶ κώνωπες ἐξ αὐτῶν ἀπεζέγγυντο<sup>103</sup> δηλονότι. Τὰ γὰρ ἔτι καὶ νῦν ὀρώμενα ἀπόδειξις ἐστὶ τῶν παρελθόντων. Οὕτω πᾶν ὕδωρ ἠπειγέτο τῷ δημιουργικῷ προστάγματι ὑπουργεῖν· καὶ ὧν οὐδ' ἂν τὰ γένη τις ἐξαριθμήσασθαι δυνηθεῖη, τούτων τὴν ζωὴν εὐθὺς ἐνεργὸν καὶ κινουμένην ἀπέδειξεν<sup>104</sup> ἡ μεγάλη καὶ ἄφατος τοῦ Θεοῦ<sup>105</sup> δύναμις, ὁμοῦ τῷ προστάγματι τῆς πρὸς τὸ ζωογονεῖν ἐγγενομένης<sup>106</sup> τοῖς ὕδασιν. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν

<sup>101</sup> περὶ ἑρπετῶν] τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία εἰς τὴν γένεσιν λόγος ζ' G, ὁμιλία ἐβδόμη K.

<sup>102</sup> ἄστρον] ἀστέρων DJ.

<sup>103</sup> ἀπεζέγγυντο] ἀπεζωοῦντο DHJ.

<sup>104</sup> ἀπέδειξεν] ἐπέδειξεν E, I MG.

<sup>105</sup> σοφία καὶ add. I.

<sup>106</sup> ἐγγενομένης] ἐγγινομένης I MG.

## Homilía VII

Sobre los animales que se arrastran<sup>107</sup>

1. Y Dios dijo: *bullan las aguas de animales vivientes, y aves revoloteen sobre la tierra frente al firmamento celeste*,<sup>108</sup> según su especie. Después de la creación de los cuerpos luminosos, también las aguas, ahora, están llenas de seres vivos, de modo que también está adornada esta parte [de la Creación]. Pues la tierra recibió ornato de sus propios vástagos; recibió el firmamento las flores de los astros y, cual parpadeo de ambos ojos, se adornó con el conjunto de los dos grandes cuerpos luminosos. A las aguas les faltaba recibir su propio adorno. Vino la orden e inmediatamente tanto los ríos como los lagos trabajaron y produjeron cada uno lo propio según la naturaleza de su especie. Y el mar dio a luz toda clase de criaturas que flotan, ni en lodazales ni en pantanos el agua permaneció improductiva, ni carente de compañía según su asentamiento. Ranas, mosquitos y moscas de estas salieron evidentemente, pues lo que vemos aún ahora es prueba del pasado. Así, toda el agua fue obligada a obedecer la orden, presionada a cumplir el mandato del Creador; ¿y quién podría enumerar las especies cuyas vidas produjo súbitamente el gran e inefable poder de Dios? al mismo tiempo que su orden posibilitaba a las aguas engendrar: *Bullan las aguas de animales vivientes*, y en ese instante fue creado el primer animal con vida y sensaciones. Pues, aunque

---

<sup>107</sup> Si bien, en la traducción de la LXX utilizada para este estudio se encuentra la palabra “reptil” como traducción de ἑρπετόν, se ha preferido hacer esta perífrasis para no confundir con la clase reptilia de la taxonomía tradicional.

<sup>108</sup> Gn 1, 20. Las citas bíblicas que aparezcan en la traducción, son tomadas de la *Biblia de Jerusalén*.



ζωσῶν. Νῦν πρῶτον ἔμψυχον καὶ αἰσθήσεως μετέχον<sup>109</sup> ζῶον δημιουργεῖται. Φυτὰ γὰρ καὶ δένδρα κὰν ζῆν λέγεται<sup>110</sup> διὰ τὸ μετέχειν τῆς θρεπτικῆς καὶ αὐξητικῆς δυνάμεως, ἀλλ' οὐχὶ καὶ ζῶα, οὐδὲ ἔμψυχα. Τούτου γε ἔνεκα, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετά. Πᾶν τὸ νηκτικὸν κὰν τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ ὕδατος ἐπινήχεται, κὰν διὰ βάθους τέμνη τὸ ὕδωρ, τῆς τῶν ἔρπηστικῶν ἐστι φύσεως, ἐπισυρόμενον τῷ τοῦ ὕδατος σώματι. Κὰν ὑπόποδα δὲ καὶ πορευτικὰ ὑπάρχη τινὰ τῶν ἐνύδρων (μάλιστα μὲν ἀμφίβια τὰ πολλὰ τούτων ἐστίν· οἶον φῶκαι, καὶ κροκόδειλοι,<sup>111</sup> καὶ οἱ ποτάμιοι ἵπποι, καὶ βάτραχοι, καὶ καρκῖνοι), ἀλλ' οὖν προηγούμενον ἔχει τὸ νηκτικόν. Διὰ τοῦτο, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετά. Ἐν τούτοις τοῖς μικροῖς ῥήμασι τί<sup>112</sup> παρεῖται γένος; τί οὐκ ἐμπεριεῖληπται τῷ προστάγματι τῆς δημιουργίας; Οὐ τὰ ζωοτοκοῦντα, οἶον φῶκαι καὶ δελφῖνες καὶ νάρκαι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις τὰ σελάχη λεγόμενα; οὐ τὰ ὠτόκα, ἅπερ ἐστὶ πάντα σχεδὸν τῶν ἰχθύων τὰ γένη; οὐχ ὅσα λεπιδωτά, οὐχ ὅσα φολιδωτά, οὐχ οἷς ἐστὶ πτερύγια καὶ οἷς μὴ ἐστίν; Ἡ μὲν φωνὴ τοῦ προστάγματος μικρά, μᾶλλον δὲ οὐδὲ φωνή, ἀλλὰ ῥοπή μόνον καὶ ὀρμὴ τοῦ θελήματος· τὸ δὲ τῆς ἐν τῷ προστάγματι διανοίας πολύχουν τοσοῦτόν ἐστιν, ὅσαι καὶ αἱ τῶν ἰχθύων διαφοραὶ καὶ κοινότητες, οἷς πᾶσι δι' ἀκριβείας ἐπεξελθεῖν, ἴσον ἐστὶ καὶ κύματα πελάγους ἀπαριθμεῖσθαι, ἢ ταῖς κοτύλαις πειρᾶσθαι τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης ἀπομετρεῖν. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετά. Ἐν τούτοις ἐνὶ τὰ πελάγια, τὰ αἰγιαλώδη, τὰ βύθια, τὰ πετρώδη, τὰ ἀγελαῖα, τὰ σποραδικά, τὰ κήτη, τὰ ὑπέρογκα, τὰ λεπτότατα τῶν ἰχθύων. Τῇ γὰρ αὐτῇ δυνάμει, καὶ τῷ ἴσῳ προστάγματι, τό τε μέγα καὶ τὸ μικρὸν μεταλαγχάνει τοῦ εἶναι. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα. Ἐδειξέ σοι τὴν φυσικὴν τῶν νηκτῶν πρὸς τὸ ὕδωρ συγγένειαν, διὸ<sup>113</sup> μικρὸν οἱ ἰχθύες χωρισθέντες

<sup>109</sup> μετέχον] μέτοχον A, 1 MG.

<sup>110</sup> λέγεται] λέγεται 4 MG.

<sup>111</sup> καὶ κροκόδειλοι] καὶ δελφῖνες καὶ νάρκαι MB.

<sup>112</sup> οὐ add. J; τί om. D.

<sup>113</sup> διό] δι' ὅτι. E.

a plantas y árboles les ordenaron vivir para compartir el poder de nutrirse y de crecer, pues no son seres vivos ni tienen alma.<sup>114</sup> Por ello: *Bullan las aguas de animales*. Toda criatura que nada, ya sea por la superficie o a través de la profundidad del agua, es de la naturaleza de una criatura que se mueve, arrastrándose al cuerpo del agua.<sup>115</sup> Existen algunos animales acuáticos con pies y caminan (la mayoría de estos son anfibios; como focas, cocodrilos, hipopótamos, ranas y cangrejos), pero ciertamente tienen la ventaja de nadar. Por ello: *Bullan las aguas de animales*. ¿En estas pocas palabras qué especie es omitida?, ¿cuál no adopta la orden de la Creación?, ¿ni los vivíparos, como las focas, los delfines, los peces torpedo y los semejantes a estos, llamados selacios?,<sup>116</sup> ¿ni ovíparos, que son casi todas las especies de peces?, ¿ni los de piel dura, ni escamosos, ni los que tienen aletas y los que no? La articulación de la orden es pequeña, ni siquiera es una articulación, sino sólo un movimiento e impulso de su voluntad; así es la eficacia de la capacidad intelectual en su mandato, como las variedades y similitudes de los peces, para examinar todos con exactitud, sería lo mismo contar las olas o intentar medir el agua del mar. *Bullan las aguas de animales*. Es decir, los que viven en el mar, las costas, las profundidades, las piedras, los gregarios, los independientes,<sup>117</sup> los cetáceos, los peces grandes y pequeños. Pues con la misma fuerza y con la misma orden, tanto a los grandes como los pequeños se les asignó el existir. *Bullan las aguas*. Te mostró su natural filiación de los animales que nadan por el agua, porque, a poco que los peces salen de ella, mueren, pues no cuentan con sistema respiratorio para tomar

---

<sup>114</sup> Existe aquí una relación con la filosofía estoica, para esta las plantas no tenían alma, pues no cuentan ni con percepción ni con impulso. Marcelo Boeri y Ricardo Salles, *Los Filósofos Estoicos: Ontología, Lógica, Física y Ética* (Sankt Augustin: Academia Verlag, 2014) 281-283. Al contrario, para Aristóteles las plantas sí tienen alma, idea que desarrolla en Arist., *de An.* 412b y ss.

<sup>115</sup> Características de ἐρπετά. He aquí otra razón para la traducción escogida para esta palabra, pues se habla de animales que se arrastran en distintas superficies.

<sup>116</sup> Peces cartilaginosos, cf. Arist., *HA*, 505a1, 511a1.

<sup>117</sup> Antónimo de gregario.

τοῦ ὕδατος διαφθείρονται. Οὐδὲ γὰρ ἔχουσιν ἀναπνοὴν ὥστε ἔλκειν τὸν ἀέρα τοῦτον· ἀλλ' ὅπερ τοῖς χερσαίοις ἐστὶν ἀήρ, τοῦτο τῷ πλωτῷ γένει τὸ ὕδωρ. Καὶ ἡ αἰτία δῆλη. Ὅτι ἡμῖν μὲν ὁ πνεύμων ἔγκειται, ἀραιὸν καὶ πολύπορον σπλάγγχον, ὃ διὰ τῆς τοῦ θώρακος διαστολῆς τὸν ἀέρα δεχόμενον, τὸ ἔνδον ἡμῶν θερμὸν διαρριπίζει καὶ ἀναψύχει· ἐκείνοις δὲ ἡ τῶν βραγχίων διαστολὴ καὶ ἐπίπτυξις, δεχομένων τὸ ὕδωρ καὶ διέντων, τὸν τῆς ἀναπνοῆς λόγον ἀποπληροῖ. Ἴδιος κλῆρος τῶν ἰχθύων, ἴδια φύσις, δίαίτα κεχωρισμένη, ἰδιότροπος ἡ ζωὴ. Διὰ τοῦτο οὐδὲ τιθασσεύεσθαι τι τῶν νηκτῶν καταδέχεται, οὐδὲ ὅλως ὑπομένει χειρὸς ἀνθρωπίνης ἐπιβολήν.

2. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν κατὰ γένος. Ἐκάστου γένους τὰς ἀπαρχὰς νῦν, οἷονει σπέρματά τινα τῆς φύσεως, προβληθῆναι<sup>118</sup> κελεύει· τὸ δὲ πλῆθος αὐτῶν ἐν τῇ μετὰ ταῦτα διαδοχῇ ταμιεύεται, ὅταν αὐξάνεσθαι αὐτὰ καὶ πληθύνεσθαι δέη. Ἄλλου γένους ἐστὶ τὰ ὀστρακόδερμα προσαγορευόμενα· οἷον κόγχαι, καὶ κτένες, καὶ κοχλῖαι θαλάσσιοι, καὶ στρόμβοι, καὶ αἱ μυρίαί τῶν ὀστρέων διαφοραί. Ἄλλο πάλιν παρὰ ταῦτα γένος, τὰ μαλακόστρακα προσειρημένα, κάραβοι, καὶ καρκῖνοι, καὶ τὰ παραπλήσια τούτοις. Ἔτερον παρὰ ταῦτα γένος ἐστὶ τὰ μαλάκια οὕτω προσαγορευθέντα, ὅσων ἡ σὰρξ ἀπαλὴ καὶ χαύνη· πολύποδες, καὶ σηπία, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις. Καὶ ἐν τούτοις πάλιν διαφοραὶ μυρίαί. Δράκοντες γὰρ καὶ μύραιναι<sup>119</sup> καὶ ἐγγέλυες, αἱ κατὰ τοὺς ἰλυώδεις ποταμοὺς καὶ λίμνας γινόμεναι, τοῖς ἰοβόλοις μᾶλλον τῶν ἔρπετῶν, ἢ τοῖς ἰχθύσι κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς φύσεως προσεγγίζουσιν. Ἄλλο γένος τὸ τῶν ὠτοκοκύντων, καὶ ἄλλο τὸ τῶν ζωτοκοκύντων. Ζωτοκεῖ δὲ τὰ γαλεώδη καὶ οἱ κυνίσκοι, καὶ ἀπαξαπλῶς τὰ σελάχη λεγόμενα. Καὶ τῶν κητῶν τὰ πλεῖστα ζωοτόκα· δελφῖνες, καὶ φῶκαι, ἃ καὶ νεαροὺς ἔτι τοὺς σκύμνους, διαπτοθέντας ὑπὸ

<sup>118</sup> προβληθῆναι] ἐμβληθῆναι FI.

<sup>119</sup> μύραιναι] σμύραιναι AD multi MG; σμύρναι E.

aliento, ya que el aire es para los terrestres lo que el agua es para la especie marina. Y la razón es clara, porque nosotros tenemos pulmones, órganos porosos y estrechos, que, recibiendo aire por la dilatación del pecho, ventilan y refrescan la temperatura de nuestro interior. Aquellos, por otro lado, meten y sacan agua con la dilatación y aplicación de sus branquias, satisfaciendo así su modo de respirar.<sup>120</sup> Los peces son un singular colectivo, una singular naturaleza, una dieta propia, una vida peculiar. Por ello, ningún [animal] acuático es domesticado, ni acata la mano humana.

2. *Bullan las aguas de animales vivientes según su especie.* Ordenó que las primeras de cada especie sedimentaran semillas para su procreación; su multitud se encarga de su sucesión cuando es necesario incrementarse y multiplicarse. De otra especie son los llamados moluscos, como los mejillones, las vieiras, los caracoles de mar, las conchas y la infinita variedad de ostras. Otra especie de estas es la llamada crustácea, como cigalas, cangrejos y los parecidos a estos. Otros de esta especie son los llamados cefalópodos, los que tienen la carne suave y esponjosa; pólipos, sepias y los parecidos a estos. Y entre estos hay incontables variedades, pues hay traquínidos,<sup>121</sup> lampreas y anguilas, las que se originan a lo largo de lodosos ríos y estanques, los que parecen más criaturas venenosas que peces por su propia naturaleza.<sup>122</sup> Otra especie es la de los ovíparos y otra, la de los vivíparos. Son vivíparos los tiburones, los peces cartilaginosos y, en general, los llamados selacios. Y la mayor parte de vivíparos cetáceos, como delfines y focas; las que, se dice, esconden en su vientre a sus crías

---

<sup>120</sup> Cf. Arist., PA, 669a1-7.

<sup>121</sup> Peces bentónicos que viven de día enterrados en el fango, de donde sólo asoman los ojos.

<sup>122</sup> Esta semejanza parece apuntar a que es con las serpientes.

αιτίας τινός, λέγεται πάλιν τῇ γαστρὶ ὑποδεχόμενα περιστέλλειν. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα<sup>123</sup> κατὰ γένος. Ἔτερον γένος τὸ κητῶδες, καὶ τὸ τῶν λεπτῶν<sup>124</sup> ἰχθύων ἕτερον. Πάλιν ἐν τοῖς ἰχθύσι μυρίαὶ διαφοραὶ κατὰ γένη διηρημένα· ὧν καὶ ὀνόματα ἴδια, καὶ τροφή παρηλλαγμένη, καὶ σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ σαρκῶν ποιότητες, πάντα μεγίσταις διαφοραῖς ἀλλήλων κεχωρισμένα, καὶ ἐν ἑτέροις καὶ ἑτέροις εἶδεσι καθεστῶτα. Ποῖοι μὲν οὖν θυννοσκόποι τῶν γενῶν τὰς διαφορὰς ἡμῖν ἀπαριθμήσασθαι δύνανται; Καίτοι φασὶν αὐτοὺς ἐν μεγάλαις ἀγέλαις ἰχθύων καὶ τὸν ἀριθμὸν ἀπαγγέλλειν. Τίς δὲ τῶν περὶ αἰγιαλοὺς καὶ ἀκτὰς καταγηρασάντων δύνανται ἡμῖν τὴν ἱστορίαν πάντων δι' ἀκριβείας γνωρίσαι; Ἄλλα γνωρίζουσιν οἱ τὴν Ἰνδικὴν ἀλιεύοντες θάλασσαν· ἄλλα, οἱ τὸν Αἰγύπτιον ἀγρεύοντες κόλπον· ἄλλα, νησιῶται· καὶ ἄλλα, Μαυρούσιοι. Πάντα δὲ ὁμοίως μικρὰ τε καὶ μεγάλα τὸ πρῶτον ἐκεῖνο πρόσταγμα καὶ ἡ ἄφατος ἐκείνη παρήγαγε δύναμις. Πολλὰ τῶν βίων αἱ παραλλαγαί· πολλὰ καὶ αἱ περὶ τὰς διαδοχὰς ἐκάστου γένους διαφοραί. Οὐκ ἐπιάζουσιν οἱ πλεῖστοι τῶν ἰχθύων ὥσπερ αἱ ὄρνιθες, οὔτε καλιὰς πηγνυνται, οὔτε μετὰ πόνων ἐκτρέφουσιν ἑαυτῶν τὰ ἔκγονα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὑποδεξάμενον ἐκπεσὸν τὸ ὠόν, ζῶον ἐποίησεν. Καὶ ἐκάστῳ γένει ἡ διαδοχὴ ἀπαράλλακτος καὶ ἀνεπίμικτος πρὸς ἑτέραν φύσιν. Οὐχ οἷαι τῶν ἡμιόνων ἐπὶ τῆς χέρσου, ἢ καὶ τινῶν ὀρνίθων ἐπιπλοκαὶ παραχαρασσόντων τὰ γένη. Οὐδὲν παρὰ τοῖς ἰχθύσιν ἐξ ἡμισείας ὥπλισται τοῖς ὀδοῦσιν, ὡς βοῦς παρ' ἡμῖν καὶ πρόβατον· οὐδὲ γὰρ μηρυκίζει τι παρ' αὐτοῖς, εἰ μὴ τὸν σκάρων μόνον ἱστοροῦσί τινες. Πάντα δὲ ὀξυτάταις ἀκμαῖς ὀδόντων καταπεπύκνεται, ἵνα μὴ τῇ χρονίᾳ μασήσει ἢ τροφῇ διαρρήῃ· ἔμελλε γὰρ, εἰ μὴ ὀξέως κατατεμνομένη τῇ γαστρὶ παρεπέμπετο, ἐν τῇ λεπτοποιήσει διαφορεῖσθαι παρὰ τοῦ ὕδατος.

---

<sup>123</sup> ἔρπετά add. DJ.

<sup>124</sup> λεπτῶν] λεπτοτάτων FI.

jóvenes cuando alguien las asusta.<sup>125</sup> *Bullan las aguas de animales vivientes*, según su especie. La especie de los cetáceos es una y otra es la de los peces pequeños. Vaya incontable variedad entre sus especies. Tienen nombre propio, diferentes comidas, formas, tamaños y cualidad de carne, todos se han dividido en grandes variedades entre ellos, y se han clasificado en unas y otras especies. ¿Algún pescador de atún podría contarnos las variedades de especies? Ciertamente, dicen que ellos separan el número de peces en grandes bancos. ¿Algún hombre que haya envejecido cerca de playas y costas podría contarnos la historia de todos los peces con exactitud? Los pescadores del Mar Índico conocen unos, los cazadores del golfo egipcio,<sup>126</sup> otros; los isleños, otros, y los mauritanos, otros. A todos igualmente creó, pequeños y grandes, aquella primera orden, aquel poder inefable. Muchas son las diferencias de la manera de vivir; muchas también las variedades de reproducción de cada especie. La mayoría de los peces no incuban huevos como las aves, ni hacen nidos ni alimentan a sus crías con trabajo; sino que el agua, al recibir el huevo depositado, crea un ser vivo. Y la reproducción de cada especie es inmutable<sup>127</sup> y heterogénea a cada naturaleza. No hay uniones como estas sobre la tierra, como las mulas o ciertas aves opuestas a sus especies. Ni los peces están armados con la mitad de la dentadura, como los bueyes –según nosotros– y las ovejas, pues no mastican, excepto el pez loro, según algunos historiadores.<sup>128</sup> Todos muerden con afilados y puntiagudos dientes, para no masticar por mucho tiempo y que su comida no escape; pues si no es ingerido apenas seccionado, se esparce por el agua en pedacitos.

---

<sup>125</sup> Se dice que algunos animales esconden a sus crías en sus bocas o algún apéndice ante algún peligro. Cf. Eliano, *Anim.*, I, 16.

<sup>126</sup> Es decir, el Mar Rojo.

<sup>127</sup> Traducción referida en *LXX*.

<sup>128</sup> Arist., *HA*, 508b11; Schaff, *Basil: Letters and Select Works*, 325.

3. Τροφή δὲ ἰχθύσιν ἄλλοις ἄλλη κατὰ γένος διωρισμένη. Οἱ μὲν γὰρ ἰλύϊ τρέφονται οἱ δὲ τοῖς φυκίοις· ἄλλοι ταῖς βοτάναις ταῖς ἐντρεφομέναις τῷ ὕδατι ἀρκοῦνται.<sup>129</sup> Ἀλληλοφάγοι δὲ τῶν ἰχθύων οἱ πλεῖστοι, καὶ ὁ μικρότερος παρ' ἐκείνοις βρῶμά ἐστι τοῦ μείζονος. Κἂν ποτε συμβῆ τὸν τοῦ ἐλάττονος κρατήσαντα ἐτέρου γενέσθαι θήραμα, ὑπὸ τὴν μίαν ἄγονται γαστέρα τοῦ τελευταίου. Τί οὖν ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι ἄλλο τι ποιοῦμεν ἐν τῇ καταδυναστείᾳ τῶν ὑποδεεστέρων; τί διαφέρει τοῦ τελευταίου ἰχθύος ὁ τῇ λαιμάργῳ φιλοπλουτία τοῖς ἀπληρώτοις τῆς πλεονεξίας αὐτοῦ κόλποις ἐναποκρύπτων τοὺς ἀσθενεῖς; Ἐκεῖνος εἶχε τὰ τοῦ πένητος· σὺ τοῦτον λαβὼν μέρος ἐποιήσω τῆς περιουσίας σεαυτοῦ. Ἀδίκων ἀδικώτερος ἀνεφάνης,<sup>130</sup> καὶ πλεονεκτικώτερος πλεονέκτου. Ὅρα μὴ τὸ αὐτὸ σε πέρας τῶν ἰχθύων ἐκδέξῃται, ἄγκιστρον που, ἢ κύρτος, ἢ δίκτυον. Πάντως γὰρ καὶ ἡμεῖς πολλὰ τῶν ἀδίκων διεξελθόντες,<sup>131</sup> τὴν τελευταίαν τιμωρίαν οὐκ ἀποδρασόμεθα. Ἦδη δὲ καὶ ἐν ἀσθενεῖ ζῶφ πολὺ τὸ πανοῦργον καὶ ἐπίβουλον καταμαθὼν, βούλομαί σε φυγεῖν τῶν κακούργων<sup>132</sup> τὴν μίμησιν. Ὁ καρκῖνος τῆς σαρκὸς ἐπιθυμεῖ τοῦ ὀστρέου· ἀλλὰ δυσάλωτος ἢ ἄγρα αὐτῷ διὰ τὴν περιβολὴν τοῦ ὀστράκου γίνεται. Ἀρραγεῖ γὰρ ἐρκίω τὸ ἀπαλὸν τῆς σαρκὸς ἢ φύσις κατησφαλίσατο. Διὸ καὶ ὀστρακόδερμον προσηγόρευται. Καὶ ἐπειδὴ δύο κοιλότητες ἀκριβῶς ἀλλήλαις προσηρμοσμέναι τὸ ὄστρεον περιπτύσσονται, ἀναγκαίως ἄπρακτοὶ εἰσιν αἱ χηλαὶ τοῦ καρκίνου. Τί οὖν ποιεῖ; Ὅταν ἴδη ἐν ἀπηνέμοις χωρίοις μεθ' ἡδονῆς διαθαλπόμενον, καὶ πρὸς τὴν ἀκτῖνα τοῦ ἡλίου τὰς πτύχας ἑαυτοῦ διαπλώσαντα, τότε δὴ λάθρα ψηφίδα παρεμβάλων, διακωλύει τὴν σύμπτυξιν, καὶ εὐρίσκεται τὸ ἐλλεῖπον τῆς δυνάμεως διὰ τῆς ἐπινοίας περιεχόμενος. Αὕτη ἡ κακία τῶν μήτε λόγου μήτε φωνῆς μετεχόντων. Ἐγὼ δὲ σε βούλομαι τὸ ποριστικὸν καὶ εὐμήχανον τῶν καρκίνων ζηλοῦντα, τῆς

---

<sup>129</sup> ἀρκοῦνται] διαρκοῦνται DEF1.

<sup>130</sup> ἀνεφάνης] ἐφάνης ABEG.

<sup>131</sup> διεξελθόντες] ὑπεξελθόντες FI.

<sup>132</sup> κακούργων] κακῶν FI.

3. La comida para los peces es distinta según su especie, pues unos se alimentan de fango, otros de algas, otros se satisfacen con las hierbas que crecen en el agua, pero la mayoría de los peces es caníbal, y el más chico es alimento del más grande. Y si alguna vez uno fuerte que ha hecho presa a uno más débil se hace presa de otro, ambos son devorados por el último. ¿Acaso nosotros los hombres hacemos otra cosa cuando oprimimos a nuestros inferiores?,<sup>133</sup> ¿qué diferencia hay entre el último pez y aquel que ama las riquezas y con codicia devora a los débiles escondiendo en su seno su insaciable avaricia? Aquel poseía lo propio de un pobre; tú tomándolo lo hiciste parte de tu abundancia. Te has mostrado como el más injusto de los injustos y el más codicioso de los codiciosos. Mira que no te pase lo que a los peces por un anzuelo o una trampa o una red; pues, sin duda, también nosotros que hemos hecho muchas cosas injustas, no escaparemos a la retribución final.<sup>134</sup> Habiendo ya aprendido también las picardías y las mañas de los animales débiles, quiero que tú evites imitar a los malhechores. El cangrejo desea la carne de la ostra, pero es difícil cazarla por la cobertura de su caparazón; con su cierre hermético la naturaleza protege su suave carne, por ello le dicen testáceo,<sup>135</sup> puesto que dos caparazones encajan perfectamente entre ellos envolviendo a la ostra fuertemente, siendo inútiles las tenazas del cangrejo. ¿Qué hace entonces? Cuando lo ve en lugares sin viento calentándose con placer, abriendo sus caparazones hacia los rayos del sol, en ese justo momento, sigilosamente le avienta un guijarro, previniendo que se cierre, y obtiene lo que por su fuerza pierde usando su astucia. Tal es la maldad de estos animales que no comparten razón ni habla. Pero yo quiero que tú, emulando la astucia e invención de los cangrejos, te abstengas de dañar a tus prójimos.

---

<sup>133</sup> Es la primera ocasión que Basilio alecciona en estas homilías.

<sup>134</sup> Cf. *Pr* 11, 3. La retribución en un tema importante que es abordado ampliamente en el libro de *Job*.

<sup>135</sup> De caparazón duro, cf. *Arist.*, *HA*, 523b9 y 590a19.



βλάβης τῶν πλησίον ἀπέχεσθαι. Τοιοῦτός ἐστιν ὁ πρὸς τὸν ἀδελφὸν πορευόμενος δόλω, καὶ ταῖς τῶν πλησίον ἀκαιρίαις ἐπιτιθέμενος, καὶ ταῖς ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἐντροφῶν. Φεῦγε τὰς μιμήσεις τῶν κατεγνωσμένων. Τοῖς οικείοις ἀρκοῦ. Πενία μετὰ αὐταρκειᾶς ἀληθοῦς πάσης ἀπολαύσεως τοῖς σωφρονοῦσι προτιμωτέρα. Οὐκ ἂν παρέλθοιμι τὸ τοῦ πολύποδος δολερὸν καὶ ἐπικλοπον, ὃς ὁποῖα ποτ' ἂν ἐκάστοτε πέτρα περιπλακῆ,<sup>136</sup> τὴν ἐκείνης ὑπέρχεται χρόαν. Ὡστε τοὺς πολλοὺς τῶν ἰχθύων ἀπροόπτως νηχομένους τῷ πολύποδι περιπίπτειν, ὡς<sup>137</sup> τῇ πέτρᾳ δῆθεν, καὶ ἔτοιμον γίνεσθαι θήραμα τῷ πανούργῳ. Τοιοῦτοί εἰσι τὸ ἦθος οἱ τὰς αἰεὶ κρατούσας δυναστείας ὑπερχόμενοι, καὶ πρὸς τὰς ἐκάστοτε χρείας μεθαρμοζόμενοι, μὴ ἐπὶ τῆς αὐτῆς αἰεὶ προαιρέσεως βεβηκότες, ἀλλ' ἄλλοι καὶ ἄλλοι ῥαδίως γινόμενοι, σωφροσύνην τιμῶντες μετὰ σωφρόνων, ἀκόλαστοι δὲ ἐν ἀκολάστοις, πρὸς τὴν ἐκάστου ἀρέσκειαν τὰς γνώμας μετατιθέμενοι. Οὓς οὐδὲ ῥάδιον ἐκκλῖναι, οὐδὲ τὴν ἀπ' αὐτῶν φυλάξασθαι βλάβην, διὰ τὸ ἐν τῷ προσχήματι τῆς φιλίας βαθέως κατεσκευασμένην τὴν πονηρίαν κατακεκρῦφθαι. Τὰ τοιαῦτα ἦθη λύκουσ ἄρπαγας ὀνομάζει ὁ Κύριος, ἐν ἐνδύμασι προβάτων προφαινομένους. Φεῦγε τὸ παντοδαπὸν καὶ πολλαπλοῦν τοῦ τρόπου· δίωκε δὲ ἀλήθειαν, εἰλικρίνειαν, ἀπλότητα. Ὁ ὄφις ποικίλος· διὰ τοῦτο καὶ ἔρπειν κατεδικάσθη. Ὁ δίκαιος ἄπλαστος, ὁποῖος<sup>138</sup> ὁ Ἰακώβ.<sup>139</sup> Διὰ τοῦτο Κατοικίζει Κύριος μονοτρόπους ἐν οἴκῳ. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς· ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἀλλ' ὅμως σοφὴ τίς ἐστι παρ' αὐτοῖς καὶ εὐτακτος διακόσμησις. Οὐ γὰρ μόνον κατηγορεῖν ἔχομεν τῶν<sup>140</sup> ἰχθύων, ἀλλ' ἔστιν ἃ καὶ μιμήσασθαι<sup>141</sup> ἄξιον. Πῶς τὰ γένη τῶν ἰχθύων ἕκαστα τὴν ἐπιτηδείαν ἑαυτοῖς διανεμώμενα

---

<sup>136</sup> περιπλακῆ] συμπλακῆ FI.

<sup>137</sup> ὡς om. ADEG, I MG.

<sup>138</sup> καὶ add. AEG.

<sup>139</sup> Ἰακώβ] Ἰώβ I.

<sup>140</sup> τοιούτων add. J.

<sup>141</sup> μιμήσασθαι] μιμῆσθαι J.

Este es el que se acerca maliciosamente a su hermano, el que causa las desventuras de sus prójimos y se regocija con las desgracias ajenas. Huye de la imitación de esos condenados, satisfazte con tus posesiones. Para los sabios, la pobreza con verdadera autosuficiencia<sup>142</sup> es más honrada que cualquier placer. No pasará por alto los engaños y trucos del pulpo, quien cada vez que se acerca a una piedra, asume el color de esta. De modo que la mayoría de los peces que nadan improvistamente hacia el pulpo, como si lo hicieran hacia una piedra, se convierten en una presa lista para el astuto. De estas características son esas personas que siempre asumen el poder y cada vez adoptan necesidades sin mantener nunca el mismo propósito, sino que unos y otros cambian muy fácil, alabando la templanza en compañía de los templados y siendo libertinos en el libertinaje, acomodando sus opiniones según la obsequiosidad de cada uno. No es fácil evadirlos, ni protegerse de sus males, porque bajo el disfraz de la amistad, esconden profundamente su elaborada maldad. A los de estas características, el Señor los llama lobos rapaces que se muestran con atuendos de ovejas.<sup>143</sup> Aléjate del carácter múltiple y rebuscado, persigue la verdad, la pureza, la simpleza. La serpiente es cambiante, por esto fue sentenciada a arrastrarse. El justo es auténtico, como Jacob.<sup>144</sup> Por esto *Padre de los huérfanos, tutor de viudas es Dios en su santa morada.*<sup>145</sup> *Está el mar: grande y dilatado, con un incontable hervidero de animales, grandes y pequeños;*<sup>146</sup> sin embargo, una sabiduría y un disciplinado orden hay entre ellos. No sólo debemos reprochar a los peces, sino que hay cosas que son dignas de imitarles. ¿Cómo es que cada especie de peces no sale de su correspondiente

---

<sup>142</sup> Para el estoicismo la autarquía (αὐταρκεία) representa la independencia de cualquier cosa externa. Para el epicureísmo representa tener los mínimos requisitos posibles para vivir una vida placentera, sin dolor.

<sup>143</sup> Cf. Mt 7, 15.

<sup>144</sup> Parece que Basilio se equivocó y en realidad quiso mencionar a Job.

<sup>145</sup> Sal 58, 6.

<sup>146</sup> Sal 104, 25.

χώραν, οὐκ ἐπεμβαίνει ἀλλήλοις, ἀλλὰ τοῖς οἰκείοις ὄροις ἐνδιατρίβει; Οὐδεὶς γεωμέτρης παρ' αὐτοῖς κατένειμε τὰς οἰκήσεις· οὐ τείχεσι περιγέγραπται· οὐχ ὀροθεσίους διήρηται· καὶ αὐτομάτως ἐκάστῳ τὸ χρήσιμον ἀποτέτακται. Οὗτος μὲν γὰρ ὁ κόλπος τάδε τινὰ<sup>147</sup> γένη τῶν ἰχθύων βόσκει, κάκεῖνος ἕτερα· καὶ τὰ ὧδε πληθύνοντα, ἄπορα παρ' ἑτέροις. Οὐδὲν ὄρος ὀξείαις κορυφαῖς ἀνατεταμένον δίστησιν, οὐ ποταμὸς τὴν διάβασιν ἀποτέμενεται, ἀλλὰ νόμος τίς ἐστὶ φύσεως ἴσως καὶ δικαίως κατὰ τὸ ἐκάστου χρεῖῳδες τὴν δίαιταν ἐκάστοις ἀποκληρῶν.<sup>148</sup>

4. Ἄλλ' οὐχ ἡμεῖς τοιοῦτοι. Πόθεν; Οἷγε μεταίρομεν ὄρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες ἡμῶν. Παρατεμνόμεθα γῆν, συνάπτομεν οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφελώμεθά τι. Οἶδε τὰ κήτη τὴν ἀφωρισμένην αὐτοῖς παρὰ τῆς φύσεως δίαιταν, τὴν ἔξω τῶν οἰκουμένων χωρίων κατείληφε θάλασσαν, τὴν ἐρήμην νήσων, ἧ μηδεμία πρὸς τὸ ἀντιπέρας ἀντικαθέστηκεν ἠπειρος. Διόπερ ἄπλους ἐστίν, οὔτε ἱστορίας, οὔτε τινὸς χρείας κατατολμᾶν αὐτῆς τοὺς πλωτῆρας ἀναπειθούσης. Ἐκείνην καταλαβόντα τὰ κήτη, τοῖς μεγίστοις τῶν ὀρῶν κατὰ τὸ μέγεθος ἐοικότα, ὡς οἱ τεθεαμένοι φασὶ, μένει ἐν τοῖς οἰκείοις ὄροις, μήτε ταῖς νήσοις, μήτε ταῖς παραλίαις<sup>149</sup> πόλεσι λυμαινόμενα. Οὕτω μὲν οὖν ἕκαστον γένος, ὥσπερ πόλεσιν ἢ κόμαις τισὶν ἢ πατρίσιν ἀρχαίαις, τοῖς ἀποτεταγμένοις αὐτοῖς τῆς θαλάσσης μέρεσιν ἐναυλίζεται. Ἦδη δέ τινες καὶ ἀποδημητικοὶ τῶν ἰχθύων, ὥσπερ ἀπὸ κοινοῦ βουλευτηρίου πρὸς τὴν ὑπερορίαν στελλόμενοι, ὑφ' ἐνὶ συνθήματι πάντες ἀπαίρουσιν. Ἐπειδὴν γὰρ ὁ τεταγμένος καιρὸς τῆς κινήσεως καταλάβῃ, ἄλλοι ἀπ' ἄλλων κόλπων μεταναστάντες, τῷ κοινῷ τῆς φύσεως νόμῳ διεγερθέντες, ἐπὶ τὴν βορινὴν ἐπείγονται θάλασσαν. Καὶ ἴδοις ἂν κατὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀνόδου ὥσπερ τι ρεῦμα τοὺς ἰχθῦς ἠνωμένους,

<sup>147</sup> τάδε τινὰ] τὰ δὲ τινὰ τὰ Ε, I MG.

<sup>148</sup> ἀποκληρῶν] ἀποπληρῶν ABEG, Combefis.

<sup>149</sup> παραλίαις] παραλίαις ABEG.

espacio asignado, sino que se queda en sus propios límites? Ningún agrimensor les distribuyó sus moradas, ni les encerró con muros, ni les dividió con límites; a cada uno, independientemente, le fue asignado su hogar. Este golfo alimenta a cierta especie de peces y aquel, a otras especies. Y así, los que abundan aquí, faltan en otros lugares. Ninguna montaña los separa levantándose con afiladas cimas, ningún río les corta el paso, sino que es ley de la naturaleza que, con igualdad y justicia, repartió moradas a cada uno, según sus necesidades.

4. Pero nosotros no somos tales, ¿por qué? Porque nosotros movemos las fronteras ancestrales, las que establecieron nuestros padres.<sup>150</sup> Dividimos la tierra, juntamos casa tras casa y campo tras campo para apropiarnos de lo de prójimo. A los grandes peces, por otro lado, la naturaleza les asignó su lugar para vivir, ocupan el mar, lejos de los habitantes de las tierras, desierto de islas, donde ninguna tierra se erige contra la costa opuesta. Por ello no es navegable, y ni curiosidad ni necesidad han persuadido a los marineros de intentarlo. Los grandes peces que lo ocupan son como las más grandes montañas en tamaño, así lo afirman los testigos, permanecen en sus límites y no ultrajan ni islas ni pueblos costeros. Así pues, cada especie vive en las partes asignadas del mar como en ciudades, villas o antiguos países. Hay algunos peces emigrantes, que a partir de una voluntad común son enviados más allá de sus fronteras; bajo una señal, todos parten. En cuanto el tiempo oportuno de apareamiento llega, se mueven de unos golfos a otros despertados por una ley común de la naturaleza, apresurándose hacia el mar del norte. Y podrías ver en el tiempo de regreso un banco de

---

<sup>150</sup> Cf. *Pr* 22, 28.

καὶ διὰ τῆς Προποντίδος ἐπὶ τὸν Εὐξείνιον ῥέοντα. Τίς ὁ κινῶν; ποῖον πρόσταγμα βασιλέως; ποῖα διαγράμματα κατ' ἀγορὰν ἠπλωμένα τὴν προθεσίαν δηλοῖ; οἱ ξεναγοῦντες τίνες; Ὅρῳ τὴν θεῖαν διάταξιν πάντα πληροῦσαν, καὶ διὰ τῶν μικροτάτων διήκουσαν. Ἰχθὺς οὐκ ἀντιλέγει νόμῳ Θεοῦ, καὶ ἄνθρωποι σωτηρίων διδαγμάτων οὐκ ἀνεχόμεθα. Μὴ καταφρόνει τῶν ἰχθύων, ἐπειδὴ ἄφωνα καὶ ἄλογα παντελῶς, ἀλλὰ φοβοῦ μὴ καὶ τούτων ἀλογώτερος ᾖς, τῇ διαταγῇ τοῦ κτίσαντος ἀνθιστάμενος. Ἄκουε τῶν ἰχθύων μονονουχί φωνὴν ἀφιέντων δι' ὧν ποιῶσιν, ὅτι εἰς διαμονὴν τοῦ γένους τὴν μακρὰν ταύτην ἀποδημίαν στελλόμεθα. Οὐκ ἔχουσιν ἴδιον λόγον, ἔχουσι δὲ τὸν τῆς φύσεως νόμον ἰσχυρῶς ἐνιδρυμένον, καὶ τὸ πρακτέον ὑποδεικνύοντα. Βαδίσωμεν, φασίν, ἐπὶ τὸ βόρειον πέλαγος.<sup>151</sup> Γλυκύτερον γὰρ τῆς λοιπῆς θαλάσσης ἐκεῖνο τὸ ὕδωρ, διότι ἐπ' ὀλίγον αὐτῇ προσδιατρίβων ὁ ἥλιος, οὐκ ἐξάγει αὐτῆς ὅλον διὰ τῆς ἀκτίνος τὸ πότιμον. Χαίρει δὲ<sup>152</sup> τοῖς γλυκέσι καὶ τὰ θαλάσσια· ὅθεν καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς ἀνανήχεται πολλάκις, καὶ πόρρω θαλάσσης φέρεται. Ἐκ τούτου προτιμότερος αὐτοῖς ὁ Πόντος τῶν λοιπῶν ἐστὶ κόλπον, ὡς ἐπιτήδειος ἐναποκυῆσαι καὶ ἐκθρέψαι τὰ ἔκγονα. Ἐπειδὴν δὲ τὸ σπουδαζόμενον ἀρκούντως ἐκπληρωθῆ, πάλιν πανδημει πάντες ὑποστρέφουσιν οἴκαδε. Καὶ τίς ὁ λόγος, ἀκούσωμεν<sup>153</sup> παρὰ τῶν σιωπώντων. Ἐπιπόλαιος, φασίν, ἡ βορεινὴ θάλασσα, καὶ ὑπτία προκειμένη τῶν ἀνέμων ταῖς βίαις, ὀλίγας ἀκτὰς καὶ ὑποδρομάς<sup>154</sup> ἔχουσα. Διὸ καὶ ἐκ πυθμένος οἱ ἄνεμοι ῥαδίως αὐτὴν ἀναστρέφουσιν, ὡς καὶ τὴν βυθίαν ψάμμον τοῖς κύμασιν ἀναμίγνυσθαι. Ἀλλὰ καὶ ψυχρὰ, χειμῶνος ὥρα, ὑπὸ πολλῶν καὶ μεγάλων ποταμῶν πληρουμένη. Διὰ τοῦτο ἐφ' ὅσον μέτριον ἀπολαύσαντες αὐτῆς ἐν τῷ θέρει, πάλιν χειμῶνος ἐπὶ τὴν ἐν τῷ βυθῷ ἀλέαν καὶ τὰ προσήλια τῶν χωρίων ἐπείγονται, καὶ

---

<sup>151</sup> πέλαγος] μέρος I.

<sup>152</sup> δέ] γάρ 2 MG.

<sup>153</sup> ἀκούσωμεν] ἄκουσον ὕποσηψε.

<sup>154</sup> ὑποδρομάς] ὑποδρόμους C.

peces fluyendo como un torrente a través de la Propóntide<sup>155</sup> hacia el Euxino.<sup>156</sup> ¿Quién los pone en marcha? ¿Hay una orden del rey? ¿Hay un edicto en el ágora que muestra los planes de partida? ¿Quiénes son los guías? Mira que la disposición divina abarca todo y se extiende hasta lo más pequeño. Un pez no se resiste a la ley de Dios, y los humanos no mantenemos sus lecciones de salvación. No menosprecies a los peces porque son mudos y totalmente irracionales, sino teme ser tú más irracional por resistirte a la voluntad del Creador. Escucha a los peces que por sus acciones casi dicen: “por la perpetuación de nuestra especie emprendemos este largo viaje”. No tienen raciocinio propio, pero tienen establecida fuertemente la ley de la naturaleza, que les indica qué hacer. “Vayamos”, dicen, “hacia el mar del norte”; pues aquella agua es más dulce que la del resto del mar, puesto que el sol se posa por poco tiempo y sus rayos no evaporan el agua potable.<sup>157</sup> También los animales marinos disfrutaban el agua dulce. Así, muchas veces nadan río arriba y se alejan del mar. Por esto, ellos prefieren el Euxino<sup>158</sup> a los demás golfos, ya que es apto para llevar a los jóvenes y para engendrar sus crías. En cuanto han terminado sus labores por completo, regresan todos en masa de nuevo a casa. Escuchemos el raciocinio de estos silenciosos.<sup>159</sup> Dicen que el mar del norte es poco profundo, está expuesto a la fuerza del viento y tiene pocas costas y lugares para establecerse. Así, los vientos fácilmente revuelven el mar desde la profundidad, de modo que la arena del fondo se mezcla con las olas, pero también es frío el mar en el invierno y es abastecido por muchos y grandes ríos. Por esto, después de haber disfrutado el mar de verano

---

<sup>155</sup> Hoy, Mar de Mármara.

<sup>156</sup> Históricamente, los griegos lo han llamado *Ponto Euxino* (Εὐξεινος Πόντος) que significa “Mar Hospitalario”. Nosotros lo llamamos Mar Negro.

<sup>157</sup> Cf. Arist., *HA*, 596b20-30, 597b31-599a20.

<sup>158</sup> Basilio aquí lo llama ó Πόντος, como generalmente le llamaban a secas, cf. *LSJ*, s. v. “πόντος”.

<sup>159</sup> Es un poco difícil traducir al español esta sección, en la que autor parece crear un tipo de juego de palabras y significados, ya que califica a los peces con adjetivos que pueden significar “tonto” o “mudo” pero al mismo tiempo utiliza verbos que nos exhortan a “escuchar” a los peces para aprender de ellos.

φυγόντες τὸ δυσήνεμον τῶν ἀρκτῶν, τοῖς ἐπ' ἔλαττον τινασσομένοις κόλποις ἐγκαθορμίζονται.

5. Εἶδον ταῦτα ἐγὼ, καὶ τὴν ἐν πᾶσι τοῦ Θεοῦ σοφίαν ἐθαύμασα. Εἰ τὰ ἄλογα ἐπινοητικὰ καὶ φυλακτικὰ τῆς ἰδίας αὐτῶν σωτηρίας, καὶ οἶδε τὸ αἰρετὸν αὐτῶ καὶ τὸ φευκτὸν ὁ ἰχθύς, τί ἐροῦμεν ἡμεῖς οἱ λόγῳ τετιμημένοι, καὶ νόμῳ πεπαιδευμένοι, ἐπαγγελίας προτραπέντες, Πνεύματι σοφισθέντες, εἶτα τῶν ἰχθύων ἀλογώτερον τὰ καθ' ἑαυτοὺς διατιθέμενοι; Εἴπερ οἱ μὲν ἴσασι τοῦ μέλλοντός τινα ποιεῖσθαι πρόνοιαν, ἡμεῖς δὲ ἐκ τῆς πρὸς τὸ μέλλον ἀνελπιστίας δι' ἡδονῆς βοσκηματώδους τὴν ζωὴν<sup>160</sup> ἀναλίσκομεν. Ἰχθύς τοσαῦτα διαμεῖβει πελάγη ὑπὲρ τοῦ εὐρασθαι τινα ὠφέλειαν· τί ἐρεῖς σὺ ὁ τῆ ἀργία συζῶν; Ἀργία δέ, κακουργίας ἀρχή. Μηδεὶς ἄγνοιαν προφασιζέσθω. Φυσικὸς λόγος οἰκείωσιν ἡμῖν τοῦ καλοῦ, καὶ ἀλλοτριώσιν ἀπὸ τῶν βλαβερῶν ὑποδεικνὺς ἐγκατέσπαρται. Οὐκ ἀφίσταμαι τῶν θαλασσίων ὑποδειγμάτων, ἐπειδὴ ταῦτα ἡμῖν πρόκειται εἰς ἐξέτασιν. Ἦκουσα ἐγὼ τῶν παραλίων τινὸς, ὅτι ὁ θαλάσσιος ἐχῖνος, τὸ μικρὸν<sup>161</sup> παντελῶς καὶ εὐκαταφρόνητον ζῶον, διδάσκαλος πολλάκις γαλήνης καὶ κλύδωνος τοῖς πλέουσι γίνεται. Ὅς ὅταν προῖδη ταραχὴν ἐξ ἀνέμων, ψηφιδά τινα ὑπελθὼν γενναίαν, ἐπ' αὐτῆς, ὥσπερ ἐπ' ἀγκύρας, βεβαίως<sup>162</sup> σαλεύει, κατεχόμενος τῷ βάρει πρὸς τὸ μὴ ῥαδίως τοῖς κύμασιν ὑποσύρεσθαι.<sup>163</sup> Τοῦτο ὅταν ἴδωσιν οἱ ναυτικοὶ τὸ σημεῖον, ἴσασι τὴν προσδοκωμένην βιαίαν κίνησιν τῶν ἀνέμων. Οὐδεὶς ἀστρολόγος, οὐδεὶς Χαλδαῖος, ταῖς ἐπιτολαῖς τῶν ἄστρον τὰς τῶν ἀέρων ταραχὰς τεκμαιρόμενος, ταῦτα τὸν ἐχῖνον ἐδίδαξεν, ἀλλ' ὁ θαλάσσης καὶ ἀνέμων Κύριος καὶ τῷ μικρῷ ζῳῷ τῆς μεγάλης ἑαυτοῦ σοφίας ἐναργὲς ἶχνος ἐνέθηκεν. Οὐδὲν ἀπρονόητον, οὐδὲν

---

<sup>160</sup> ἡμῶν add. I.

<sup>161</sup> μικρὸν] μικρότατον E, IMG.

<sup>162</sup> βεβαίως] βεβαίως H.

<sup>163</sup> ὑποσύρεσθαι] ἀποσύρεσθαι BDEG, MB.

con moderación, cuando se acerca el invierno se apresuran a profundidades cálidas y lugares soleados, huyendo también de las tormentas del norte nadan hacia golfos menos agitados.

5. Yo mismo he visto esto, y también me ha sorprendido la sabiduría de Dios en todas esas cosas. Si seres irracionales piensan y preservan su propia salvación y si el pez sabe lo que le corresponde y lo que debe evitar, ¿qué deberíamos decir nosotros, los honrados con raciocinio, instruidos con leyes, animados con promesas, instruidos por el Espíritu; y aun así somos más irracionales en nuestros asuntos que los peces? Indudablemente, saben cómo hacer previsiones para el futuro, pero nosotros sin esperanza consumimos nuestra vida en placeres bestiales hacia el futuro. Un pez atraviesa mares para encontrar algunos beneficios. ¿Qué dirías tú, que vives en el ocio? El ocio es el principio de todos los males. No permitas que nadie se excuse con la ignorancia. Nosotros tenemos implantada una razón natural que nos indica el bien y nos aleja de lo dañino.<sup>164</sup> No necesito alejarme de los signos del mar, pues nos lo muestra con exactitud. Escuché de alguien, que vive junto al mar, que el erizo de mar, ese pequeño animal completamente insignificante, muchas veces les enseña a los marineros la calma y tempestades del mar. Cuando prevé agitación en los vientos, se esconde bajo un gran guijarro, se agarra de él como si fuera un ancla, se balancea con seguridad retenido por el peso para no ser arrastrado fácilmente por las olas. Cuando ven esta señal los marineros, saben que un violento movimiento de los vientos les espera. Ningún astrólogo, ningún caldeo,<sup>165</sup> que lee en los ascensos de las estrellas las perturbaciones de los vientos, ha

---

<sup>164</sup> Este pasaje recuerda al impulso primario y de autoconservación de los estoicos. Cf. Boeri y Salles, *Los Filósofos Estoicos*, 508-528. Pero, además, al decir que los peces piensan sobre la preservación de su propia salvación (ἐπινοητικά καὶ φυλακτικά τῆς ἰδίας αὐτῶν σωτηρίας) el autor no solo refiere el valor teleológico, sino que lo recubre con la salvación.

<sup>165</sup> La Biblia hebrea usa el término Kaśdim, en la LXX se traduce como “caldeos”, aunque existe cierta controversia sobre si Kaśdim en realidad significa caldeo o se refiere al sur de Mesopotamia, Kaldu. Caldea fue una pequeña nación que existió entre los siglos X-VI a. C., después fue absorbida por Babilonia y después por Persia. Naturalmente, el gentilicio “caldeo” fue difuminando la referencia a la etnicidad o a la tierra y se empezó



ἡμελημένον παρὰ Θεοῦ.<sup>166</sup> Πάντα σκοπεύει ὁ ἀκοίμητος ὀφθαλμός. Πᾶσι πάρεστιν, ἐκπορίζων ἐκάστῳ τὴν σωτηρίαν. Εἰ ἐχῖνον ἔξω τῆς ἑαυτοῦ ἐπισκοπῆς ὁ Θεὸς οὐκ ἀφήκε, τὰ σὰ οὐκ ἐπισκοπεῖ; Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, κἂν ὑπερόριοι ἀλλήλοις πρὸς κοινωνίαν γάμου συνέλθητε. Ὁ τῆς φύσεως δεσμός, ὁ διὰ τῆς εὐλογίας ζυγός, ἔνωσις ἔστω τῶν διεστώτων. Ἐχιδνα, τὸ χαλεπώτατον τῶν ἐρπετῶν, πρὸς γάμον ἀπαντᾷ τῆς θαλασσίας μυραίνης,<sup>167</sup> καὶ συριγμῶ τὴν παρουσίαν σημήνασα ἐκκαλεῖται<sup>168</sup> αὐτὴν ἐκ τῶν βυθῶν πρὸς γαμικὴν συμπλοκὴν. Ἡ δὲ ὑπακούει, καὶ ἐνοῦται τῷ ἰοβόλῳ. Τί βούλεταί μοι ὁ λόγος; Ὅτι κἂν τραχὺς ἦ κἂν ἄγριος τὸ ἦθος ὁ σύνοικος, ἀνάγκη φέρειν τὴν ὁμόζυγα,<sup>169</sup> καὶ ἐκ μηδεμιᾶς<sup>170</sup> προφάσεως καταδέχεσθαι τὴν ἔνωσιν διασπᾶν. Πλήκτης; Ἄλλ' ἀνὴρ. Πάροινο; Ἄλλ' ἠνωμένος κατὰ τὴν φύσιν. Τραχὺς καὶ δυσάρεστος; Ἄλλὰ μέλος ἤδη σόν, καὶ μελῶν τὸ τιμιώτατον.

6. Ἀκουέτω δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τῆς προσηκούσης αὐτῷ παραινέσεως. Ἡ ἔχιδνα τὸν ἰὸν ἐξεμεῖ, αἰδουμένη τὸν γάμον· σὺ τὸ τῆς ψυχῆς ἀπηνὲς καὶ ἀπάνθρωπον οὐκ ἀποτίθεσαι αἰδοῖ τῆς ἐνώσεως; Ἡ τάχα τὸ τῆς ἐχίδνης ὑπόδειγμα καὶ ἐτέρως ἡμῖν χρησιμεύσει,<sup>171</sup> ὅτι μοιχεία τίς ἐστὶ τῆς φύσεως ἢ τῆς ἐχίδνης καὶ τῆς μυραίνης ἐπιπλοκή. Διδαχθήτωσαν οὖν οἱ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύοντες γάμοις, ποταπῶ εἰσὶν ἐρπετῶ παραπλήσιοι. Εἶς μοι σκοπός, πανταχόθεν οἰκοδομεῖσθαι τὴν Ἐκκλησίαν. Καταστελλέσθω<sup>172</sup> τὰ πάθη τῶν ἀκολάστων, καὶ

---

a emplear como referente a una clase social de astrólogos al sur de Mesopotamia, esto porque eran considerados maestros en la adivinación, astrología y magia. Cf. *Encyclopaedia Britannica*, s. v. “Chaldea”. Cicerón da cuenta del gran conocimiento de los astros que los caldeos poseían. Cic., *Div.*, I, 91.

<sup>166</sup> Θεοῦ] θεῶ BJ.

<sup>167</sup> τῆς Θαλασσίας μυραίνης] τῆ θαλαττία μυραίνη B, Combefis.

<sup>168</sup> σημήνασα ἐκκαλεῖται] σημαίνασα ἐγκαλεῖσθαι I.

<sup>169</sup> ὁμόζυγα] ὁμόζυγον J.

<sup>170</sup> ἐκ μηδεμιᾶς] μηδὲ ἐκ μιᾶς J.

<sup>171</sup> χρησιμεύσει] χρησιμεύει E.

<sup>172</sup> καταστελλέσθω] καταστελλέσθωσαν J.

enseñado al erizo estas cosas, sino que es el Señor del mar y de los vientos quien ha impreso en este pequeño animal una palpable huella de su gran sabiduría. Nada es impremeditado, nada ha sido descuidado por Dios, todo lo ve su ojo que nunca descansa.<sup>173</sup> Está presente en todo lugar, proporcionando a cada uno salvación. Si Dios no ha dejado fuera de su cuidado al erizo, ¿De ti no cuidará? *Maridos, amad a vuestras mujeres*,<sup>174</sup> aunque existan diferencias entre ustedes, viven juntos por la comunión del matrimonio. Que el vínculo de la naturaleza, que el yugo de la bendición, sean la unión de los separados. La víbora, el más cruel de los reptiles,<sup>175</sup> se une en matrimonio con la lamprea marina, anunciando su presencia con un siseo, la llama de las profundidades para la cópula conyugal. La lamprea obedece y se une con el tóxico animal.<sup>176</sup> ¿Qué significa esto? Que, aunque le sea difícil y cruel vivir en común, es necesario que la esposa lleve el yugo matrimonial y que por ningún motivo destruya la unión. ¿Es un golpeador?, pero es tu esposo. ¿Es un borracho?, pero está unido a ti por naturaleza. ¿Es difícil e implacable?, pero ya es un miembro tuyo y el más honorable.

6. Que los esposos también escuchen la siguiente exhortación para ellos. La víbora vomita veneno, celebrando la boda. ¿Tú no apartarás la crueldad e inhumanidad de tu alma al celebrar tu unión? O el ágil ejemplo de la víbora nos es útil de otra forma, porque es un adúltero de la naturaleza la unión de la víbora y de la lamprea. Que aprendan, aquellos que conspiran contra matrimonios ajenos, a qué clase de criatura se parecen. Tengo un solo objetivo, edificar la Iglesia de todas las formas.<sup>177</sup> Que se reduzcan las pasiones de los libertinos, educándolos con ejemplos de animales terrestres y marinos. La debilidad de mi

---

<sup>173</sup> Cf. *Sal* 121, 3.

<sup>174</sup> *Ef* 5, 25.

<sup>175</sup> ἑρπετῶν, en este caso parece adecuada la traducción como reptil.

<sup>176</sup> Esta sección recuerda un poco a *Gn* 3, 1-5.

<sup>177</sup> El mismo Basilio expone abiertamente cuál es su objetivo al componer sus homilías y, en general, su obra.

ἐγγείοις καὶ θαλαττίοις ὑποδείγμασι παιδευόμενα. Ἐνταῦθά με στήναι τοῦ λόγου ἢ τε τοῦ σώματος καταναγκάζει ἀσθένεια, καὶ τὸ τῆς ὥρας ὀψέ· ἐπεὶ πολλὰ ἔτι προσθεῖναι εἶχον τοῖς φιληκόοις θαύματος ἄξια περὶ τῶν φυομένων ἐν τῇ θαλάσσει· περὶ θαλάσσης αὐτῆς. Πῶς εἰς ἄλλας τὸ ὕδωρ πηγνυται· πῶς ὁ πολυτίμητος λίθος τὸ κουράλλιον χλόη μὲν ἐστὶν ἐν τῇ θαλάσσει, ἐπειδὴν δὲ εἰς τὸν ἀέρα ἐξενεχθῆ, πρὸς λίθου στερρότητα μεταπήγνυται· πόθεν τῶ εὐτελεστάτῳ ζῳῷ τῶ ὀστρέῳ τὸν βαρύτιμον<sup>178</sup> μαργαρίτην ἢ φύσις ἐνέθηκεν. Ἄ γὰρ ἐπιθυμοῦσι θησαυροὶ βασιλέων, ταῦτα περὶ αἰγιαλοὺς καὶ ἀκτὰς καὶ τραχείας πέτρας διέρριπται, τοῖς ἐλύτροις τῶν ὀστρέων ἐγκείμενα. Πόθεν τὸ χρυσοῦν ἔριον αἰ πίνναι τρέφουσιν, ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀνθοβάφων μέχρι νῦν ἐμιμήσατο; Πόθεν αἰ κόχλοι τοῖς βασιλεῦσι τὰς ἀλουργίδας χαρίζονται, αἱ καὶ τὰ ἄνθη τῶν λειμώνων τῇ εὐχροίᾳ παρέδραμον. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα.<sup>179</sup> Καὶ τί οὐ γέγονε τῶν ἀναγκαίων; τί δὲ οὐχὶ τῶν πολυτελῶν ἐχαρίσθη τῷ βίῳ; Τὰ μὲν εἰς ὑπηρεσίαν ἀνθρώπων· τὰ δέ, εἰς θεωρίαν τοῦ περὶ τὴν κτίσιν θαύματος. Ἄλλα φοβερὰ, παιδαγωγοῦντα ἡμῶν τὸ ράθυμον.<sup>180</sup> Ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα. Οὐκ ἐπειδὴ καρίδος καὶ μαινίδος μείζονα, διὰ τοῦτο μεγάλα εἴρηται, ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖς μεγίστοις ὄρεσι τῷ ὄγκῳ τοῦ σώματος παρισιάζεται· ἅ γε καὶ νήσων πολλάκις φαντασίαν παρέχεται, ἐπειδὴν ποτε ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐπιφάνειαν τοῦ ὕδατος ἀνανήξεται. Ταῦτα μέντοι τηλικαῦτα ὄντα οὐ περὶ ἀκτὰς, οὐδὲ<sup>181</sup> αἰγιαλοὺς διατρίβει, ἀλλὰ τὸ Ἀτλαντικὸν λεγόμενον πέλαγος<sup>182</sup> ἐνοικεῖ. Τοιαῦτά ἐστι τὰ πρὸς φόβον καὶ ἔκπληξιν ἡμετέραν δημιουργηθέντα ζῷα. Ἐὰν δὲ ἀκούσης ὅτι τὰ μέγιστα τῶν πλοίων ἠπλωμένοις ἰστίοις ἐξ οὐρίας φερόμενα τὸ μικρότατον ἰχθύδιον ἢ ἐχενηῖς οὕτω ραδίως ἴστησιν, ὥστε ἀκίνητον ἐπὶ πλεῖστον φυλάσσειν

<sup>178</sup> βαρύτιμον] πολύτιμον AB.

<sup>179</sup> ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν add. I.

<sup>180</sup> τὸ ράθυμον] τὴν ραθυμίαν I.

<sup>181</sup> περὶ add. J.

<sup>182</sup> τὸ Ἀτλαντικὸν λεγόμενον πέλαγος] τῷ ἀτλαντικῷ λεγομένῳ πελάγει J.

cuerpo y lo tarde de la hora me obligan a parar mi discurso aquí; sin embargo, para asombro de mi audiencia, aún tengo que decir muchas cosas dignas sobre los productos del mar y sobre el mar mismo. ¿Cómo es que el agua se convierte en sal?, ¿cómo el coral, una piedra costosa, es una planta en el mar y en cuanto sale al aire se vuelve tan duro como una piedra?, ¿cómo al animal más insignificante, la ostra, la naturaleza le puso la valiosa perla? Pues los almacenes de los reyes las desean, (pero) estas son aventadas sobre las playas, costas y piedras abruptas y yacen dentro de los caparazones de las ostras. ¿Cómo las nacras se vuelven biso dorado, que ningún colorante ha imitado hasta ahora?,<sup>183</sup> ¿cómo los caparazones ofrecen a los reyes la púrpura, que supera las flores del campo? *Bullan las aguas de animales vivientes*. ¿Qué cosa necesaria no se ha producido?, ¿qué cosa valiosa no fue concedida a la vida? Algunas para el servicio de los hombres, otras para contemplar la maravilla de la Creación, otras son terribles, educan nuestro ocio. *Creó Dios los grandes monstruos marinos*.<sup>184</sup> No son llamados grandes porque sean más grandes que un camarón o una sardina, sino porque el tamaño de su cuerpo se equipara al de las más grandes montañas. Estos muchas veces dan la ilusión de ser islas cuando nadan por la superficie del agua. Estos seres enormes, ciertamente, no frecuentan costas y playas, sino que habitan el océano llamado Atlántico. Así son estas bestias que nos provocan miedo y consternación. Si escuchas que los más grandes barcos impulsados por velas desplegadas con viento favorable son detenidos fácilmente por el pez más pequeño: la rémora,<sup>185</sup> de modo que la nave queda inmóvil por tanta fuerza, como

---

<sup>183</sup> La nacra (*pinna nobilis*) es una especie de molusco bivalvo endémico del mar Mediterráneo que posee un penacho piloso denominado biso el cual históricamente ha sido la principal fuente de seda de mar. Cf. Arist., *HA*, 528a24, 26, 33; 547b15, 28; 548a5; 588b15.

<sup>184</sup> *Gn* 1, 21.

<sup>185</sup> Pez pequeño que cuenta con aletas dorsales en forma de un órgano oval que funciona como ventosa, de tal manera que puede adherirse a otra superficie. Cf. Plin., *HN*, IX, 41. Nos cuenta que la rémora detiene barcos cuando se adhiere a las quillas, asimismo, describe al pez y proporciona la etimología de su nombre, en griego se le llama ἐχενήϊς: “que detiene naves”. En español también usamos la transcripción del griego *echeneidae* para referirnos al animal.

τὴν ναῦν ὡςπερ καταρριζωθεῖσαν<sup>186</sup> ἐν αὐτῷ τῷ πελάγει, ἄρ' οὐχὶ καὶ ἐν τῷ μικρῷ τούτῳ τὴν αὐτὴν τῆς τοῦ κτίσαντος δυνάμεως λαμβάνεις ἀπόδειξιν; Οὐ γὰρ μόνοι ξιφίαί, καὶ πρίονες, καὶ κύνες, καὶ φάλαιναί καὶ ζύγαιναί, φοβεραὶ,<sup>187</sup> ἀλλὰ καὶ τρυγόνος κέντρον τῆς θαλασσίας, καὶ ταύτης νεκρᾶς, καὶ λαγωγὸς ὁ θαλάσσιος, οὐχ ἥττον ἐστὶ φοβερά, ταχεῖαν καὶ ἀπαραίτητον τὴν φθορὰν ἐπιφέροντα. Οὕτω σε διὰ πάντων ἐγρηγορέναι ὁ κτίστης βούλεται, ἵν' ἐν τῇ πρὸς Θεὸν ἐλπίδι τὰς ἀπ' αὐτῶν βλάβας ἀποδιδράσκης. Ἀλλὰ γὰρ ἀναδραμόντες ἐκ τῶν βυθῶν, ἐπὶ τὴν ἥπειρον καταφύγωμεν. Καὶ γὰρ πως ἄλλα ἐπ' ἄλλοις καταλαβόντα ἡμᾶς τῆς δημιουργίας τὰ θαύματα, οἷόν τινα κύματα, ταῖς συνεχέσι καὶ ἐπαλλήλοις ἐπιδρομαῖς ὑποβρόχιον ἡμῶν τὸν λόγον ἤγαγε.<sup>188</sup> Καίτοι θαυμάσαιμι ἂν, εἰ μὴ μείζοσι τοῖς κατ' ἥπειρον παραδόξοις ἢ διάνοια ἡμῶν ἐντυχοῦσα, πάλιν κατὰ τὸν Ἰωάνν ἐπὶ τὴν θάλασσαν δραπετεύσει. Ἔοικε δέ μοι ὁ λόγος ἐμπεσὼν εἰς τὰ μυρία θαύματα ἐπιλελησθαι τῆς συμμετρίας, καὶ ταῦτὸν πεπονθέναι τοῖς ἐν πελάγει ναυτιλλομένοις, οἱ πρὸς μηδὲν<sup>189</sup> πεπηγὸς<sup>190</sup> τὴν κίνησιν τεκμαιρόμενοι, ἀγνοοῦσι πολλακίς ὅσον διέδραμον. Ὁ δὴ καὶ περὶ ἡμᾶς ἔοικε γεγενῆσθαι, τρέχοντος τοῦ λόγου διὰ τῆς κτίσεως, μὴ λαβεῖν τοῦ πλήθους τῶν εἰρημένων τὴν αἴσθησιν. Ἀλλ' εἰ καὶ φιλήκοον τὸ σεμνὸν τοῦτο, θέατρον, καὶ γλυκεῖα δούλων ἀκοαῖς δεσποτικῶν θαυμάτων διήγησις, ἐνταῦθα τὸν λόγον ὀρμίσαντες μείνωμεν τὴν ἡμέραν πρὸς τὴν τῶν λειπομένων ἀπόδοσιν. Ἀναστάντες δὲ πάντες εὐχαριστήσωμεν ὑπὲρ τῶν εἰρημένων, καὶ αἰτήσωμεν τῶν λειπομένων τὴν πλήρωσιν.<sup>191</sup> Γένοιτο δὲ ὑμῖν καὶ ἐν τῇ μεταλήψει τῆς τροφῆς ἐπιτραπέζια διηγήματα, ὅσα τε ἔωθεν ὑμῖν, καὶ ὅσα κατὰ τὴν ἐσπέραν ἐπῆλθεν ὁ λόγος· καὶ ταῖς περὶ τούτων ἐννοίαις ὑπὸ τοῦ ὕπνου καταληφθέντες, τῆς

<sup>186</sup> τὴν ναῦν ὡςπερ καταρριζωθεῖσαν] ὡςπερ καταρριζωθὲν AEG, MB ; τὴν ναῦν ὡςπερ καταρριζωθὲν BK.

<sup>187</sup> φοβεραὶ] φοβερά AD, Garnier.

<sup>188</sup> ἤγαγε] κατήγαγεν F.

<sup>189</sup> μικρὸν add. J.

<sup>190</sup> πεπηγὸς] ἐμπεπηγὸς B.

<sup>191</sup> πλήρωσιν] δήλωσιν F.

si hubiera echado raíces en ese mar, ¿acaso no ves en este animalito una auténtica muestra de la fuerza del Creador? No sólo los peces espada, peces sierra, peces perro, las ballenas y los tiburones martillo son temibles, sino también el aguijón de la raya<sup>192</sup> y su propio cadáver y no es menos temible la anaspidea,<sup>193</sup> pues posee rápidas e inexorables formas de matar. Así, el Creador quiere que estés alerta por todas estas cosas, para que, con la esperanza en Dios, te alejes de los daños que provocan. Pero salgamos de las profundidades y busquemos refugio en tierra firme, pues las maravillas de la Creación, una tras otra tomándonos, como olas que arrollan continuas y sucesivas, han sumergido mi discurso. Ciertamente no me sorprendería si, habiéndose encontrado mayores maravillas en la tierra, mi razón buscara huir hacia el mar como Jonás.<sup>194</sup> Me parece que mi discurso, habiendo caído en las innumerables maravillas, se ha olvidado de la commensurabilidad y de la experiencia de los navegantes del mar, los que se ponen en marcha sin ningún punto fijo e ignoran muchas veces por dónde atraviesan. Esto parece que me ha sucedido, apresurándome sobre el discurso de la Creación, sin tener conciencia de la multitud de especies de las que les hablo. Pero si este respetable discurso, audiencia, es entretenido de escuchar y es dulce para sus siervos la escucha de la narración de las maravillas del Señor, aquí, anclando el discurso, esperemos el día del regreso de lo que queda por decir. Levantándonos todos, agradezcamos por lo que se ha dicho y pidamos completar lo restante. Cuando estén comiendo en la mesa, relaten las cosas que nos surgieron en la mañana y las de la tarde, y cuando duerman reflexionando sobre estas cosas, disfruten los placeres del día, para que les sea posible decir: *Yo dormía, velaba mi corazón,*<sup>195</sup>

---

<sup>192</sup> Arist., *HA*, 489b31.

<sup>193</sup> Comúnmente conocidas como liebres de mar, son un orden de moluscos marinos de mediana y gran talla.

<sup>194</sup> Jonás se embarcó para tratar de huir de una misión otorgada por Dios, este desencadenó una tormenta para detenerlo y Jonás cumplió su misión. Cf. *Jon* 1, 3-17.

<sup>195</sup> *Ct* 5, 2.

μεθημερινῆς εὐφροσύνης καὶ καθεύδοντες ἀπολαύσσετε, ἵνα ἐξῆ ὑμῖν λέγειν, Ἐγὼ καθεύδω,  
καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ, μελετῶσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ὃ ἡ δόξα καὶ  
τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

reflexionando de noche y de día en la ley del Señor, para quien sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.



## ΟΜΙΛΙΑ η´

Περὶ πτηνῶν καὶ ἐνύδρων.<sup>196</sup>

1. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς, ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἔρπετὰ καὶ θηρία κατὰ γένος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. Ἦλθε τὸ πρόσταγμα ὁδῶ βαδίζον, καὶ ἀπέλαβε καὶ ἡ γῆ τὸν ἴδιον κόσμον. Ἐκεῖ, Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν· ὧδε, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Ἐμψυχος ἄρα ἡ γῆ; καὶ χώραν ἔχουσιν οἱ ματαιόφρονες Μανιχαῖοι, ψυχὴν ἐντιθέντες τῇ γῆ; Οὐκ ἐπειδὴ εἶπεν, Ἐξαγαγέτω, τὸ ἐναποκείμενον αὐτῇ προήνεγκεν, ἀλλ´ ὁ δοὺς τὸ πρόσταγμα, καὶ τὴν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτῇ δύναμιν ἐχαρίσατο. Οὔτε γὰρ ὅτε ἤκουσεν ἡ γῆ,<sup>197</sup> Βλαστησάτω<sup>198</sup> βοτάνην χόρτου καὶ ξύλον κάρπιμον, κεκρυμμένον ἔχουσα τὸν χόρτον ἐξήνεγκεν· οὐδὲ τὸν φοίνικα, ἢ τὴν δρῦν, ἢ τὴν κυάρισσον κάτω που ἐν ταῖς λαγόσιν ἑαυτῆς ἀποκεκρυμμένα ἀνῆκε πρὸς τὴν ἐπιφάνειαν· ἀλλ´ ὁ θεῖος λόγος φύσις ἐστὶ τῶν γινομένων. Βλαστησάτω ἡ γῆ<sup>199</sup> οὐχ ὅπερ ἔχει προβαλλέτω, ἀλλ´ ὁ μὴ ἔχει κτησάσθω, Θεοῦ δωρουμένου τῆς ἐνεργείας τὴν δύναμιν. Οὕτω καὶ νῦν, Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν,<sup>200</sup> οὐ τὴν ἐναποκειμένην,<sup>201</sup> ἀλλὰ τὴν δεδομένην<sup>202</sup> αὐτῇ παρὰ τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς ἐπιταγῆς. Ἐπειτα καὶ εἰς τὸ ἐναντίον αὐτοῖς ὁ λόγος περιτραπήσεται. Εἰ γὰρ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ τὴν ψυχὴν, ἐρήμην ἑαυτὴν κατέλιπε τῆς ψυχῆς. Ἄλλ´ ἐκείνων μὲν τὸ βδελυκτὸν αὐτόθεν γινώριμον. Διὰ τί μέντοι τὰ μὲν ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν ἐξαγαγεῖν προσετάχθη, ἡ δὲ γῆ ψυχὴν ζῶσαν; Λογίζομεθα τοίνυν, ὅτι τῶν μὲν νηκτῶν ἡ φύσις ἀτελεστέρας πως δοκεῖ ζωῆς

<sup>196</sup> περὶ πτηνῶν καὶ ἐνύδρων] περὶ ἔρπετῶν καὶ θηρίων ὁμιλία ὀγδόη I; τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν γένεσιν ὁμιλία η´ H; ὁμιλία η´ AK.

<sup>197</sup> ἤκουσεν ἡ γῆ] ἤκουσε B.

<sup>198</sup> ἡ γῆ add. ABE.

<sup>199</sup> ἡ γῆ om. E.

<sup>200</sup> ζῶσαν add. I.

<sup>201</sup> ἐναποκειμένην] ἀποκειμένην DFI.

<sup>202</sup> δεδομένην] διδομένην FI.

## Homilía VIII

Sobre los animales alados y acuáticos.

1. Y Dios dijo: *Produzca la tierra animales vivientes según su especie: bestias, reptiles y alimañas terrestres según su especie. Y así fue.*<sup>203</sup> Llegó el mandato avanzando metódicamente y también la tierra recibió su orden propio. Ayer, *bullan las aguas de animales vivientes*; hoy, *produzca la tierra animales vivientes*. ¿Acaso la tierra está viva? ¿Y los locos maniqueos tienen razón al atribuirle un alma a la tierra?<sup>204</sup> En cuanto dijo: “*Produzca*”, no le otorgó vida, sino que aquel que da la orden, le dio con gracia la fuerza de su producción. Pues cuando la tierra escuchó: *Que la tierra produzca pasto y árboles fructíferos*,<sup>205</sup> no sacó pasto que tenía escondido; no sacó a la luz ni palmeras datileras, ni robles, ni cipreses escondidos abajo, en algún lugar de sus entrañas, sino que la palabra divina es la naturaleza de la Creación. *Produzca la tierra*; que presente, no aquello que posee, sino que adquiera aquello que no posee, en el momento que Dios le dé la fuerza de la creación.<sup>206</sup> Así y ahora, *produzca la tierra animales vivientes*, no los que tiene almacenados, sino los que le son proporcionados de parte de Dios por imposición. Después también se les voltea el discurso a esos,<sup>207</sup> pues si sacara vida la tierra, se dejaría a sí misma desprovista de vida, pero tan terrible es su conocimiento. ¿Por qué le fue ordenado a las aguas producir criaturas con vida y a la tierra animales vivientes? Concluimos entonces que la naturaleza de los acuáticos,

---

<sup>203</sup> Gn 1, 24.

<sup>204</sup> El maniqueísmo enseña una elaborada cosmología dualista que describe la lucha entre un mundo bueno y espiritual de luz y un mundo malvado y material de oscuridad. Cf. NDPAC, s. v. "Manichei". El maniqueísmo era otra religión desestimada por Basilio.

<sup>205</sup> Cf. Gn 1, 11.

<sup>206</sup> La idea pagana de la tierra como una deidad Creadora es abordada por san Agustín que, al igual que Basilio, la establece como una creación de Dios, quien le impone crear. Cf. Aug., Ciu., VI, 8.

<sup>207</sup> Los maniqueos.

μετέχειν, διὰ τὸ ἐν τῇ παχύτητι τοῦ ὕδατος διαιτᾶσθαι. Καὶ γὰρ ἀκοὴ παρ' ἐκείνοις βαρεῖα, ὀρᾶσιν ἀμβλὺ διὰ τοῦ ὕδατος βλέποντες, καὶ οὔτε τις μνήμη παρ' ἐκείνοις, οὔτε φαντασία, οὔτε τοῦ συνήθους ἐπίγνωσις. Διὰ τοῦτο οἰονεὶ ἐνδείκνυται ὁ λόγος, ὅτι ἡ σαρκικὴ ζωὴ τοῖς ἐνύδροις κατηγεῖται τῶν ψυχικῶν κινήματων· ἐπὶ δὲ τῶν χερσαίων, ὡς τελειοτέρας<sup>208</sup> αὐτῶν οὔσης τῆς ζωῆς, ἡ ψυχὴ τὴν ἡγεμονίαν ἐπιτέτραπται πᾶσαν. Αἶ τε γὰρ αἰσθήσεις μᾶλλον τετράνωνται· καὶ ὀξεῖαι μὲν τῶν παρόντων αἰ ἀντιλήψεις· ἀκριβεῖς δὲ<sup>209</sup> μνήμαι τῶν παρελθόντων παρὰ τοῖς πλείστοις τῶν τετραπόδων. Διὰ τοῦτο, ὡς ἔοικεν, ἐπὶ μὲν τῶν ἐνύδρων σώματα ἐκτίσθη ἐψυχωμένα<sup>210</sup> (ἐρπετὰ γὰρ ψυχῶν ζωσῶν ἐκ<sup>211</sup> τῶν ὑδάτων παρήχθη), ἐπὶ δὲ τῶν χερσαίων ψυχὴ σώματα οἰκονομοῦσα προσετάχθη γενέσθαι, ὡς πλέοντι τῆς ζωτικῆς δυνάμεως τῶν ἐπὶ γῆς διαιτωμένων μετελιηφότων. Ἄλογα μὲν γὰρ, καὶ τὰ χερσαῖα· ἀλλ' ὅμως ἕκαστον τῆ ἐκ τῆς φύσεως φωνῆ πολλὰ τῶν κατὰ ψυχὴν παθημάτων διασημαίνει. Καὶ γὰρ καὶ χαρὰν καὶ λύπην, καὶ τὴν τοῦ συνήθους ἐπίγνωσιν, καὶ τροφῆς ἔνδειαν, καὶ χωρισμὸν τῶν συννόμων, καὶ μυρία πάθη τῷ φθόγγῳ παραδηλοῖ. Τὰ δὲ ἔνυδρα οὐ μόνον ἄφωνα, ἀλλὰ καὶ ἀνήμερα, καὶ ἀδίδακτα, καὶ πρὸς πᾶσαν βίου κοινωνίαν ἀνθρώποις ἀμεταχείριστα. Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάντην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· ἰχθὺς δὲ οὐκ ἂν ἐπιγνοίη τὸν τρέφοντα. Οἶδε τὴν συνήθη φωνὴν ὁ ὄνος. Οἶδεν ὁδὸν ἣν πολλάκις ἐβάδισε· καὶ πού καὶ ὁδηγὸς ἐνίοτε ἀποσφαλέντι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ. Τὸ δὲ ὀξυήκοον τοῦ ζώου οὐδὲ ἄλλο τι ἔχειν λέγεται τῶν χερσαίων. Τὸ δὲ τῶν καμήλων μνησικάκον, καὶ βαρύμηνι, καὶ διαρκὲς πρὸς ὀργήν, τί ἂν μιμήσασθαι τῶν θαλαττίων δύναιτο; Πάλαι ποτὲ πληγεῖσα κάμηλος, μακρῷ χρόνῳ ταμιευσαμένη τὴν μῆνιν, ἐπειδὴν εὐκαιρίας λάβηται, τὸ κακὸν ἀντιδίδωσιν. Ἀκούσατε, οἱ βαρύθυμοι, οἱ τὴν μνησικακίαν ὡς,

---

<sup>208</sup> τελειοτέρας] τελιωτέρας A.

<sup>209</sup> αἰ add. 3 MG.

<sup>210</sup> ἐψυχωμένα] ἐμψυχώμενα AD, 2 MG ; ἐμψυχόμενα I.

<sup>211</sup> ἐκ] ἀπό I.

parece ser una vida imperfecta por vivir en la densidad del agua y porque es difícil escucharlos, ven borroso por el agua, no tienen memoria, ni imaginación, ni reconocen la interacción social. Por esto, el relato parece indicar que la vida carnal dicta los movimientos de las almas de los acuáticos; mientras que la vida de los terrestres es [más] perfecta, el alma se vuelve hegemonía total.<sup>212</sup> Pues más bien, los tetrápodos tienen percepción sensorial y la mayoría tiene afilada aprehensión del presente y memoria precisa del pasado. Por esto, según parece, se crearon cuerpos vivientes para los acuáticos (pues las criaturas con vida se produjeron a partir de las aguas), pero para los terrestres se estableció un alma que viviera en su cuerpo, de modo que es mayor la fuerza vital que se ha concedido a los que viven sobre la tierra. Tampoco tienen raciocinio los terrestres; sin embargo, cada uno señala, con la voz de la naturaleza, muchos de los padecimientos del alma, pues también expresan con claridad la alegría y la tristeza; reconocen lo que les es familiar, la necesidad de comida, la separación de sus compañeros e incontables padecimientos. En cambio, los animales acuáticos, no sólo son mudos, sino también son indomables, no es posible enseñarles y entrenarlos para la vida de los hombres. *Conoce el buey a su dueño, y el asno el pesebre de su amo.*<sup>213</sup> Pero el pez no reconoce a quien lo alimenta. El asno reconoce una voz familiar, reconoce el camino que muchas veces caminó y, a veces, hasta se convierte en guía para quien se perdió. Se dice que ningún otro animal terrestre tiene su escucha. ¿Qué animal marino podría igualar la malicia, ira o temperamento de los camellos? Por mucho tiempo el camello aterrorizado, guardando la cólera, en cuanto ve el tiempo oportuno, devuelve el mal. Escuchen los hoscos, los que

---

<sup>212</sup> El autor empieza a desmenuzar la diferencia entre los acuáticos —después los alados también— y los terrestres. Podemos ver la clasificación de las almas que ofrece Basilio respecto a la posesión de razón, siguiendo la tradición clásica griega, sin embargo, Basilio también se apoya en la tradición judeocristiana al establecer en la homilía VII que las plantas no tienen alma. Cf. Colten Cheuk-Yin Yam, “Basil on the Souls”, *Studia Patristica* 115, 12 (2021): 283-294.

<sup>213</sup> *Is* 1, 3.

ἀρετὴν ἐπιτηδεύοντες, τίνοι ἐστε ἐμφερεῖς, ὅταν τὴν κατὰ τοῦ πλησίον λύπην, ὥσπερ τινὰ σπινθῆρα κεκρυμμένον ἐν σποδιᾷ, μέχρι τοσοῦτου φυλάσσετε, ἕως ἂν ὕλης<sup>214</sup> λαβόμενοι, οἷον φλόγα τινὰ τὸν θυμὸν ἀνακαύσητε.

2. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Διὰ τί ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν ἐξάγει; Ἴνα μάθης διαφορὰν ψυχῆς κτήνους καὶ ψυχῆς ἀνθρώπου. Μικρὸν ὕστερον γνώσῃ, πῶς ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου συνέστη· νῦν δὲ ἄκουε περὶ τῆς τῶν ἀλόγων ψυχῆς. Ἐπειδὴ κατὰ τὸ γεγραμμένον, παντὸς ζώου ἡ ψυχὴ τὸ αἷμα<sup>215</sup> αὐτοῦ ἐστίν· αἷμα δὲ παγὲν εἰς σάρκα πέφυκε μεταβάλλειν· ἡ<sup>216</sup> δὲ σὰρξ φθαρεῖσα εἰς γῆν ἀναλύεται· γεηρά τίς ἐστίν εἰκότως ἡ ψυχὴ τῶν κτηνῶν. Ἐξαγαγέτω οὖν ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Ὅρα τὴν ἀκολουθίαν ψυχῆς πρὸς αἷμα, αἵματος πρὸς σάρκα, σαρκὸς πρὸς τὴν γῆν· καὶ πάλιν ἀναλύσας διὰ τῶν αὐτῶν ἀναπόδισον ἀπὸ γῆς εἰς σάρκα, ἀπὸ σαρκὸς εἰς αἷμα, ἀπὸ αἵματος εἰς ψυχὴν· καὶ εὐρήσεις ὅτι γῆ ἐστὶ τῶν κτηνῶν ἡ ψυχὴ. Μὴ νόμιζε πρεσβυτέραν εἶναι τῆς τοῦ σώματος αὐτῶν ὑπο-στάσεως, μηδὲ ἐπιδιαμένουσιν μετὰ τὴν τῆς σαρκὸς διάλυσιν.<sup>217</sup> Φεῦγε<sup>218</sup> φληνάφους τῶν σοβαρῶν φιλοσόφων, οἱ οὐκ αἰσχύνονται τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς καὶ τὰς κυνεῖας ὁμοειδεῖς ἀλλήλαις τιθέμενοι· οἱ λέγοντες ἑαυτοὺς γεγενῆσθαι ποτε καὶ γυναῖκας καὶ θάμνους καὶ ἰχθύας θαλασσίους.<sup>219</sup> Ἐγὼ δὲ εἰ μὲν ἐγένοντό ποτε ἰχθῦς οὐκ ἂν εἶποιμι, ὅτι δὲ ἐν ᾧ ταῦτα ἔγραφον τῶν ἰχθύων ἦσαν ἀλογώτεροι, καὶ πάνυ εὐτόνως διατειναίμην. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν. Τίνος ἔνεκεν, τοῦ λόγου τρέχοντος ἀθρώως, ἀπεσιώπησα χρόνον οὐκ ὀλίγον, ἴσως θαυμάζουσιν οἱ πολλοί· ἀλλ' οὐχὶ οἷγε φιλοπονώτεροι τῶν ἀκροατῶν ἀγνοοῦσι τὴν αἰτίαν τῆς ἀφασίας. Πῶς γάρ; οἱ διὰ τοῦ πρὸς ἀλλήλους ὀρᾶν καὶ ἐννεύειν ἐπιστρέψαντές με πρὸς

<sup>214</sup> ὕλης] ὕλην 2 MG.

<sup>215</sup> ἡ ψυχὴ τὸ αἷμα] τὸ αἷμα ἡ ψυχὴ I.

<sup>216</sup> ἡ] εἰ J.

<sup>217</sup> διάλυσιν] ἀνάλυσιν AD.

<sup>218</sup> φεῦγε] φύγε DF.

<sup>219</sup> ἰχθύας θαλασσίους] ἰχθῦς θαλασσίους ABDEG; ἰχθῦς θαλάσσης Combefis.

persiguen la venganza como virtud, a quién se parecen cuando tienen amargura contra el prójimo, como una chispa escondida en cenizas la resguardan hasta que agarran combustible y, como una llama, encienden su cólera.

2. *Produzca la tierra animales vivientes.* ¿Por qué la tierra produce almas vivas? Para que aprendas la diferencia entre el alma del ganado y la del hombre. En breve aprenderás cómo fue formada el alma del hombre; ahora escucha sobre el alma de los animales irracionales. Cómo, según las Escrituras, el alma de toda criatura está en su sangre;<sup>220</sup> cuando la sangre se coagula se convierte en carne, y cuando la carne se corrompe se disuelve sobre la tierra, entonces el alma de las bestias es como terrosa. *Produzca la tierra animales vivientes.* Mira la relación del alma con la sangre, de la sangre con la carne y de la carne con la tierra; vuelve en sentido contrario desde la tierra a la carne, de la carne a la sangre y de la sangre al alma; y encontrarás que la tierra es el alma de las bestias. No creas que es más vieja que la sustancia<sup>221</sup> de sus cuerpos, ni que persiste después de la descomposición de la carne. Aléjate de las tonterías de los filósofos arrogantes, los que no se avergüenzan estableciendo como iguales sus propias almas y las de los perros; los que dicen que alguna vez fueron mujeres, arbustos, peces.<sup>222</sup> Yo, si alguna vez fueron peces, no podría decirlo; pero sostengo con firmeza que en esto que escriben, son más irracionales que los peces. *Produzca la tierra animales vivientes.* Quizá muchos se sorprenden del gran silencio en la multitud mientras me

---

<sup>220</sup> Cf. Lv 17, 11.

<sup>221</sup> ὑπόστασις, cf. Hb 1, 3. Esta postura es una de las grandes aportaciones en la teología cristiana, explica que la Santísima Trinidad son tres personas distintas, pero cada una de una esencia inmaterial.

<sup>222</sup> Parece ser que nuestro autor referencia directamente a Empédocles, pues en uno de sus fragmentos dice: ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ γενόμενῃν κοῦρός τε κόρη τε θάμνος τ' οἴωνος τε καὶ ἔξαλος ἔλλοπος ἰχθύς. “yo ya he devenido en niño, en niña, en arbusto, en ave y en pez mudo de mar”, DK 31 B 117. Pero también son referenciados los platónicos y neoplatónicos, cf. Colten Yam, “Basil on the Souls”, 283-294.

ἐαυτοῦς, καὶ εἰς ἔννοιαν ἀγαγόντες τῶν παρεθέντων. Εἶδος γὰρ ὅλον τῆς κτίσεως, καὶ οὐκ ἐλάχιστον τοῦτο, παρέλαθεν ἡμᾶς, καὶ μικροῦ ἀπιῶν ὄχητο ἀνεξέταστον παντελῶς ὁ λόγος καταλιπών. Ἐξαγαγέτω γὰρ τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν κατὰ γένος, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. Εἶπαμεν τὰ περὶ τῶν νηκτῶν, ὅσα ὁ καιρὸς ἐνεδίδου ἐσπέρας· σήμερον μετέβημεν ἐπὶ τὴν τῶν χερσαίων ἐξέτασιν. Διέφυγεν ἡμᾶς τὸ πτηνὸν ἐν τῷ μέσῳ. Ἀνάγκη τοίνυν, κατὰ τοὺς ἐπιλήσιμονας τῶν ὁδοιπόρων, οἱ ἐπειδὴν τι τῶν καιρίων καταλίπωσι,<sup>223</sup> κὰν ἐπιπολὺ τῆς ὁδοῦ προέλθωσι, πάλιν τὴν αὐτὴν ὑποστρέφουσιν, ἀξίαν τῆς ῥαθυμίας δίκην τὸν ἐκ τῆς ὁδοιπορίας κόπον ὑπέχοντες, οὕτω καὶ ἡμῖν, ὡς ἔοικε, τὴν αὐτὴν πάλιν βαδιστέον. Καὶ γὰρ οὐδὲ εὐκαταφρόνητόν ἐστι τὸ παρεθῆν, ἀλλὰ τὸ τρίτον ἔοικεν εἶναι τῆς ἐν τοῖς ζῴοις κτίσεως, εἴπερ τρία ζῴων ἐστὶ γένη, τὸ τε χερσαῖον, καὶ τὸ πτηνόν, καὶ τὸ ἔνυδρον. Ἐξαγαγέτω, φησὶ, τὰ ὕδατα ἔρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν κατὰ γένος, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ κατὰ γένος. Διὰ τί ἐξ ὑδάτων καὶ τοῖς πτηνοῖς τὴν γένεσιν ἔδωκεν; Ὅτι ὡσπερ συγγένειά τις ἐστὶ τοῖς πετομένοις πρὸς τὰ νηκτά. Καὶ γὰρ ὡσπερ οἱ ἰχθύς τὸ ὕδωρ τέμνουσι, τῇ μὲν κινήσει τῶν πτερύγων<sup>224</sup> εἰς τὸ πρόσω χωροῦντες, τῇ δὲ τοῦ οὐραίου μεταβολῇ τὰς τε περιστροφὰς<sup>225</sup> καὶ τὰς εὐθείας ὁρμὰς ἑαυτοῖς οἰακίζοντες· οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν πτηνῶν ἐστὶν ἰδεῖν διανηχομένων τὸν ἀέρα τοῖς πτεροῖς κατὰ τὸν ὅμοιον τρόπον. Ὡστε ἐπειδὴ ἐν ἰδίωμα ἐν ἑκατέροις τὸ νήχεσθαι, μία τις αὐτοῖς ἢ συγγένεια ἐκ τῆς τῶν ὑδάτων γενέσεως παρεσχέθη. Πλήν γε ὅτι οὐδὲν τῶν πτηνῶν ἄπουν, διὰ τὸ πᾶσι τὴν δίαιταν ἀπὸ τῆς γῆς ὑπάρχειν, καὶ πάντα ἀναγκαίως τῆς τῶν ποδῶν ὑπουργίας προσδεῖσθαι. Τοῖς μὲν γὰρ ἀρπακτικοῖς πρὸς τὴν ἄγραν αἱ τῶν ὀνύχων ἀκμαί· τοῖς δὲ λοιποῖς, διὰ τε τὸν πορισμὸν τῆς τροφῆς, καὶ διὰ τὴν λοιπὴν τοῦ βίου

<sup>223</sup> καταλίπωσι] καταλείπωσι E, 1 MG.

<sup>224</sup> πτερύγων] ππρυγίων ABDEG.

<sup>225</sup> περιστροφὰς] περιτροπὰς I.

apuraba con mi discurso, pero los más estudiosos de la audiencia conocen la razón del silencio. ¡Pues vaya! Los que por eso voltean a verse entre ellos y hacen señas para que los vea y recuerde lo que he pasado por alto. Se nos ha olvidado toda una parte de la Creación y no es una pequeña, y al discurso le faltaba poco para acabar. *Bullan las aguas de animales vivientes, y aves revoloteen sobre la tierra frente al firmamento celeste.* Dijimos tanto sobre los acuáticos cuanto el tiempo de la tarde nos permitió; hoy pasamos al examen de los terrestres. Se nos han escapado los alados en la mitad. Entonces, así como les es necesario a olvidadizos viajeros regresar en cuanto olvidan algo importante, aunque hayan avanzado por el camino en gran medida y estén fatigados por el viaje a causa de su justa negligencia; así mismo nosotros, me parece, debemos volver nuevamente. Pues lo omitido, no es despreciable, sino parece ser la tercera parte de los animales de la Creación, si realmente son tres las especies de animales: los terrestres, los alados y los acuáticos. *Bullan, dijo, las aguas de animales vivientes, y aves revoloteen sobre la tierra frente al firmamento celeste,* según su especie. ¿Por qué de las aguas también nació la especie de las aves? Porque se puede decir que existe un parentesco entre las criaturas que vuelan y las que nadan. Pues así como los peces cortan el agua con el movimiento de sus aletas avanzando hacia adelante y con el cambio de su cola dirigen sus movimientos para dar vueltas o ir derecho, así también se ve a los alados penetrando el aire con sus alas del mismo modo. Entonces, ambos tienen una peculiaridad: el nadar; tienen un parentesco por su origen acuático.<sup>226</sup> Salvo porque toda ave tiene patas, porque para todas la comida está en la tierra y todas, obligadamente, necesitan

---

<sup>226</sup> Con estas ideas, Basilio le da cierta unidad a los animales acuáticos y a los alados. Hoy en día, la teoría de la evolución sugiere que la vida creada en el agua dio paso a los animales terrestres y estos, luego, a los animales alados.



διεξαγωγήν, ἀναγκαία τῶν ποδῶν ἢ ὑπηρεσία δεδώρηται. Ὀλίγοι δὲ τῶν ὀρνίθων κακόποδες εἰσιν, οὔτε βαδίζειν οὔτε ἀγρεύειν τοῖς ποσὶν ἐπιτήδειοι· ὡς αἱ τε χελιδόνες εἰσὶ, οὔτε βαδίζειν, οὔτε ἀγρεύειν δυνάμεναι, καὶ αἱ δρεπανίδες λεγόμεναι, οἷς ἡ τροφή ἀπὸ τῶν ἐν τῷ ἀέρι ἐμφερομένων ἐπινενόηται. Χελιδόνι δὲ τὸ τῆς πτήσεως πρόσγειον ἀντὶ τῆς τῶν ποδῶν ὑπηρεσίας ἐστίν.

3. Εἰσὶ μέντοι γενῶν διαφοραὶ μυρίαὶ καὶ ἐν τοῖς ὄρνισιν, ἃς ἕάν τις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιτή καθ' ὃν ἐν μέρει καὶ τῆς τῶν ἰχθύων ἐξετάσεως ἐφηψάμεθα, εὐρήσει ἐν μὲν ὄνομα τῶν πετεινῶν, μυρίας δὲ ἐν τούτοις διαφορὰς ἐν τε τοῖς μεγέθεσι καὶ ἐν τοῖς σχήμασι καὶ ἐν ταῖς χροαῖς· καὶ κατὰ τοὺς βίους, καὶ τὰς πράξεις, καὶ τὰ ἥθη, ἀμύθητον οὔσαν αὐτοῖς τὴν πρὸς ἄλληλα παραλλαγὴν. Ἦδη μὲν οὖν τινες ἐπειράθησαν καὶ ὀνοματοποιίας χρήσασθαι, ἴν', ὥσπερ διὰ καυτήρων τινῶν τῆς ἀσυνήθους καὶ ξένης ὀνομασίας, τὸ ἰδίωμα ἐκάστου γένους ἐπιγινώσκηται. Καὶ τὰ μὲν ὀνόμασαν σχιζόπτερα, ὡς τοὺς ἀετούς· τὰ δὲ δερμόπτερα, ὡς τὰς νυκτερίδας· τὰ δὲ πτιλωτά, ὡς τοὺς σφήκας· τὰ δὲ κολεόπτερα, ὡς τοὺς κανθάρους, καὶ ὅσα ἐν θήκαις τισὶ καὶ περιβολαῖς γεννηθέντα, περιπραγέντος αὐτοῖς τοῦ ἐλύτρου, πρὸς τὴν πτήσιν ἠλευθερώθη. Ἄλλ' ἡμῖν ἀρκοῦσα σημείωσις πρὸς τὴν τῶν γενῶν ιδιότητα ἢ κοινὴ χρῆσις, καὶ οἱ παρὰ τῆς Γραφῆς περὶ τε καθαρῶν καὶ ἀκαθάρτων διορισμοί. Ἄλλο μὲν οὖν γένος τὸ τῶν σαρκοφάγων, καὶ ἄλλη κατασκευὴ πρέπουσα τῷ τρόπῳ τῆς διαίτης αὐτῶν, ὀνύχων ἀκμαί, καὶ χεῖλος ἀγκύλον, καὶ πτερὸν ὀξύ, ὥστε καὶ συλληφθῆναι ῥαδίως τὸ θήραμα, καὶ διασπαραγὲν<sup>227</sup> τροφήν τῷ ἐλόντι γενέσθαι. Ἄλλη τῶν σπερμολόγων κατασκευὴ· ἄλλη τῶν ἐκ παντὸς τρεφομένων τοῦ συντυχόντος. Καὶ ἐν τούτοις πλεῖστα διαφοραί. Τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐστίν<sup>228</sup> ἀγγελικά, πλὴν τῶν ἀρπακτικῶν· τούτων δὲ οὐδὲν

<sup>227</sup> διασπαραγὲν] διασπαραχθέν ADI.

<sup>228</sup> ἐστίν] εἰσιν I.

la utilidad de las patas. Pues a las rapaces les fueron dadas garras puntiagudas y, a las demás, les fue dado el indispensable servicio de las patas para procurarse el alimento y las restantes necesidades de la vida. Pocas aves tienen patas inservibles,<sup>229</sup> incapaces de caminar y de cazar; como las golondrinas que ni caminar, ni cazar pueden, también las aves llamadas vencejos, las que sabemos que comen de lo que lleva el viento. En cuanto a las golondrinas, su vuelo que roza la tierra sustituye la utilidad de los pies.<sup>230</sup>

3. Ciertamente, hay infinidad de diferentes especies de aves, si revisáramos cada una según su propia especie, como examinamos en parte a los peces, encontraríamos que, bajo un nombre, los alados tienen infinitas variedades, en tamaño, formas y colores; y según sus vidas, sus acciones y sus costumbres, la variedad entre ellas es inefable. Ya algunos han intentado encontrarles nombre, para, como con marcas singulares y nombres extraños, reconocer la peculiaridad de cada especie. Algunas han sido llamadas de alas emplumadas,<sup>231</sup> como las águilas; otros, de alas membranosas cutáneas,<sup>232</sup> como los murciélagos; otros de alas membranosas,<sup>233</sup> como las avispas; otros de alas de estuche,<sup>234</sup> como los escarabajos y todos esos que se cubren con caparzones, rompiendo sus cubiertas para volar en libertad.<sup>235</sup> Pero nosotros tenemos suficientes inferencias de uso común para las peculiaridades de las especies y para hacer distinción, según las Escrituras, sobre aves puras e impuras. Así, una es la especie de los carnívoros y una constitución que asemeja su modo de vida, garras filosas, picos curvos y alas rápidas para cazar fácilmente sus presas y desgarrar a pedazos lo que han

---

<sup>229</sup> Cf. Arist., *HA*, 487b25. Aristóteles las llama “ápodas”.

<sup>230</sup> Basilio parece calcar esta explicación de Aristóteles. Cf. Arist., *HA*, 487b25

<sup>231</sup> Corresponde al orden *accipitriformes*, en griego: σχιζόπτερα.

<sup>232</sup> Corresponde al orden *chiroptera*, en griego: δερμόπτερα.

<sup>233</sup> Corresponde al orden *hymenoptera*, en griego: πτεροτά.

<sup>234</sup> Corresponde al orden *coleoptera*, en griego: κολεόπτερα.

<sup>235</sup> Basilio parece referirse a lo que hoy en día llamaríamos “orden biológico”. Este mismo tipo de clasificación lo toma directamente de Aristóteles en la tan citada *Investigación sobre los animales*.

κοινωνικὸν ἐκτὸς τοῦ κατὰ τὰς συζυγίας<sup>236</sup> συνδυασμοῦ. Μυρία δὲ ἄλλα τὸν ἀθροισματικὸν ρηται βίον, ὡς περιστεραὶ, καὶ γέρανοι, καὶ ψῆρες, καὶ κολιοί. Πάλιν ἐν τούτοις τὰ μὲν ἄναρχα ἐστὶ καὶ οἷον αὐτόνομα· τὰ δὲ ὑφ' ἡγεμόνι τετάχθαι καταδεχόμενα, ὡς αἱ γέρανοι. Ἦδη δὲ τις καὶ ἕτερα ἐν τούτοις ἐστὶ διαφορὰ, καθ' ἣν τὰ μὲν ἐπιδημητικά τέ ἐστὶ καὶ ἐγχώρια, τὰ δὲ ἀπαίρειν πέφυκε πορροτάτω, καὶ χειμῶνος ἐγγίζοντος ἐκτοπίζειν ὡς τὰ πολλά. Χειροῆθη δὲ καὶ τιθασὰ τὰ πολλά τῶν ὀρνέων ἐκτρεφόμενα γίνεται, πλήν γε δὴ τῶν ἀσθενῶν, ἃ δι' ὑπερβάλλουσαν δειλίαν καὶ ἀνανδρίαν, τὴν συνεχῆ τῆς χειρὸς ἐνόχλησιν οὐχ ὑφίσταται.<sup>237</sup> Ἀλλὰ καὶ συνανθρωπιστικοί<sup>238</sup> τινες τῶν ὀρνίθων εἰσὶ, τὰς αὐτὰς ἡμῖν οἰκήσεις καταδεχόμενοι· ἄλλοι δὲ ὄρειοι, καὶ φιλέρημοι. Μεγίστη δὲ διαφορὰ καὶ ἡ περὶ τὴν φωνὴν ιδιότης ἐκάστου. Οἱ μὲν γὰρ κωτίλοι καὶ λάλοι τῶν ὀρνίθων εἰσὶν· οἱ δὲ σιηλοί. Καὶ τὰ μὲν ὠδικὰ καὶ πολύφωνα· τὰ δὲ ἄμουσα παντελῶς καὶ ὠδῆς ἄμοιρα. Καὶ τὰ μὲν μιμηλά, ἢ ἐκ φύσεως ἔχοντα τὸ μιμεῖσθαι, ἢ ἐξ ἀσκήσεως προσλαβόντα.<sup>239</sup> τὰ δὲ μονότροπον καὶ ἀμετάβλητον τὴν φωνὴν ἀφιέντα. Γαῦρον ὁ ἀλεκτρυὼν· φιλόκαλον ὁ ταῶς· λάγνιοι αἱ περιστεραὶ καὶ αἱ κατοικίδιοι ὄρνεις, ἐπὶ παντὸς καιροῦ τὸ συνουσιαστικὸν ἔχουσαι. Δολερὸν<sup>240</sup> ὁ πέρδιξ καὶ ζηλότυπον, κακούργως συμπράττων τοῖς θηραταῖς πρὸς τὴν ἄγραν.

4. Μυρία, ὡς ἔφαμεν, καὶ τῶν πράξεων καὶ τῶν βίων διαφοραί. Ἔστι δὲ τινα καὶ πολιτικὰ τῶν ἀλόγων, εἴπερ πολιτείας ἴδιον, τὸ πρὸς ἐν πέρας κοινὸν συννεύειν τὴν ἐνέργειαν τῶν καθ' ἕκαστον, ὡς ἐπὶ τῶν μελισσῶν ἂν τις ἴδοι. Καὶ γὰρ ἐκείνων κοινὴ μὲν ἡ οἴκησις, κοινὴ δὲ ἡ πτῆσις, ἐργασία δὲ πάντων<sup>241</sup> μία· καὶ τὸ μέγιστον, ὅτι ὑπὸ βασιλεῖ καὶ ταξιάρχῳ<sup>242</sup>

<sup>236</sup> τὰς συζυγίας] συζυγίαν I.

<sup>237</sup> ὑφίσταται] ὑφίστανται DF.

<sup>238</sup> συνανθρωπιστικοί] συνανθρωπικοί B prima manu, Combefis.

<sup>239</sup> προσλαβόντα] προσλαμβάνονται E, I MG.

<sup>240</sup> δολερὸν] δολερός ACE.

<sup>241</sup> πάντων] πασῶν J.

<sup>242</sup> ταξιάρχῳ] ταξιάρχῃ J.

atrapado. Una es la constitución de las que recogen semillas y otra, la de las que comen de lo que se encuentran. Y en estas hay infinitas diferencias, unas de estas son gregarias, excepto las aves rapaces; estas no conocen ninguna unión, sólo la conyugal, pero a otras muchas les gusta la vida comunal, como a las palomas, las grullas, los estorninos y las grajillas. Además, entre ellas algunas no tienen líder y son autónomas; otras, reciben orden de un líder, como las grullas. Ya existe una que otra diferencia entre ellas, y es que unas son estacionarias y sedentarias, mientras que otras emprenden largos viajes, y la mayoría migra cuando se acerca el invierno. La mayoría de las aves son domesticables y capaces de entrenamiento, a excepción de las más débiles, las que, por exceso de miedo y cobardía, no soportan la constante molestia de la mano. Pero algunas de las aves están entre los hombres, viviendo en nuestros propios hábitats; otras viven en lugares montañosos y otras en lugares desérticos. Hay una gran diferencia en los sonidos peculiares de cada una. Unas aves gorjean y son locuaces, otras son silenciosas; unas son melodiosas y tienen muchos tonos; otras son completamente desafinadas y no cantan mucho; unas son imitativas, e imitan, o por naturaleza o por haber tenido entrenamiento; otras cantan el mismo canto monótono e invariable. El gallo es soberbio, el pavorreal es vanidoso, las palomas y las aves de corral son lujuriosas, todo el tiempo buscando relaciones sexuales. La perdiz es engañosa y celosa, ayudando maliciosamente a los cazadores en su caza.

4. Tienen infinitas variedades, como dijimos, de conductas y de formas de vivir. Algunas de estas criaturas irracionales tienen gobiernos, si lo propio de su gobierno es converger las actividades de cada uno a un fin en común, como se puede ver con las abejas. Pues aquellas tienen una misma vivienda, comparten el vuelo, tienen un trabajo para todas;

τινὶ τῶν ἔργων ἄπτονται, οὐ πρότερον καταδεχόμενοι ἐπὶ τοὺς λειμῶνας ἐλθεῖν, πρὶν ἂν ἴδωσι κατάρξαντα τὸν βασιλέα τῆς πτήσεως. Καὶ ἔστιν αὐταῖς οὐ χειροτονητὸς ὁ βασιλεὺς (πολλάκις γὰρ ἀκρισία<sup>243</sup> δήμου τὸν χεῖριστον εἰς ἀρχὴν προεστήσατο), οὐδὲ κληρωτὴν ἔχων τὴν ἐξουσίαν (ἄλογοι γὰρ αἱ συντυχίαι τῶν κλήρων ἐπὶ τὸν πάντων ἔσχατον πολλάκις τὸ κράτος φέρουσαι), οὐδὲ ἐκ πατρικῆς διαδοχῆς τοῖς βασιλείοις ἐγκαθεζόμενος (καὶ γὰρ καὶ οὗτοι ἀπαίδευτοι καὶ ἀμαθεῖς πάσης ἀρετῆς, διὰ τρυφὴν καὶ κολακειάν, ὡς τὰ πολλά, γίνονται), ἀλλ' ἐκ φύσεως ἔχων τὸ κατὰ πάντων πρωτεῖον, καὶ μεγέθει διαφέρων καὶ σχήματι καὶ τῇ τοῦ ἤθους πραότητι. Ἔστι μὲν γὰρ κέντρον τῷ βασιλεῖ, ἀλλ' οὐ χρῆται τούτῳ πρὸς ἄμυναν. Νόμοι τινὲς εἰσὶν οὗτοι τῆς φύσεως ἄγραφοι, ἀργοὺς εἶναι πρὸς τιμωρίαν τοὺς τῶν μεγίστων δυναστειῶν ἐπιβαίνοντας. Ἀλλὰ καὶ ταῖς μελίσσαις, ὅσαι ἂν μὴ ἀκολουθήσωσι τῷ ὑποδείγματι τοῦ βασιλέως, ταχὺ μεταμέλει τῆς ἀβουλίας, ὅτι τῇ πληγῇ τοῦ κέντρου ἐπαποθνήσκουσιν.<sup>244</sup> Ἀκουέτωσαν Χριστιανοὶ, οἷς πρόσταγμά ἐστι μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόναι, ἀλλὰ νικᾶν ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. Μίμησαι τῆς μελίσεως τὸ ἰδιότροπον, ὅτι οὐδενὶ λυμαينوμένη, οὐδὲ καρπὸν ἀλλότριον διαφθείρουσα, τὰ κηρία συμπήγνυται. Τὸν μὲν γὰρ κηρὸν ἀπὸ τῶν ἀνθῶν φανερώς συναγείρει,<sup>245</sup> τὸ δὲ μέλι, τὴν δροσοειδῶς ἐνεσπαρμένην νοτίδα τοῖς ἄνθεσιν, ἐπισπασαμένη τῷ στόματι, ταύτην ταῖς κοιλότησι τῶν κηρίων ἐνήσιν. Ὅθεν καὶ ὑγρὸν παρὰ τὴν πρώτην ἐστίν· εἶτα τῷ χρόνῳ συμπεφθὲν, πρὸς τὴν οἰκείαν σύστασιν καὶ ἡδονὴν ἐπανέρχεται. Καλῶν καὶ πρεπόντων αὕτη τῶν ἐπαίνων παρὰ τῆς Παροιμίας τετύχηκε, σοφὴ καὶ ἐργάτις ὀνομασθεῖσα· οὕτω μὲν φιλοπόνως τὴν τροφήν συναγείρουσα (Ἔς τοὺς πόνους, φησὶ, βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγείαν προσφέρονται), οὕτω δὲ σοφῶς φιλοτεχνούσα τὰς ἀποθήκας τοῦ μέλιτος (εἰς λεπτὸν γὰρ ὑμένα τὸν κηρὸν

---

<sup>243</sup> ἀκρισία] ἀκρασία CDGFJK.

<sup>244</sup> ἐπαποθνήσκουσιν] ἐναποθνήσκουσιν BD.

<sup>245</sup> συναγείρει] συνάγει ABDE.

y lo más interesante, es que se someten a trabajar bajo un rey y comandante,<sup>246</sup> y no se permiten ir a las praderas, si no ven primero a su rey dirigiendo el vuelo. Ellas no eligen a su rey —pues muchas veces, la confusión del pueblo, al peor erige en el poder— ni tiene el poder quien presidió las elecciones por sorteo —pues las irracionales ocurrencias del pueblo muchas veces otorgan el poder al más indigno— ni por herencia el rey se sienta en el trono —pues, muchas veces, aquellos se vuelven maleducados e ignorantes de toda virtud, por lujos y adulaciones—, sino que la naturaleza es la que elige al rey de todas y le proporciona mayor tamaño, apariencia y gentileza con los demás. El rey también tiene un aguijón, pero no lo usa para vengarse. Las leyes no escritas de la naturaleza dictan que deben ser indulgentes al castigar aquellos criados para grandes cargos. Aún las abejas que no siguen el ejemplo del rey, rápidamente se arrepienten de su imprudencia, porque mueren con el piquete de su aguijón. Escuchen, cristianos, ustedes que tienen la orden de *no devolver a nadie mal por mal*,<sup>247</sup> *antes bien, vencer al mal con el bien*.<sup>248</sup> Imiten la peculiaridad de las abejas, porque a nadie lastiman, ni destruyen el bien ajeno cuando construyen sus panales. Recogen, evidentemente, la cera de las flores, absorbiendo con la boca la miel esparcida húmeda como rocío sobre las flores, esta la meten en los espacios vacíos del panal. Por lo cual, al principio es líquida, después, con el tiempo se espesa ante la familiar formación y se vuelve dulce. Ha recibido las mejores y las más honorables de las alabanzas en el libro de los *Proverbios*, llamándola sabia y trabajadora;<sup>249</sup> tan grande es su trabajo cuando recoge el alimento —con estos trabajos, se dice, se mantienen saludables los reyes y los plebeyos—, tan sabia es su arte cuando construye bodegas de miel —extiende una delgada membrana de cera,

---

<sup>246</sup> Basilio sigue con la idea clásica de que las abejas tienen rey, hoy sabemos que las abejas tienen reina.

<sup>247</sup> *Rm* 12, 17.

<sup>248</sup> *Rm* 12, 21.

<sup>249</sup> *Pr* 6, 8. Esta referencia solamente aparece en la *LXX*.

διατείνασα, πυκνὰς καὶ συνεχεῖς ἀλλήλαις συνοικοδομεῖ τὰς κοιλότητας), ὡς τὸ πυκνὸν τῆς τῶν μικροτάτων πρὸς ἄλληλα δέσεως, ἔρεισμα γίνεσθαι τῷ παντί. Ἐκάστη γὰρ φρεατία τῆς ἐτέρας ἔχεται, λεπτῷ πρὸς αὐτὴν διειργομένη<sup>250</sup> τε ὁμοῦ καὶ συναπτομένη τῷ διαφράγματι. Ἔπειτα διώροφοι καὶ τριώροφοι αἱ σύριγγες αὗται ἀλλήλαις ἐπικοδομῶνται. Ἐφυλάξατο<sup>251</sup> γὰρ μίαν ποιῆσαι διαμπερὲς τὴν κοιλότητα, ἵνα μὴ τῷ βάρει τὸ ὑγρὸν πρὸς τὸ ἐκτὸς διεκπίπτη.<sup>252</sup> Κατάμαθε πῶς τὰ τῆς γεωμετρίας εὐρέματα πάρεργά ἐστι τῆς σοφωτάτης μελίσης. Ἐξάγωνοι γὰρ πᾶσαι καὶ ἰσόπλευροι τῶν κηρίων αἱ σύριγγες, οὐκ ἐπ' εὐθείας ἀλλήλαις κατεπικείμεναι, ἵνα μὴ κάμνωσιν οἱ πυθμένες τοῖς διακένοις ἐφηρμοσμένοι· ἀλλ' αἱ γωνίαι τῶν κάτωθεν ἐξαγώνων, βάθρον καὶ ἔρεισμα τῶν ὑπερκειμένων εἰσίν, ὡς ἀσφαλῶς ὑπὲρ ἑαυτῶν μετεωρίζειν τὰ βάρη, καὶ ἰδιαζόντως ἐκάστη κοιλότητι τὸ ὑγρὸν ἐγκατέχεσθαι.

5. Πῶς ἂν σοι πάντα δι' ἀκριβείας ἐπέλθοιμι τὰ ἐν τοῖς βίοις τῶν ὀρνίθων ιδιώματα; Πῶς μὲν αἱ γέρανοι τὰς ἐν τῇ νυκτὶ προφυλακὰς ἐκ περιτροπῆς ὑποδέχονται· καὶ αἱ μὲν καθεύδουσιν, αἱ δὲ κύκλω περιουῶσαι, πᾶσαν αὐταῖς ἐν τῷ ὕπνῳ παρέχονται τὴν ἀσφάλειαν· εἶτα τοῦ καιροῦ τῆς φυλακῆς πληρουμένου, ἢ μὲν βοήσασα πρὸς ὕπνον ἐτρέπετο,<sup>253</sup> ἢ δὲ τὴν διαδοχὴν ὑποδεξαμένη, ἧς ἔτυχεν ἀσφαλείας ἀντέδωκεν ἐν τῷ μέρει. Ταύτην καὶ ἐν τῇ πτήσει τὴν εὐταξίαν κατόψει. Ἄλλοτε γὰρ ἄλλη τὴν ὁδηγίαν ἐκδέχεται, καὶ τακτὸν τινα χρόνον προκαθηγησαμένη τῆς πτήσεως, εἰς τὸ κατόπιν περιελθοῦσα, τῇ μεθ' ἑαυτὴν τὴν ἡγεμονίαν τῆς ὁδοῦ παραδίδωσι. Τὸ δὲ τῶν πελαργῶν οὐδὲ πόρρω ἐστὶ συνέσεως λογικῆς· οὕτω μὲν κατὰ τὸν ἕνα καιρὸν πάντας ἐπιδημεῖν τοῖς τῆδε χωρίοις· οὕτω δὲ ὑφ' ἐνὶ συνθήματι

---

<sup>250</sup> διειργομένη] διηρημένη F.

<sup>251</sup> ἐφυλάξατο] ἐφυλάξαντο J.

<sup>252</sup> διεκπίπτη] διαπίπτη DF.

<sup>253</sup> ἐτρέπετο] ἐτρέπετο AE; τρέπεται F; ἐτρέπη J.

construyendo concavidades compactas y continuas, juntándolas unas con otras—, que la cercanía de la unión de los más pequeños entre ellas se convierten en un soporte para todo lo demás. Cada celda se agarra de la otra, con una delgada barrera se separan y se unen. Entonces se pueden ver galerías de dos y tres pisos, construidas unas sobre otras, pues procuran hacer una vasta cavidad, para que no la tire el peso de la humedad. Observa cómo los descubrimientos de la geometría son trabajos incidentales de la sapientísima abeja. Las galerías de los panales son todas hexagonales con lados iguales, no se apoyan entre sí en línea recta, para que las bases encajen y no presionen los vacíos; sino que los ángulos de los hexágonos de abajo son base y soporte de los que se apoyan encima para alzar con estabilidad sobre ellos los soportes y cada celda mantiene el líquido separadamente.<sup>254</sup>

5. ¿Cómo podría contarte con exactitud las peculiaridades de la vida de las aves? Cómo las grullas en la noche hacen guardia por turnos, unas duermen y otras rondan en círculos, proporcionando total seguridad a aquellas que están dormidas; cuando se completa la jornada de guardia, una emite un graznido y se va a dormir, otra se despierta y toma su turno, y devuelve la seguridad que encontró en su turno. Verás el mismo buen comportamiento en su vuelo, pues, a veces, una lidera el camino y, después de cierto tiempo prescrito guiando el vuelo, se va a la parte trasera, entregando la guía del camino a la que sigue.<sup>255</sup> La vía de las cigüeñas está cerca a la posesión de razonamiento; así, en la misma temporada, se ve a todas migrar en estas regiones; todas parten bajo una señal. Me parece que las resguardan nuestros cuervos y las traen de vuelta, y también les proveen cierta ayuda

---

<sup>254</sup> Sobre las costumbres de las abejas, *cf.* Arist., *HA*, 623b5-627b20.

<sup>255</sup> Arist., *HA*, 614b10-27.



πάντας ἀπαίρειν. Δορυφοροῦσι δὲ αὐτοὺς αἱ παρ' ἡμῖν κορῶναι, καὶ παραπέμπουσιν, ἐμοὶ δοκεῖν, καὶ συμμαχίαν τινὰ παρεχόμεναι πρὸς ὄρνιθας πολεμίους. Σημεῖον δέ, πρῶτον μὲν τὸ μὴ φαίνεσθαι ὑπὸ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον κορώνην παντάπασι, ἔπειθ' ὅτι μετὰ τραυμάτων ἐπανερχόμεναι ἐναργῆ τοῦ συνασπισμοῦ καὶ τῆς ἐπιμαχίας τὰ σημεῖα κομίζουσι. Τίς παρ' αὐταῖς τοὺς τῆς φιλοξενίας διώρισε νόμους;<sup>256</sup> Τίς αὐταῖς ἠπέλιψε λειποστρατίου γραφὴν, ὡς μηδεμίαν ἀπολείπεσθαι τῆς προπομπῆς. Ἀκουέτωσαν οἱ κακόξενοι, καὶ<sup>257</sup> τὰς θύρας κλείοντες, καὶ μηδὲ στέγης ἐν χειμῶνι καὶ νυκτὶ τοῖς ἐπιδημοῦσι μεταδιδόντες. Ἡ δὲ περὶ τοὺς γηράσαντας τῶν πελαργῶν πρόνοια ἐξήρκει τοὺς παῖδας ἡμῶν, εἰ προσέχειν ἐβούλοντο, φιλοπάτορας καταστῆσαι. Πάντως γὰρ οὐδεὶς οὕτως ἐλλείπων κατὰ τὴν φρόνησιν, ὡς μὴ αἰσχύνῃς ἄξιον κρίνειν τῶν ἀλογωτάτων ὀρνίθων ὑστερίζειν κατ' ἀρετὴν. Ἐκεῖνοι τὸν πατέρα ὑπὸ τοῦ γήρωσ περορρυήσαντα περιστάντες ἐν κύκλῳ τοῖς οἰκείοις περοῖς διαθάλλουσι, καὶ τὰς τροφὰς ἀφθόνως παρασκευάζοντες, τὴν δυνατὴν καὶ ἐν τῇ πτήσει παρέχονται<sup>258</sup> βοήθειαν, ἡρέμα τῷ περῷ κουφίζοντες ἐκατέρωθεν. Καὶ οὕτω τοῦτο παρὰ πᾶσι διαβεβόηται, ὥστε ἤδη τινὲς τὴν τῶν εὐεργετημάτων ἀντίδοσιν ἀντιπελάργωσιν ὀνομάζουσι. Μηδεὶς πενίαν ὀδυρέσθω· μηδὲ ἀπογινωσκέτω ἑαυτοῦ τὴν ζωὴν, ὁ μηδεμίαν οἴκοι περιουσίαν καταλιπών, πρὸς τὸ τῆς χελιδόνος εὐμήχανον ἀποβλέπων. Ἐκείνη γὰρ τὴν καλιὰν πηγνυμένη, τὰ μὲν κάρφη τῷ στόματι διακομίζει· πηλὸν δὲ τοῖς ποσὶν ἄραι μὴ δυναμένη, τὰ ἄκρα τῶν περῶν ὕδατι καταβρέξασα, εἴτα τῇ λεπτοτάτῃ κόνει ἐνειληθεῖσα, οὕτως ἐπινοεῖ τοῦ πηλοῦ τὴν χρείαν· καὶ κατὰ μικρὸν ἀλλήλοισ τὰ κάρφη οἷον κόλλη τινὶ τῷ πηλῷ συνδήσασα, ἐν αὐτῇ τοὺς νεοττοὺς ἐκτρέφει· ὧν ἐάν τις ἐκκεντήσῃ τὰ ὄμματα, ἔχει τινὰ παρὰ τῆς φύσεως ἰατρικὴν,<sup>259</sup> δι' ἧς πρὸς ὑγείαν ἐπανάγει τῶν ἐγκόνων τὰς ὄψεις. Ταῦτά

---

<sup>256</sup> νόμους] Θεσμούς F.

<sup>257</sup> καί] οἱ F.

<sup>258</sup> παρέχονται] παρέχοντες F.

<sup>259</sup> ἰατρικὴν] ἰατροίαν J.

contra aves hostiles. La prueba es que, primero, no aparecen cuervos en aquella temporada para nada, después regresan con heridas, marcados con signos evidentes de que pelearon junto a ellas y las defendieron. ¿Quién les ha explicado a ellos las leyes de la hospitalidad?, ¿quién los ha amenazado con la ley del destierro?, pues ninguno ha abandonado la parvada. Que escuchen los inhóspitos y los que cierran las puertas y no dan techo a los viajeros en el invierno o en las noches. La preocupación de las cigüeñas sobre sus ancianos sería suficiente para nuestros niños, si lo quisieran aplicar, demostrando amor por sus padres. Pues, de todas formas, no hay nadie a quien le falte tanto juicio como para no considerar digno de vergüenza al que es superado en virtud por aves irracionales. Aquellas rodean a sus padres cuando se les caen las plumas por la vejez, calentándolos con sus propias alas y proveyéndoles plenamente sustento, también mientras vuelan les procuran toda la ayuda posible, suavemente los levantan con sus alas por cada lado. Y esto es tan notable para todos, que algunos ya lo nombran “antipelargosis”<sup>260</sup> como retribución por su bondad. Que nadie lamente la pobreza, ni rechace su propia vida el que no deja ninguna abundancia en casa, poniendo atención a la inventiva de la golondrina. Pues esta, para ensamblar su nido, carga ramitas secas con el pico y, como no les es posible a ellas levantar el lodo con sus patas, mojan la punta de sus alas con agua, después rueda en polvo finísimo y así ingenian el uso de lodo; uniendo, poco a poco, las ramitas unas con otras con el lodo como pegamento,<sup>261</sup> entonces alimenta a sus polluelos, y si alguno de ellos se pica el ojo, tiene un remedio por naturaleza, con el que cura los ojos de sus recién nacidos. Que esto te aconseje que no debes

---

<sup>260</sup> ἀντιπελάργωσις; piedad filial, me gustaría hacer una propuesta de neologismo y llamarla “piedad ciconídica” o simplemente “antipelargosis”. Una descripción más detalla sobre este comportamiento se encuentra en Eliano, *Anim.* III, 23.

<sup>261</sup> Cf. Arist., *HA*, 612b20-30.

σε νουθετείω, μὴ διὰ πενίαν πρὸς<sup>262</sup> κακουργίαν τρέπεσθαι· μηδὲ ἐν τοῖς χαλεπωτάτοις πάθεσι πᾶσαν ἐλπίδα ρίψαντα, ἄπρακτον κεῖσθαι καὶ ἀνενέργητον· ἀλλ' ἐπὶ Θεὸν καταφεύγειν, ὃς εἰ χελιδόνι τὰ τηλικαῦτα<sup>263</sup> χαρίζεται, πόσω μείζονα δώσει τοῖς ἐξ ὅλης καρδίας ἐπιβοωμένοις αὐτόν; Ἄλκυών ἐστι θαλάττιον ὄρνεον. Αὕτη παρ' αὐτοῦς νοσσεύει τοὺς αἰγιαλοὺς πέφυκεν, ἐπ' αὐτῆς τὰ ὠὰ τῆς ψάμμου καταθεμένη· καὶ νοσσεύει κατὰ μέσον που τὸν χειμῶνα, ὅτε πολλοῖς καὶ βιαίοις ἀνέμοις ἢ θάλασσα τῇ γῆ προσαράσεται. Ἄλλ' ὁμως κοιμίζονται μὲν πάντες ἀνεμοί, ἡσυχάζει δὲ κῦμα θαλάσσιον, ὅταν ἄλκυών ἐπωάζῃ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας. Ἐν τοσαύταις γὰρ μόναϊς ἐκλεπίζει<sup>264</sup> τοὺς νεοττοὺς. Ἐπεὶ δὲ καὶ τροφῆς αὐτοῖς χρεία, ἄλλας ἑπτὰ<sup>265</sup> πρὸς τὴν τῶν νεοττῶν αὐξῆσιν ὁ μεγαλόδωρος Θεὸς τῷ μικροτάτῳ ζῷῳ παρέσχετο. Ὡστε καὶ ναυτικοὶ πάντες ἴσασι τοῦτο, καὶ ἄλκυονίδας<sup>266</sup> τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας προσαγορεύουσι. Ταῦτά σοι εἰς προτροπὴν τοῦ αἰτεῖν παρὰ Θεοῦ τὰ πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς περὶ τὰ ἄλογα τοῦ Θεοῦ προνοίας νενομοθέτηται. Τί οὐκ ἂν γένοιτο τῶν παραδόξων ἕνεκεν σοῦ, ὃς κατ' εἰκόνα γέγονας τοῦ Θεοῦ, ὅπουγε ὑπὲρ ὄρνιθος οὕτω μικρᾶς ἢ μεγάλης καὶ φοβερὰ κατέχεται θάλασσα, ἐν μέσῳ χειμῶνι γαλήνην ἄγειν<sup>267</sup> ἐπιταχθεῖσα;

6. Τὴν τρυγὸνα φασὶ διαζευχθεῖσάν ποτε τοῦ ὁμόζυγος, μηκέτι τὴν πρὸς ἕτερον καταδέχεσθαι κοινωνίαν, ἀλλὰ μένειν ἀσυνδύαστον, μνήμη τοῦ ποτὲ συζευχθέντος τὴν πρὸς ἕτερον κοινωνίαν ἀπαρνούμενην. Ἀκουέτωσαν αἱ γυναῖκες, ὅπως τὸ σεμνὸν τῆς χηρείας, καὶ παρὰ τοῖς ἀλόγοις, τοῦ ἐν ταῖς πολυγαμίαις ἀπρεποῦς προτιμότερον. Ἀδικώτατος περὶ τὴν τῶν ἐκγόνων ἐκτροπὴν ὁ ἀετός. Δύο γὰρ ἐξαγαγῶν<sup>268</sup> νεοσσούς, τὸν ἕτερον αὐτῶν<sup>269</sup> εἰς γῆν

---

<sup>262</sup> πρὸς] εἰς F.

<sup>263</sup> τὰ τηλικαῦτα] ταῦτα F.

<sup>264</sup> ἐκλεπίζει] ἐκλέπει MB.

<sup>265</sup> ἡμέρας add. 2 MG.

<sup>266</sup> ἄλκυονίδας] ἄλκυονίτιδας ABD.

<sup>267</sup> ἄγειν] ἔχειν J.

<sup>268</sup> ἐξαγαγῶν] ἐξάγων ABDEG.

<sup>269</sup> αὐτῶν] ἄγων E.

obrar mal a causa de la pobreza; ni en las circunstancias más difíciles abandonar toda esperanza, ni yacer inútil e inactivo, sino a refugiarte en Dios; si él es tan indulgente con la golondrina, ¿cuánto más será con los que lo llaman con todo su corazón? El alción es un ave de mar. Ella pone sus huevos a lo largo de la costa, metiendo sus huevos en la arena, y los pone en algún momento a mitad del invierno, cuando el mar se estrella con la tierra por muchos y violentos vientos. Sin embargo, todos los vientos se apaciguan y las olas del mar se calman durante los siete días en los que el alción incuba. Sólo durante estos días los polluelos salen del cascarón. En cuanto tienen la necesidad de nutrirse, otros siete días para el crecimiento de los polluelos, Dios el munificente provee a los pequeños animales. Tanto es así que todos los marineros saben esto y los llaman, los días del alción.<sup>270</sup> Todo esto para motivarte a pedir a Dios por tu salvación a través de su Providencia que ha establecido estas leyes para criaturas irracionales. ¿Qué fascinación no te causaría el haber sido creado según la imagen de Dios, considerando que, por un ave tan pequeña, el gran y temible mar es contenido y, en medio del invierno, se le ordena calmarse?

6. Dicen que la tórtola, habiendo sido separada de su cónyuge, ya no contrae unión con otra, sino que permanece sola, con la memoria de su pareja, rechazando completamente la unión con otra.<sup>271</sup> Que escuchen las mujeres, cómo les es preferible el respeto a la viudez a estas criaturas irracionales que la impropia poligamia. El águila es injustísima en la crianza de sus recién nacidos, pues cuando eclosionan dos polluelos, avienta a uno de ellos a la tierra

---

<sup>270</sup> Resulta interesantísimo que esta misma descripción la haga Aristóteles citando a un poeta, estableciendo que es Zeus quien ofrece los días de calma, para luego Basilio atribuirlo a Dios. Cf. Arist., *HA*, 542b1-15.

<sup>271</sup> Arist., *HA*, 613a14-15.

καταρρήγνυσι, ταῖς πληγαῖς τῶν πτερῶν ἀπωθούμενος· τὸν δὲ ἕτερον μόνον ἀναλαβόν, οἰκειοῦται, διὰ τὸ τῆς τροφῆς ἐπίπονον ἀποποιούμενος ὃν ἐγέννησεν. Ἄλλ' οὐκ ἔᾶ τοῦτον, ὡς φασι, διαφθαρήναι ἢ φήνη· ἀλλ' ὑπολαβοῦσα αὐτὸν τοῖς οἰκείοις ἑαυτῆς νεοσσοῖς συνεκτρέφει. Τοιοῦτοι, τῶν γονέων,<sup>272</sup> οἱ ἐπὶ προφάσει πενίας ἐκτιθέμενοι τὰ νήπια· ἢ καὶ ἐν τῇ διανομῇ τοῦ κλήρου ἀνισότατοι πρὸς τὰ ἔκγονα. Δίκαιον γὰρ, ὥσπερ ἐξ ἴσου μεταδεδώκασιν ἐκάστῳ τοῦ εἶναι, οὕτω καὶ τὰς πρὸς τὸ ζῆν ἀφορμὰς ἴσως αὐτοῖς καὶ ὁμοτίμως παρέχειν. Μὴ μιμήση τῶν γαμψωνύχων ὀρνίθων τὸ ἀπηνές· οἱ ἐπειδὰν ἴδωσι τοὺς ἑαυτῶν νεοττοὺς κατατολμῶντας λοιπὸν τῆς πτήσεως, ἐκβάλλουσι τῆς καλιαῆς, τύπτοντες τοῖς πτεροῖς καὶ ὠθοῦντες, καὶ οὐδεμίαν ἐπιμέλειαν ποιοῦνται πρὸς τὸ λοιπόν. Ἐπαινετὸν τῆς κορώνης τὸ φιλότεκνον· ἢ καὶ πετομένων<sup>273</sup> ἤδη παρέπεται, σιτίζουσα αὐτοὺς καὶ ἐκτρέφουσα μέχρι πλείστου. Πολλὰ τῶν ὀρνίθων γένη οὐδὲν πρὸς τὴν κύησιν δεῖται τῆς τῶν ἀρρένων ἐπιπλοκῆς· ἀλλ' ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἄγονά ἐστι τὰ ὑπηνέμια, τοὺς δὲ γύπας φασὶν ἀσυνδυάστως τίκτειν ὡς τὰ πολλά, καὶ ταῦτα μακροβιωτάτους ὄντας· οἷς γε μέχρις ἑκατὸν ἐτῶν, ὡς τὰ πολλά, παρατείνεται<sup>274</sup> ἡ ζωὴ. Τοῦτό μοι ἔχε παρασημασμένον ἐκ τῆς περὶ τοὺς ὀρνίθους ἱστορίας, ἴν' ἐπειδὰν ποτε ἴδης γελῶντάς τινας τὸ μυστήριον ἡμῶν, ὡς ἀδυνάτου ὄντος καὶ ἔξω τῆς φύσεως, παρθένον τεκεῖν, τῆς παρθενίας αὐτῆς φυλαττομένης ἀχράντου, ἐνθυμηθῆς ὅτι ὁ εὐδοκήσας ἐν τῇ μωρία τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας, μυρίας ἐκ τῆς φύσεως ἀφορμὰς πρὸς τὴν πίστιν τῶν παραδόξων προλαβὼν κατεβάλετο.<sup>275</sup>

7. Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς, κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. Ἐπὶ μὲν τῆς γῆς ἐκελεύσθη πετάσθαι,<sup>276</sup> διὰ τὸ πᾶσι τὴν τροφήν

<sup>272</sup> οἱ σκληραῖ add. J.

<sup>273</sup> πετομθκὸν] πετομένοις Garnier

<sup>274</sup> παρεκτείνεται] παρεκτείνεται F.

<sup>275</sup> κατεβάλετο] κατεβάλλετο E, 1 MG.

<sup>276</sup> πετάσθαι] πέτεσθαι ABEG.

empujándolo con golpes de sus alas, solamente toma al otro y lo acoge; por la dificultad de encontrar comida rechaza al que engendró.<sup>277</sup> Pero el quebrantahuesos no permite que muera así, dicen, sino que, habiéndolo agarrado, lo cría junto con sus propios polluelos.<sup>278</sup> Tal es la clase de padres que, con la excusa de la pobreza, exponen a sus hijos; o también en la distribución de su propiedad son muy desiguales con ellos, pues lo justo sería que, así como le han dado a cada uno la vida por igual, así deberían proveerles con igualdad y equidad los medios para vivir. No imites la dureza de las aves con garras torcidas, las que, en cuanto ven que de ahora en adelante sus recién nacidos son capaces de volar, los avientan del nido pegándoles y empujándolos con sus alas, y ningún cuidado les tienen en adelante. El amor que la pardela tiene a sus hijos es laudable, los acompaña cuando ya vuelan, alimentándolos y criándolos por mucho tiempo. Muchas especies de aves no necesitan de la unión con machos para concebir, pero sus huevos son infértiles, aunque dicen que los buitres, muchas veces, engendran sin pareja y eso que viven por mucho tiempo; para los que hasta cien años se alarga la vida. Ten en mente esto sobre la historia de las aves, para que, en cuanto veas a alguien riéndose de nuestro misterio,<sup>279</sup> como si fuera imposible y extranatural que una virgen dé a luz, protegiendo su inmaculada virginidad, reflexiones que el complacido en salvar a los creyentes de las tonterías de la predicación, nos ha dado mil razones en la naturaleza para tener fe en lo maravilloso.

*7. Bullan las aguas de animales vivientes y aves revoloteen sobre la tierra frente al firmamento celeste. Se les ordenó volar sobre la tierra, pues para todas hay comida en el orbe.*

---

<sup>277</sup> Arist., *HA*, 563a20-25.

<sup>278</sup> Arist., *HA*, 619b23-30.

<sup>279</sup> Se refiere al dogma de la Inmaculada concepción, aunque en el tiempo de Basilio aún no lo era.

ἀπὸ τῆς γῆς ὑπάρχειν· Κατὰ δὲ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ, ὡς προλαβόντες ἀποδεδώκαμεν,<sup>280</sup> οὐρανοῦ ἐνταῦθα παρὰ τὸ ὀρᾶσθαι τοῦ ἀέρος προσειρημένου· στερεώματος δέ, διὰ τὸ πυκνότερόν<sup>281</sup> πῶς εἶναι, συγκρίσει τοῦ αἰθερίου σώματος, καὶ μᾶλλον πεπιλημένον ταῖς κάτωθεν ἀναφοραῖς τὸν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν ἀέρα. Ἔχεις οὖν οὐρανὸν διακεκοσμημένον, γῆν κεκαλλωπισμένην, θάλασσαν εὐθηνουμένην τοῖς οἰκείοις γεννήμασιν, ἀέρα πλήρη τῶν διυπταμένων αὐτὸν ὀρνίθων. Πάντα προστάγματι Θεοῦ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραχθέντα, καὶ ὅσα ὁ λόγος παρήκε νῦν, τὴν ἐπὶ πλεῖον ἐν τούτοις διατριβὴν ἐκκλίνων, ὡς ἂν μὴ δόξη ὑπερεκπίπτειν<sup>282</sup> τοῦ μέτρου, κατὰ σεαυτὸν συλλογισάμενος, ὅγε φιλόπονος, τὴν ἐν ἅπασιν<sup>283</sup> τοῦ Θεοῦ σοφίαν καταμανθάνων, μὴ λήξης ποτὲ τοῦ θαύματος, μηδὲ τοῦ διὰ πάσης τῆς κτίσεως δοξάζειν τὸν ποιητὴν. Ἔχεις ἐν τῷ σκότει τὰ νυκτερόβια γένη τῶν ὀρνίθων· ἐν τῷ φωτὶ τὰ ἡμερόφοιτα. Νυκτερίδες μὲν γὰρ, καὶ γλαῦκες, καὶ νυκτοκόρακες, τῶν νυκτινόμων εἰσίν. Ὡστε σοὶ ποτε ἐν καιρῷ μὴ παρόντος τοῦ ὕπνου, ἐξαρκεῖν καὶ τὴν ἐν τούτοις διατριβὴν, καὶ τὴν τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς ιδιωμάτων ἐξέτασιν πρὸς δοξολογίαν τοῦ ποιητοῦ. Πῶς ἄγρυπνον ἢ ἀηδῶν, ὅταν ἐπωάζῃ, διὰ πάσης νυκτὸς τῆς μελωδίας μὴ ἀπολήγουσα. Πῶς τετράπουν τὸ αὐτὸ καὶ πτηνὸν ἢ νυκτερίς. Πῶς μόνη τῶν ὀρνίθων ὁδοῦσι κέχρηται, καὶ ζωογονεῖ μὲν ὡς τὰ τετράποδα, ἐπιπολάζει δὲ τῷ ἀέρι, οὐχὶ περὶ κουφιζομένη, ἀλλ' ὑμένι τινὶ δερματίνῳ. Πῶς μέντοι καὶ τοῦτο ἔχει τὸ<sup>284</sup> φιλάλληλον ἐν τῇ φύσει, καὶ ὥσπερ ὄρμαθός, ἀλλήλων αἱ νυκτερίδες ἔχονται, καὶ μία τῆς μιᾶς ἥρτηνται· ὅπερ ἐφ' ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων οὐ ράδιον κατορθωθῆναι. Τὸ γὰρ ἀπεσχισμένον καὶ ἰδιάζον τοῦ κοινωνικοῦ καὶ ἠνωμένου τοῖς πολλοῖς προτιμότερον. Πῶς

<sup>280</sup> ἀποδεδώκαμεν] ἀπεδώκαμεν F.

<sup>281</sup> πυκνότερον] πυκνόν ABEG.

<sup>282</sup> ὑπερεκπίπτειν] ὑπερπίπτει ABEG.

<sup>283</sup> ἅπασιν] πᾶσιν DJ.

<sup>284</sup> τό] τι G.

*Frente al firmamento celeste*, como hemos referido con anterioridad, en esa parte del aire, llamada “celeste”<sup>285</sup> por la palabra “ver”,<sup>286</sup> y llamada “firmamento”<sup>287</sup> porque el aire sobre nuestras cabezas es más denso que la composición etérea por la condensación y más comprimido por las exhalaciones de la tierra.<sup>288</sup> Entonces tienes un cielo adornado, una tierra embellecida, un mar poblado con sus propias creaciones y un aire lleno de aves que lo cruzan por todos lados. Con la orden de Dios, todo esto fue creado de la nada, y cuanto se ha omitido en mi discurso ahora, para evitar la fatiga sobre muchas más de estas cosas y para no extenderme de lo que me parece que es mi límite, infiere con estas premisas tú mismo, estudioso, y observando la sabiduría de Dios en todo, no dejes nunca de sorprenderte, ni de glorificar al Creador por todas las creaciones. Tienes en la obscuridad las especies de aves nocturnas; en la luz, las especies diurnas. Los murciélagos, mochuelos y cuervos de noche<sup>289</sup> son nocturnos. De modo que, si alguna vez no puedes dormir a tu hora, complácete con sus formas de vida y con el examen de sus peculiaridades como alabanza para el Creador. ¿Cómo es que el ruiseñor permanece despierto toda la noche cuando está empollando sin dejar de cantar?,<sup>290</sup> ¿cómo es que el murciélago es cuadrúpedo y ave<sup>291</sup> al mismo tiempo?, ¿cómo es que es la única de las aves que tiene dientes y es vivíparo como los cuadrúpedos, y navega por el aire, alzándose no con plumas, sino con una membrana cutánea?<sup>292</sup> Vaya amor fraternal que existe en la naturaleza, ciertamente, y los murciélagos lo tienen entre ellos, pues como

---

<sup>285</sup> En griego: Οὐρανός.

<sup>286</sup> En griego: Ὀρᾶσθαι.

<sup>287</sup> En griego: Στερέωμα. Empleada en la *LXX*.

<sup>288</sup> En otras obras el autor también hace uso de la etimología para su predicación, cf. Basil., *HAtt.*, 2. y Basil., *HProv.*, 2.

<sup>289</sup> Parece ser que se refiere al martinete común, un ave pelecaniforme crepuscular y nocturna.

<sup>290</sup> Cf. Arist., *HA*, 632b20-25.

<sup>291</sup> El murciélago no es un ave, sino el único mamífero que puede volar.

<sup>292</sup> Dicha membrana cutánea recibe el nombre de petagio y responde a la evolución de las extremidades superiores a manera de alas.



εοίκασι τοῖς ὄμμασι τῆς γλαυκὸς οἱ περὶ τὴν ματαίαν σοφίαν ἐσχολακότες. Καὶ γὰρ ἐκείνης ἢ ὄψις, νυκτὸς μὲν ἔρρωται, ἡλίου δὲ λάμπαντος ἀμαυροῦται. Καὶ τούτων μὲν ἡ διάνοια ὀξύτατη μὲν ἐστὶ πρὸς τὴν τῆς ματαιότητος θεωρίαν, πρὸς δὲ τὴν τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς κατανόησιν ἐξημαύρωται. Ἐν ἡμέρᾳ δὲ σοὶ καὶ πάνυ ῥάδιον πανταχόθεν συνάγειν<sup>293</sup> τὸ θαῦμα τοῦ κτίσαντος. Πῶς μὲν ἐπ' ἔργα σε διεγείρει ὁ σύνοικος ὄρνις, ὀξεία τῇ φωνῇ ἐμβοῶν καὶ καταμηνύων πόρρωθεν ἔτι τὸν ἥλιον προσελαύνοντα, ὀδοιπόροις συνδιορθρίζων,<sup>294</sup> γεωργοὺς δὲ ἐξάγων πρὸς ἀμητόν. Πῶς ἄγρυπνον τὸ τῶν χηνῶν γένος, καὶ πρὸς τὴν τῶν λανθανόντων αἴσθησιν ὀξύτατον, οἳ γέ ποτε καὶ τὴν βασιλίδα πόλιν περισώσαντο, πολεμίους τινὰς ὑπὸ γῆς δι' ὑπονόμων ἀφανῶν ἤδη μέλλοντας τὴν ἄκραν τῆς Ῥώμης καταλαμβάνειν καταμηνύσαντες. Ἐν ποίῳ γένει τῶν ὀρνίθων οὐκ ἰδίον τι θαῦμα ἢ φύσις δείκνυσι; Τίς ὁ τοῖς γυψὶ προαπαγγέλλων<sup>295</sup> τῶν ἀνθρώπων τὸν θάνατον, ὅταν κατ' ἀλλήλων ἐπιστρατεύσωσιν; Ἴδοις γὰρ ἂν μυρίας ἀγέλας γυπῶν τοῖς στρατοπέδοις παρεπομένας, ἐκ τῆς τῶν ὀπλῶν παρασκευῆς τεκμαιρομένων τὴν ἔκβασιν. Τοῦτο δὲ οὐ μακρὰν ἐστὶ λογισμῶν ἀνθρωπίνων. Πῶς σοὶ τὰς φοβερὰς ἐπιστρατιᾶς τῆς ἀκρίδος διηγῆσομαι, ἢ ὑφ' ἐνὶ συνθήματι πᾶσα ἀρθεῖσα καὶ στρατοπεδευσαμένη κατὰ τὸ πλάτος τῆς χώρας, οὐ πρότερον ἄπτεται τῶν καρπῶν, πρὶν ἐνδοθῆναι αὐτῇ τὸ θεῖον πρόσταγμα; Πῶς ἡ σελευκὶς ἐφέπεται ἴαμα τῆς πληγῆς, ἀπέραντον ἔχουσα τοῦ ἐσθίειν τὴν δύναμιν, τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ ἀκόρεστον αὐτῆς τὴν φύσιν ἐπ' εὐεργεσία τῶν ἀνθρώπων κατασκευάσαντος;<sup>296</sup> Τίς ὁ τρόπος τῆς μελωδίας τοῦ τέττιγος; Καὶ πῶς ἐν τῇ μεσημβρία ἑαυτῶν εἰσὶν ὠδικώτεροι, τῇ ὀλκῇ τοῦ ἀέρος, ἢ ἐν τῇ διαστολῇ ποιοῦνται τοῦ θώρακος, ἐκδιδομένου τοῦ φθόγγου; Ἀλλὰ γὰρ εοικα πλεῖον ἀπολείπεσθαι τῷ λόγῳ τοῦ θαύματος τῶν πτηνῶν, ἢ εἰ τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐπειρώμην

---

<sup>293</sup> συνάγειν] συναγαγεῖν J.

<sup>294</sup> συνδιορθρίζων] συνορθρίζων ABEG.

<sup>295</sup> προαπαγγέλλων] προσαγγέλλων AE; προαγγέλλων BDG.

<sup>296</sup> κατασκευάσαντος] παρασκευάσαντος ABDG.

cadena se cuelgan uno del otro; lo que en nosotros los hombres no surge fácilmente. Pues la mayoría prefiere su independencia y lo individual, a lo comunal y la unión. ¿Acaso se parecen a los ojos del mochuelo los que procrastinan sobre la sabiduría vana? Pues la vista de aquel de noche se fortalece, pero cuando alumbra el sol se debilita. Así su mente está muy ansiosa por contemplar vanidades, pero se oscurece por la observación de la verdadera luz. Durante el día también es fácil para ti admirar las maravillas de la Creación por todos lados. ¿Cómo te despierta el gallo<sup>297</sup> doméstico para el trabajo, llamándote con su estridente canto y anunciando el sol naciente, todavía distante, levantándose tan temprano como los viajeros y sacando a los campesinos a la cosecha. Vaya especie espabilada la de los gansos, y perspicaz para percibir cosas ocultas, estos mismos alguna vez salvaron la ciudad imperial, revelando cuando unos enemigos bajo tierra querían tomar la ciudadela de Roma a través de pasajes subterráneos secretos.<sup>298</sup> ¿En qué especie de aves la naturaleza no nos muestra alguna maravilla particular? ¿Quién anuncia a los buitres la muerte de hombres cuando guerrear unos contra otros?, pues podrías ver innumerables parvadas de buitres siguiendo ejércitos, estimando el resultado de la preparación de las armas, y esto no se aleja mucho de los cálculos humanos. ¿Cómo podría describirte las temibles invasiones de langostas, que con una señal toman todo y levantan sus campamentos a lo ancho de un país y no se abalanzan sobre los cultivos antes de primero recibir la orden divina? ¿Cómo el estornino rosado<sup>299</sup> ejerce el remedio de la plaga, teniendo infinita habilidad de comérselas e insaciable naturaleza que el Dios filántropo le preparó por su bondad para con los hombres? ¿Cómo modula su melodía el saltamontes? ¿Y cómo al mediodía son más melódicos con la aspiración de aire que hacen

---

<sup>297</sup> Regularmente en ático, significa gallo, cf. *LSJ*, s. v. “ὄρνις”.

<sup>298</sup> Cf. Liv., V, xlvi, 4.

<sup>299</sup> Ave que come langostas y otros insectos.

ἐφικνεῖσθαι τοῦ τάχους. Ὅταν ἴδῃς τὰ ἔντομα λεγόμενα τῶν πτηνῶν, οἷον μελίσσας καὶ σφῆκας (οὕτω γὰρ αὐτὰ προσειρήκασιν διὰ τὸ πανταχόθεν ἔντομάς τινας φαίνειν), ἐνθυμοῦ, ὅτι τούτοις ἀναπνοὴ οὐκ ἔστιν, οὐδὲ πνεύμων, ἀλλ' ὅλα δι' ὅλων τρέφεται τῷ ἀέρι. Διόπερ καὶ ἐλαίῳ καταβραχέντα φθείρεται, τῶν πόρων ἀποφραγέντων· ὄξους δὲ εὐθὺς ἐπιβληθέντος πάλιν ἀναβιώσκειται, τῶν διεξόδων ἀνοιγομένων. Οὐδὲν περιττότερον τῆς χρείας, οὔτε μὴν ἐλλείπον τι τῶν ἀναγκαίων ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔκτισε. Πάλιν τὰ φύλλα τῶν ζώων καταμαθῶν, ἑτέραν ἐν αὐτοῖς κατασκευὴν εὐρήσεις· πόδας οὔτε διεσχισμένους, ὡς τοὺς τῆς κορώνης, οὔτε ἀγκύλους, ὡς τοὺς τῶν σαρκοφάγων· ἀλλὰ πλατεῖς καὶ ὑμενώδεις, ἵνα ῥαδίως ἐπινήχωνται τῷ ὕδατι, οἷονεὶ κώπαις τισὶ τοῖς τῶν ποδῶν ὑμέσιν τὸ ὑγρὸν διωθούμενοι. Ἐὰν δὲ καταμάθῃς, ὅπως εἰς βάθος ὁ κύκνος καθιεῖς τὸν ἀνχένα, κάτωθεν ἑαυτῷ τὴν τροφήν ἀναφέρει, τότε εὐρήσεις τὴν σοφίαν τοῦ κτίσαντος, ὅτι διὰ τοῦτο μακρότερον τῶν ποδῶν τὸν ἀνχένα προσέθηκεν, ἵνα ὥσπερ τινὰ ὀρμιὰν κατάγων, τὴν ἐν τῷ βάθει κεκρυμμένην τροφήν ἐκπορίζεται.

8. Ἀπλῶς ἀναγινωσκόμενα τὰ ῥήματα τῆς Γραφῆς, συλλαβαί τινες εἰσι μικραί· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ· ἐρευνωμένης δὲ τῆς ἐν τοῖς ῥήμασι διανοίας, τότε ἐκφαίνεται τὸ μέγα θαῦμα τῆς σοφίας τοῦ κτίσαντος. Πόσας προείδετο διαφορὰς πτηνῶν; ὅπως αὐτὰ κατὰ γένος διέστησεν ἀπ' ἀλλήλων; πῶς ἕκαστον κεχωρισμένοις ἐχαρακτήρισεν ἰδιώμασιν; Ἐπιλείπει<sup>300</sup> με ἡ ἡμέρα, τὰ ἀναέρια ὑμῖν θαύματα διηγούμενον. Καλεῖ ἡμᾶς ἡ χέρσος πρὸς τὴν τῶν θηρίων καὶ ἐρπετῶν καὶ βοσκημάτων ἐπίδειξιν, ἐτοιμῶς ἔχουσα ὁμότιμα τοῖς φυτοῖς καὶ τῷ πλωτῷ γένει

---

<sup>300</sup> ἐπιλείπει] ἐπιλείψει 1 MG.

con la dilatación de su pecho? Pero me parece que a mi discurso sobre las maravillas de las criaturas aladas le hace falta más, como si con los pies intentara alcanzar su velocidad. Cuando veas a los llamados insectos,<sup>301</sup> como abejas y avispas —pues así les han nombrado porque parecen tener incisos todo alrededor—, reflexiona en que ellos no respiran ni tienen pulmones, sino que consumen el aire a través de todo su cuerpo. Por ello mueren cuando se empapan con aceite, porque se tapan sus poros;<sup>302</sup> cuando se les vierte vinagre vuelven a la vida, pues se abren sus poros. Nada inútil, ni nada que no sea necesario ha creado nuestro Dios. Volviendo a examinar a los animales acuáticos, encontrarás otra organización diferente en ellos; sus pies no están separados, como los de los cuervos, ni están torcidos, como los de los carnívoros; sino que son anchos y están llenos de membranas para que fácilmente naden por el agua, empujándola con las membranas de sus pies como remos. Si examinas cómo el cisne, sumergiendo su cuello en la profundidad, saca de ella su comida, entonces encontrarás la sabiduría del Creador, porque por esto le dio un cuello más largo que sus pies, para que, lanzándolo como un hilo de pescar, tome la comida escondida en las profundidades.<sup>303</sup>

8. Si se lee simplemente la palabra de la Escritura, veremos que sólo hay unas pocas sílabas. *Bullan las aguas de aves que revoloteen sobre la tierra frente al firmamento celeste*, pero si se busca el significado de estas palabras, entonces se revela la gran maravilla de la sabiduría del Creador. ¿Cuántas diferencias en las criaturas aladas ha previsto?, ¿cómo los ha dividido a unos de otros según su especie?, ¿cómo inscribió cada peculiaridad para separarlos? El día se me pasaría narrándoles las maravillas del aire. Nos llama la tierra para

---

<sup>301</sup> Arist., *HA*, 487a33.

<sup>302</sup> Cf. Arist., *HA*, 605b19-23.

<sup>303</sup> Arist., *PA*, 693a16-24.

καὶ τοῖς πτηνοῖς πᾶσιν ἀντεπιδείξασθαι. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κτηνῶν καὶ θηρίων καὶ ἔρπετων κατὰ γένος. Τί φατε, οἱ ἀπιστοῦντες τῷ Παύλῳ περὶ τῆς κατὰ τὴν ἀνάστασιν Ὅποια καὶ περὶ τοῦ Ἰνδικοῦ<sup>304</sup> σκώληκος ἱστορεῖται τοῦ κερασφόρου· ὃς εἰς κάμπην τὰ πρῶτα μεταβαλὼν, εἶτα προῖων βομβυλιὸς γίνεται, καὶ οὐδὲ ἐπὶ ταύτης ἴσταται τῆς μορφῆς, ἀλλὰ χαύνοις καὶ πλατέσι πετάλοις ὑποπεροῦται. Ὅταν οὖν καθέζησθε τὴν τούτων ἐργασίαν ἀναπνηριζόμενοι, αἱ γυναῖκες, τὰ νήματα λέγω ἃ πέμπουσιν ὑμῖν οἱ Σῆρες πρὸς τὴν τῶν μαλακῶν ἐνδυμάτων κατασκευὴν, μεμνημένοι τῆς κατὰ τὸ ζῶον τοῦτο μεταβολῆς, ἐναργῆ λαμβάνετε τῆς ἀναστάσεως ἔννοιαν, καὶ μὴ ἀπιστεῖτε<sup>305</sup> τῇ ἀλλαγῇ ἣν Παῦλος ἅπασι<sup>306</sup> κατεπαγγέλλεται. Ἀλλὰ γὰρ αἰσθάνομαι τοῦ λόγου τὴν συμμετρίαν ἐκβαίνοντος. Ὅταν μὲν οὖν ἀπὶδω πρὸς τὸ πλῆθος τῶν εἰρημένων, ἔξω ἑμαυτὸν ὀρῶ τοῦ μέτρου φερόμενον· ὅταν δὲ πάλιν πρὸς τὸ ποικίλον τῆς ἐν τοῖς δημιουργήμασι σοφίας ἀποβλέψω, οὐδὲ ἤρχθαι νομίζω τῆς διηγήσεως. Ἄμα δὲ καὶ τὸ παρακατέχειν ὑμᾶς ἐπὶ πλεῖον οὐκ ἄχρηστον. Τί γὰρ ἂν τις καὶ ποιοῖ τὸν μέχρι τῆς ἐσπέρας χρόνον; Οὐκ ἐπείγουσιν ὑμᾶς οἱ ἐστιάτορες· οὐκ ἀναμένει ὑμᾶς τὰ συμπόσια. Ὅθεν, εἰ δοκεῖ, τῇ σωματικῇ νηστείᾳ εἰς τὴν τῶν ψυχῶν εὐφροσύνην ἀποχρησώμεθα. Πολλάκις ὑπηρετήσας τῇ σαρκὶ πρὸς ἀπόλαυσιν, σήμερον τῇ διακονίᾳ παράμεινον τῆς ψυχῆς. Κατατρύφησον τοῦ Κυρίου,<sup>307</sup> καὶ δώσει<sup>308</sup> σοι<sup>309</sup> τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. Εἰ φιλόπλουτος εἶ, ἔχεις πλοῦτον πνευματικόν, τὰ κρίματα Κυρίου τὰ ἀληθινά, τὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίων καὶ λίθων τίμιον πολύν. Εἰ ἀπολαυστικὸς καὶ φιλήδονος, ἔχεις τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ τῷ τὴν πνευματικὴν αἴσθησιν ἐρρωμένῳ Γλυκύτερα ὄντα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Ἐὰν ὑμᾶς διαφῶ,

---

<sup>304</sup> Ἰνδικοῦ] Ἰνδοῦ DE.

<sup>305</sup> ἀπιστεῖτε] ἀπιστήτε EG, 2 MG.

<sup>306</sup> ἅπασι] πᾶσι ABG, 1 MG.

<sup>307</sup> τοῦ Κυρίου] τῷ κυρίῳ E.

<sup>308</sup> δώσει] δώη CDH.

<sup>309</sup> σοι] σου E.

describir las bestias, los reptiles<sup>310</sup> y el ganado; listos para mostrársenos que tienen igual valor que las plantas y los animales acuáticos y alados. *Produzca la tierra animales vivientes, rebaños, bestias y reptiles según su especie. ¿Qué dicen los que desconfían de Pablo, sobre el cambio según la resurrección, cuando ven muchas metamorfosis en los animales aéreos? ¿Qué registran sobre el gusano del Indo?*<sup>311</sup> Este al principio cambia en un gusano, después se convierte en un insecto que zumba y, aún no determina su forma, cuando se inviste con alas de porosas y anchas placas. Entonces, cuando estén sentadas tejiendo sus trabajos, mujeres, me refiero a los hilos que les envían los chinos<sup>312</sup> para preparar sus delicadas prendas,<sup>313</sup> recuerden la metamorfosis con relación a este animal, háganse una idea clara de la resurrección y no desconfíen de la transformación que Pablo anuncia y promete para todos.<sup>314</sup> Pero me avergüenzo de que mi discurso se pase del límite de tiempo. Cuando veo la gran cantidad de lo que he dicho, me veo a mí mismo fuera del límite; pero cuando vea de nuevo lo inexhaustible de la sabiduría en las creaciones, me parecerá no haber empezado mi narración y al mismo tiempo no los habré retenido por tanto tiempo sin beneficio. Pues ¿qué hubieran hecho hasta la tarde? No los presionan invitados ni los espera ningún banquete. Por lo que, si les parece, sirvámonos de este ayuno corporal para alegrar nuestras almas. Muchas veces te sometiste a la carne por placer, el día de hoy quédate al servicio del alma. *Disfruta pensando en Yahvé y te dará lo que pida tu corazón.*<sup>315</sup> Si eres de los que aman las riquezas, hay riquezas espirituales, *los juicios del Señor veraces, justos todos ellos, apetecibles más*

---

<sup>310</sup> Ἐρπετῶν, de nuevo con el significado específicamente de reptil.

<sup>311</sup> El skōlex (σκώληξ) es un legendario gusano carnívoro gigante que se cree que habita en el río Indo, es descrito en las obras de algunos escritores griegos antiguos.

<sup>312</sup> Los seres (οἱ Σῆρες) de quienes la seda era obtenida: los chinos.

<sup>313</sup> Cf. Arist., *HA*, 550b20-552b26.

<sup>314</sup> Cf. *1 Co* 15.

<sup>315</sup> *Sal* 37, 4.

καὶ διαλύσω τὸν σύλλογον, οἱ μὲν ἐπὶ τοὺς κύβους δραμοῦνται.<sup>316</sup> Ὅρκιοι ἐκεῖ, καὶ φιλονεικίαι χαλεπαί, καὶ φιλοχρηματίας ὠδίνες. Δαίμων παρέστηκε διὰ τῶν κατεστιγμένων ὀστέων τὴν μανίαν ἐξάπτων, καὶ τὰ αὐτὰ χρήματα πρὸς ἐκάτερον μέρος μεταπιθεῖς, νῦν τοῦτον ἐπαίρων τῇ νίκῃ, κάκείνῳ κατήφειαν ἐμποιῶν, πάλιν δὲ ἐκεῖνον γαυριῶντα δεικνύς, καὶ τοῦτον<sup>317</sup> κατησχυμμένον. Τί ὄφελος, νηστεύειν τῷ σώματι, τὴν δὲ ψυχὴν μυρίων κακῶν ἐμπεπλησθαι;<sup>318</sup> Ὁ μὴ κυβεύων, σχολὴν δὲ ἄλλως ἄγων, τί οὐ φθέγγεται τῶν ματαίων; τί οὐκ ἀκούει τῶν ἀτόπων; Σχολὴ γὰρ, ἄνευ φόβου Θεοῦ, πονηρίας διδάσκαλος τοῖς ἀκαιρουμένοις ἐστί. Τάχα μὲν οὖν τι καὶ ὄφελος ἐν τοῖς λεγομένοις εὐρήσεται.<sup>319</sup> εἰ δὲ μή, ἀλλὰ τό γε μὴ ἀμαρτάνειν ἐκ τῆς ἐνταῦθα ὑμῖν ἀσχολίας περίεστιν. Ὡστε τὸ ἐπὶ πλεόν κατέχειν, ἐπὶ πλεόν ἐστὶν ὑμᾶς τῶν κακῶν ὑπεξάγειν. Ἰκανὰ [καὶ] τὰ εἰρημένα εὐγνώμονι κριτῇ, ἐὰν μὴ τις πρὸς τὸν πλοῦτον τῆς κτίσεως ἀποβλέπη, ἀλλὰ πρὸς τὸ τῆς ἡμετέρας δυνάμεως ἀσθενές, καὶ πρὸς τὸ αὐτάρκες εἰς εὐφροσύνην τῶν συνεληλυθότων. Ἡ γῆ ὑμᾶς ταῖς οἰκείαις βλάσταις<sup>320</sup> ἐδεξιώσατο· ἡ θάλασσα τοῖς ἰχθύσιν, ὁ ἀῆρ τοῖς πτηνοῖς. Ἐτοίμη ἡ χέρσος, ὁμότιμα τούτοις<sup>321</sup> ἀντεπιδείξασθαι. Ἀλλὰ τοῦτο μέτρον ἔστω τῆς ἐωθινης ἐστιάσεως, ἵνα μὴ ὁ ὑπερβάλλον κόρος ἀμβλυτέρους ὑμᾶς πρὸς τὴν τῶν ἐσπερινῶν ἀπόλαυσιν καταστήσῃ. Ὁ δὲ τὰ πάντα πληρώσας τῆς ἑαυτοῦ κτίσεως, καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν τῶν οἰκείων θαυμάτων ἐναργῆ τὰ ὑπομνήματα καταλιπών,<sup>322</sup> πληρώσαι<sup>323</sup> ὑμῶν τὰς καρδίας πάσης εὐφροσύνης πνευματικῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

<sup>316</sup> δραμοῦνται] διαδραμοῦνται J.

<sup>317</sup> καὶ τοῦτον] κάκείνον C J.

<sup>318</sup> ἐμπεπλησθαι] ἐμπίπλασθαι G H, Combefis.

<sup>319</sup> εὐρήσεται] εὐρήσετε E; εὐρίσκειται J.

<sup>320</sup> ταῖς οἰκείαις βλάσταις] τοῖς οἰκείοις βλάστοις A.

<sup>321</sup> τινά add. J.

<sup>322</sup> καταλιπών] καταλείπων E.

<sup>323</sup> πληρώσαι] πληρῶσαι BDG; πληρώσει E; πληρούτω Garrnier.

que el oro, que el oro más fino.<sup>324</sup> Si eres devoto al goce y aficionado al placer, tienes los oráculos de Dios, que para el de saludable espíritu son *más dulces que la miel, más que el jugo de panales*.<sup>325</sup> Si los dejo irse y termino la Celebración, algunos correrán hacia los dados, ahí hay malas palabras,<sup>326</sup> peleas duras y angustia por la avaricia. Ahí se encuentra el Demonio incitando la demencia con huesos marcados<sup>327</sup> y moviendo el dinero de un lado a otro, ahora levantando a uno con la victoria y produciéndole abatimiento al otro, ahora mostrando a aquel alardeando y al otro, deshonrado. ¿En qué ayuda ayunar el cuerpo, pero llenar tu alma de incontables males? El que no juega, lleva su ocio a otra parte. ¿Por qué no dice tonterías?, ¿por qué no escucha disparates? Pues el ocio sin temor de Dios es maestro de vicios para los que dicen tonterías. Quizá encuentren alguna utilidad en mis palabras; y si no, al menos no han pecado por haberse ocupado aquí. De modo que, mientras más los retengo, más los alejo de los males. ¿Será suficiente lo que he dicho, para un juez indulgente, si no se fijara en las riquezas de la Creación, sino en la debilidad de nuestras fuerzas y en la suficiencia de lo que acerca la felicidad? La tierra les ha dado la bienvenida con sus propias plantas, el mar con sus peces y el aire con sus aves. La tierra está lista para ofrecerte tales cosas de ese valor. Pero que sea esta la medida del banquete matutino, para que la saciedad que nos sobrepasa no les embote el regocijo de las tardes. Y Aquel que ha llenado todo con su mismísima Creación y en todas las cosas también nos ha dejado visibles recordatorios de

---

<sup>324</sup> Cf. *Sal* 19, 10-11.

<sup>325</sup> Cf. Nota 315.

<sup>326</sup> Es interesante la traducción de la palabra ὄρκοι, se trata de una metonimia, puesto que su significado sería “mala palabra” o “grosería” en este contexto. Valdría la pena mencionar que en el idioma inglés existe la palabra *swear*, la que contiene los significados “maldecir” y “jurar”, al igual que ὄρκοι.

<sup>327</sup> Los dados estaban marcados en sus seis lados. Me gustaría resaltar una diferencia entre esta sección que relata Basilio con la palabra Δαίμων y una mención que se hace en E., *Rh.*, 183. *χρὴ δ' ἐπ' ἀξίοις πονεῖν ψυχὴν προβάλλοντ' ἐν κύβοισι δαίμωνος*: “Merece un premio digno de su hazaña quien se juega la vida a los dados de un dios”. Mientras que Basilio asocia el azar con el Demonio, Eurípides lo asocia con la buena fortuna.



sus maravillas, llene sus corazones de todas las alegrías espirituales en Jesucristo nuestro señor, para quien es la gloria y el poder, por los siglos de los siglos. Amén.<sup>328</sup>

---

<sup>328</sup> La doxología con que suele concluir Basilio sus homilías se compone de las citas de *1 P* 4, 11 y *Ap* 1, 6.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes, ediciones y traducciones del *Hexamerón*

Giet, Stanislas. *Basile de Césarée, Homélie sur l'Hexaméron*. París: Sources Chrétiennes. 1968.

Mamalougos, Nektarios. “«ΣΗΜΕΙΟΝ» ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ: ΟΜΙΛΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΞΑΗΜΕΡΟΝ”. Nektarios. Disponible en: <http://users.uoa.gr/~nektar/> (consultada el 07 de abril de 2022).

Migne, Jean-Paul. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Vol. 29. París. 1857.

\_\_\_\_\_. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Vol. 31. París. 1857.

\_\_\_\_\_. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Vol. 32. París. 1857.

Schaff, Philip. *Basil: Letters and Select Works*. Grand Rapids: Christian Classics Ethereal Library. 2003.

Trisoglio, Francesco. *Basilio Di Cesarea Omelie Sull'Esamerone e Di Argomento Vario*. Milán: Bompiani. 2017.

### Autores antiguos

Aristóteles. *Acerca del alma*. Trad. Tomas Calvo Martínez. Madrid: Gredos. 1978.

\_\_\_\_\_. *Investigación sobre los animales*. Trad. Julío Pallí Bonet. Madrid: Gredos. 1992.

\_\_\_\_\_. *Partes de los animales*. Trad. Elvira Jiménez y Miguel Almudena. Madrid: Gredos. 2000.

Basilio de Cesarea. *A los jóvenes: Cómo sacar provecho de la literatura griega. Exhortación a un hijo espiritual*. Trad. Francisco Antonio García Romero. Madrid: Ciudad Nueva, 2011.

Basilio de Cesarea. *El Espíritu Santo*. Trad. Argimio Velasco Delgado. Madrid: Ciudad Nueva. 1996.

- Cicerón. *Sobre la adivinación*. Trad. Ángel Escobar. Madrid: Gredos. 1999.
- Eliano. *Historia de los animales*, Libros IX-XVI. Trad. José María Díaz-Regañón López. Madrid: Gredos. 1984.
- Eurípides. *Tragedias III, Helena, Fenicias, Orestes, Ifigenia en Áulide, Bacantes, Reso*. Trad. Carlos García Gual. Madrid: Gredos. 1979.
- Eusebio de Cesarea. *Vida de Constantino*. Trad. Martín Gurruchaga. Madrid: Gredos. 1994.
- Lactancio. *Sobre la muerte de los perseguidores*. Trad. Ramón Teja. Madrid: Gredos. 1982.
- Pausanias. *Descripción de Grecia*, libros VII-X. Trad. María Cruz Herrero Ingelmo. Madrid: Gredos. 2008.
- Platón. *Diálogos VI. Filebo, Timeo, Crítias*. Trad. Ángeles Durán y Francisco Lisi. Madrid: Gredos. 1992.
- Plinio. *Historia natural*, libros VII-XI. Trad. E. Del Barrio Sanz y otros. Madrid: Gredos. 2003.
- San Agustín. *La Ciudad de Dios*, libros I-VII. Trad. Rosa Marina Sáez. Madrid: Gredos. 2007.
- San Jerónimo. *Epistolario*. Trad. Juan Bautista Valero. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1993.
- Tito Livio. *Historia de Roma desde su fundación*, libros IV-VII. Trad. José Antonio Villar Vidal. Madrid: Gredos. 1990.
- Virgilio. *Eneida*. Trad. Javier de Echave-Sustaeta. Madrid: Gredos. 1992.

### **Estudios y tesis**

- Aguilera Hinojosa, Francisca. “El Concilio de Nicea: La construcción del hereje en el estado cristiano”. Tesis de licenciatura, Universidad de Málaga, s/d.
- Allard, Paul. *Saint Basile*. París: Librairie Victor Lecoffre. 1903.

- Boeri, Marcelo y Salles, Ricardo. *Los Filósofos Estoicos: Ontología, Lógica, Física y Ética*. Sankt Augustin: Academia Verlag. 2014.
- Cameron, Averil. *El mundo mediterráneo en la antigüedad tardía, 395-600*. Trad. Teófilo de Lozoya. Barcelona: Crítica. 1998.
- Campanhausen, Hans von. *Los Padres de la Iglesia*. Trad. Serafín Fernández. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1974.
- Carbajal Montaña, Julio César. “La antropología filosófico-teológica de Gregorio de Nisa en su tratado *Sobre la creación del hombre*, una revaloración para las reflexiones contemporáneas”. Tesis doctoral, UNAM, 2022.
- Cheuk-Yin Yam, Colten. “Basil on the Souls”. *Studia Patristica* 115, 12 (2021): 283-294.
- Drobner, Hubertus. *Manual de Patrología*. Trad. Víctor Abelardo Martínez de Lapera. Barcelona: Herder. 1999.
- Leonard, William. *The fragments of Empedocles*. Chicago: The Open Court Publishing Company. 1908.
- Fedwick, Paul Jonathan. *Basil of Caesarea: Christian, Humanist, Ascetic. A Sixteen-Hundredth Anniversary Symposium*, vol. 1. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1981.
- Fernández, Gonzalo. “Los presidentes del Concilio de Nicea de 325”. *Habis* 39 (2008): 309-315.
- Foucault, Michel. *Hermenéutica del sujeto*. Madrid: Ediciones de la Piqueta. 1994
- Glacken, Clarence. *Traces on the Rhodian shore; nature and culture in Western thought from ancient times to the end of the eighteenth century*. Berkeley, Los Ángeles: University of California Press. 1967.
- Kendrick, Christopher. *Milton: a Study in Ideology and Form*. Nueva York: Methuen, 1986.
- Krpan, Domingo. “Homilias de San Basilio Magno sobre los Seis Días de la Creación”. *Teología* 31, 64 (1994): 129-134.
- Martínez, Francisco. *Manual de Patrología y de Patrística*. Guadalajara: Burgos. 1903.

Quasten, Johannes. *Patrología I*. Trad. Ignacio Oñatibia. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1978.

\_\_\_\_\_. *Patrología II*. Trad. Ignacio Oñatibia. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1977.

Robbins, Frank Eggleston. "The Hexaemeral Literature". Tesis doctoral, Universidad de Chicago. 1912.

Rodríguez, Gerardo Fabián y Jorge Rigueiro. *Manual de Historia Medieval: siglos III al XV*. Mar del Plata: Grem Mar del Plata. 2015.

Schaff, Philip y Henry Wace, eds., *The Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church* second series, volumen 14. Albany: SAGE Digital Library. 1996.

Uríbarri, Gabino. "La elaboración de la doctrina trinitaria a la luz de los concilios de Nicea y I Constantinopla". *Proyección: Teología y mundo actual* 211 (2003): 389-406.

Zañartu, Sergio. "La Creación, según el *Hexaemeron* de Basilio de Cesarea". *Teología y Vida* 22 (1981): 109-124.

## **Diccionarios**

Di Berardino, Angelo, dir. *Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane*. Génova-Milán: Marietti. 2007.

Hornblower, Simon y Anthony Spawforth, eds. *The Oxford Classical Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. 2005.

Liddell, Henry George y Robert Scott. *Greek-English Lexicon*. Nueva York: Harper & Brothers. 1883.

Sebastián Yarza, Florencio. *Diccionario Griego-Español*. Barcelona: Ramón Sopena. 1998.

## **Biblias**

Brenton, Lancelot Charles Lee. *The Septuagint Version of the Old Testament and Apocrypha With an English Translation and With Various Readings and Critical notes*. Londres: Samuel Bagster. 1900.

De la Reina, Casiodoro y Cipriano Valera. *Santa Biblia*. Salt Lake City: La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. 2009.

Ubieta López, José Ángeles, dir. *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée De Brouwer. 2009.

## **Recursos electrónicos**

Beecher, Patrick. *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company, 1910. Disponible en: <https://www.newadvent.org/cathen> (consultada el 10 de noviembre de 2022).

Britannica, T. Editores de Encyclopaedia. *Encyclopedia Britannica*. 2022. Disponible en <https://www.britannica.com> (consultada el 10 de noviembre de 2022).

Rodríguez Adrados, Francisco. *Diccionario Griego-Español*. Disponible en <http://dge.cchs.csic.es/xdge/> (consultada el 10 de noviembre de 2022).

Διογένης. Diogenes – Scripts for searching classics texts. 2022. Disponible en: <https://d.iogen.es/d/index.html> (consultada el 10 de noviembre de 2022).